

Florida French Heritage Trail



L'héritage français en Floride



FLORIDA DIVISION OF
Historical Resources

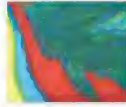
A FLORIDA HERITAGE PUBLICATION



Florida French Heritage Trail



L'héritage français en Floride



France Florida Foundation for the Arts

France Florida Foundation for the Arts (FFFA) is a non-profit organization founded in 2005. The French community and American Francophiles created the FFFA to fill their need for an organization that helps professionals and cultural institutions in the US promote and develop French culture in Florida.

The Foundation's mission is to promote a greater international understanding between France and Florida by facilitating cultural, educational, and artistic exchanges between the two. It seeks to further develop relations between France and Florida. More specifically:

- To encourage all forms of cultural, educational and professional cooperation between French and Floridian institutions and individuals
- To promote the image of France in Florida
- To encourage the study and use of the French language
- To increase the awareness and appreciation of French and francophone culture and history

The Foundation strives to achieve its mission and objectives by supporting French visual and performing arts such as music, film and theatre through its promotion of educational projects, exhibitions, lectures and performances.

Front Cover Images: Top left to right: Helical staircase at the Salvador Dalí Museum, (*Image courtesy of Salvador Dalí Museum*); Ribault's Landing by Lee Adams, 1959, (*Image courtesy of the City of Jacksonville*); Gilbert du Motier, Marquis de Lafayette, oil on canvas, Ary Scheffer, 1823, (*Collection of the U.S. House of Representatives*); Etoile enters Jacksonville, (*Image courtesy of The City of Jacksonville*); Fort Caroline Aerial, (*Image courtesy of the National Park Service*).

Back Cover Images: Southernmost house in Key West, (*Image courtesy of Paul Arsenault*); Emile Dubois (center) at San Luis, (*Image courtesy of the State Library and Archives of Florida*); The Carrollton School of the Sacred Heart in Coconut Grove, (*Image courtesy of David Hayes*); Engraving of Fort Caroline by Theodor de Bry, (*Image courtesy of the State Library and Archives of Florida*); St. Augustine Lighthouse, (*Image courtesy of the St. Augustine Lighthouse and Museum*); Apalachicola's Historic Grady Market, (*Image courtesy of the Apalachicola Chamber of Commerce*).

La France Florida Foundation for the Arts (FFFA) est une organisation à but non-lucratif fondée en 2005. La communauté française et les francophiles américains ont décidé de créer la FFFA afin de répondre à la nécessité de disposer d'une organisation qui apporte son aide aux professionnels et aux institutions culturelles américaines, pour promouvoir et développer la culture française en Floride.

La FFFA a été créée pour promouvoir l'approfondissement des relations entre la France et la Floride en facilitant les échanges culturels, éducatifs et artistiques entre elles. Elle vise à approfondir les relations entre la France et la Floride. Plus spécifiquement :

- Elle encourage toutes les formes de coopération dans les domaines culturel, éducatif et professionnel entre la France et la Floride, que les initiatives soient institutionnelles ou individuelles.
- Elle promeut l'image de la France en Floride.
- Elle soutient l'usage et l'apprentissage de la langue française
- Elle promeut la connaissance de la culture et de l'Histoire française et francophone.

La FFFA remplit sa mission et ses objectifs en soutenant les arts visuels et les arts de la scène français comme la musique, le cinéma ou le théâtre. A ce titre, elle apporte son concours à la réalisation de projets éducatifs, et à l'organisation d'expositions, de conférences et de représentations.

Front Cover Images: Top left to right: Escalier en colimaçon du musée Dalí, (*avec l'aimable autorisation du musée Salvador Dalí*); Le débarquement de Ribault, Lee Adams, 1959, (*avec l'aimable autorisation de la cité de Jacksonville*); Gilbert du Motier, marquis de La Fayette, huile sur toile, Ary Scheffer, 1823, (*collection de la Chambre des représentants des Etats-Unis*); Etoile enters Jacksonville, (*Image courtesy of The City of Jacksonville*); Vue aérienne du mémorial de Fort Caroline, (*avec l'aimable autorisation du National Park Service*).

Back Cover Images: Southernmost house (la maison la plus au sud) à Key West, (*avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault*); Emile Dubois à San Luis, (*avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride*); L'école Carrollton du Sacré-Cœur à Coconut Grove, (*avec l'aimable autorisation de David Hayes*); Gravure de Fort Caroline par Théodore de Bry, (*avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride*); St. Augustine Lighthouse, (*Image courtesy of the St. Augustine Lighthouse and Museum*); Grady store, Water Street, Apalachicola, (*avec l'aimable autorisation de la chambre de commerce d' Apalachicola*).



Table of Contents

2	Introduction
2	Timeline of the French in Florida
10	Locator Map
12	First Expeditions and Arrivals, 1562-1565
18	France and Spain's Maritime Rivalry, 1598-1722
22	Between the Wars and Revolutions
28	The Long 19th Century
50	The 20th Century and Modern French Connections
58	21st Century Commemorations
60	Additional Resources

Table des matières

3	Introduction
3	Chronologie
10	Carte de la Floride
13	Premiers voyages et débarquements, 1562-1565
19	Rivalité maritime entre la France et l'Espagne, 1598-1722
23	Entre guerres et révolutions
29	La longue histoire du XIX ^e siècle
51	Le XX ^e siècle et les rapports avec la France contemporaine
59	Commémorations au XXI ^e siècle
60	Informations complémentaires

CREDITS

Authors

Dr. Eman Vovsi, Andrew Waber, Dr. Barbara Mattick, Julie Bettinger, Kathy Fleming, Dr. Rafe Blaufarb, Dr. Alec G. Hargreaves, Jonathan Grandage, Jody Norman, Rachel Basan Porter and Alissa Slade Lotane

Editors

Kimberley Gaultier, Gaël de Maisonneuve, Bruce Graetz, Susanne Hunt and Philippe Létrillart

Project Administration

Kimberley Gaultier, David Hayes and Mimi Gregory

Graphic Design

Patti Cross

Translations

Marie Thérèse-Gazay and Félix Cabannes

This publication has been financed in part with historic preservation grant assistance provided by the Division of Historical Resources, Florida Department of State, assisted by the Florida Historical Commission. However, the contents and opinions do not necessarily reflect the views and opinions of the Florida Department of State, nor does the mention of trade names or commercial products constitute endorsement or recommendation by the Florida Department of State. All images credited to State Library and Archives of Florida are accessible on floridamemory.com. Images not individually credited are in the public domain.

© 2014 Florida Department of State, Division of Historical Resources



Introduction

The history of the French presence in Florida combines all possible elements of human character – the search for adventures, secret desires, and stories of rise and fall. Great naval captains led their galleons to uncharted territory. Revolutionaries helped build the independence of a young North American republic. A former prince and general of Napoléon's once mighty Empire, farmers, diplomats, priests – they all contributed to present-day Florida – the Sunshine State.

The Florida Department of State would like to thank Dr. Eman Vovsi, Andrew Waber, Dr. Barbara Mattick, Julie Bettinger, Kathy Fleming, Dr. Rafe

Blaufarb, Dr. Alec G. Hargreaves, Jonathan Grandage, Jody Norman, Patti Cross, Rachel Basan Porter, Susanne Hunt and Alissa Slade Lotane for their contributions and leadership in producing this trail guide, as well as Marie Thérèse-Gazay and Félix Cabannes for providing the translation. The Department would also like to acknowledge the inspiration from the former Consul General of France in Miami, Gaël de Maisonneuve, who spearheaded the 450th year commemoration of the French in Florida in 2012. We acknowledge as well the engagement and the continuing support from the Consul General Philippe Létrilliart.

Timeline

1562 On April 30, the French Huguenot sea Captain Jean Ribault landed at the mouth of the St. Johns River, near modern-day Jacksonville.

1564 Another Huguenot, Captain René Goulaine de Laudonnière, founded Fort Caroline (*la Caroline*), believed to be atop St. Johns Bluff in present day Jacksonville.

1565 In September, the Spanish governor of Florida, Don Pedro Menéndez de Avilés, captured the French-held Fort Caroline and renamed it San Mateo. In October, after being shipwrecked by a storm, Jean Ribault and his comrades were captured and executed by Spaniards at Matanzas Inlet, near St. Augustine.

1568 Dominique de Gourgues, a privateer, led a mercenary French force that attacked, captured and burned San Mateo.

1591 The former Fort Caroline resident Jacques LeMoyne's first-known paintings of Florida were engraved by the Flemish printer and publisher Theodor de Bry and soon appeared for circulation.

1686 Nicholas de Grammont laid unsuccessful siege of St. Augustine. Another group of French corsairs under command of the privateer Nicholas Brigaut entered the Little Matanzas Inlet at the south end of Anastasia Island and seized the watchtower at Ayamon, but soon sailed off.

1698 Captain Pierre Le Moyne d'Iberville surveyed the Florida coast.

1717 The French constructed Fort Crèvecoeur ("Broken Heart") at modern-day Beacon Hill (Gulf County) but abandoned it the following year.

1719 The French captured Pensacola from the Spaniards. After changing hands several times, the settlement was finally returned to the Spanish Crown in 1720.

1766 Arrival of the French Huguenots at "Campbell Town" (Escambia County) with the attempt to settle there; abandoned in the end of 1769.



*The Natives of Florida Worship the Column Erected by the Commander on his First Voyage. Engraving by Theodor de Bry.
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)*



Introduction

L'histoire de la présence française en Floride réunit toutes les composantes du caractère humain : recherche d'aventures, désirs secrets, histoires d'ascensions et de chutes. De grands capitaines ont conduit leurs goélettes vers des territoires inconnus. Des révolutionnaires ont participé à l'indépendance d'une jeune république en Amérique du Nord. Un homme autrefois prince et général de ce qui fut le puissant Premier Empire de Napoléon, des fermiers, des diplomates, des prêtres, tous ont contribué à faire la Floride d'aujourd'hui : l'Etat du soleil.

Le Département d'Etat de Floride adresse ses sincères remerciements au Dr Eman Vovsi, à Andrew Waber, Julie Bettinger Kathy Fleming, au Dr Rafe Blaufarb, au Dr Alec G.

Hargreaves, Jonathan Grandage, Jody Norman, Patti Cross, Rachel Basan Porter, Susanne Hunt et Alissa Slade Lotane pour leur contribution à l'établissement de ce parcours et leur compétence dans ce domaine, ainsi qu'à Marie-Thérèse Gazay et Félix Cabannes pour leurs traductions. Le Département d'Etat exprime sa gratitude à M. Gaël de Maisonneuve, ancien consul général de France à Miami, qui a inspiré et porté la commémoration du 450^e anniversaire de la présence française en Floride en 2012. Nous sommes tout aussi reconnaissants de l'engagement et du soutien constant de M. Philippe Létriliart, actuel consul général de France à Miami.



La colonne érigée par Ribault, vénérée par les Amérindiens.

Gravure de Théodor De Bry.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'Etat de Floride, floridamemory.com)

Chronologie

1562 Le 30 avril, le capitaine français Jean Ribault (un huguenot) parvient à l'embouchure de la rivière St. Johns, près de l'actuelle Jacksonville.

1564 Le capitaine René Goulaine de Laudonnière, un autre huguenot, fonde Fort Caroline (*La Caroline*), probablement au sommet de St. Johns Bluff dans l'actuelle Jacksonville.

1565 En septembre, le gouverneur espagnol de Floride, Don Pedro Menéndez de Avilés, prend Fort Caroline aux Français et le renomme San Mateo. Après avoir fait naufrage en octobre suite à une tempête, Jean Ribault et ses hommes sont capturés et exécutés par les Espagnols dans l'anse de Matanzas, près de St. Augustine.

1568 A la tête d'une troupe de mercenaires français, le corsaire Dominique de Gourgues attaque, prend et incendie San Mateo.

1591 Les peintures de Floride (les plus anciennes connues) de Jacques Le Moyne, ancien résident de Fort Caroline, sont gravées par le flamand Théodore de Bry et diffusées peu après en Europe.

1686 Nicholas de Grammont assiège St. Augustine, sans succès. Un autre groupe de corsaires français mené par Nicholas Brigaut entre dans l'anse de Little Matanzas (à l'extrémité sud d'Anastasia Island) et prend la tour d'observation d'Ayamon, mais repart peu après.

1698 Le capitaine Pierre Le Moyne d'Iberville reconnaît la côte de Floride.

1717 Les Français construisent Fort Crèvecoeur dans l'actuelle Beacon Hill (comté de Gulf), avant de l'abandonner l'année suivante.

1719 Les Français prennent Pensacola aux Espagnols. Après avoir changé de mains à plusieurs reprises, la colonie revient finalement à la Couronne d'Espagne en 1720.

1766 Les huguenots français arrivent à Cambell Town (comté d'Escambia) avec l'intention de s'y installer. Ils l'abandonnent fin 1769.



Castillo de San Marcos: After the British acquisition of Florida in 1763, the Castillo was renamed Fort St. Mark. After Spain ceded Florida to the United States in 1821, the Americans changed the name of the Castillo to Fort Marion in 1825. The fort's name was restored in 1942 to Castillo de San Marcos.

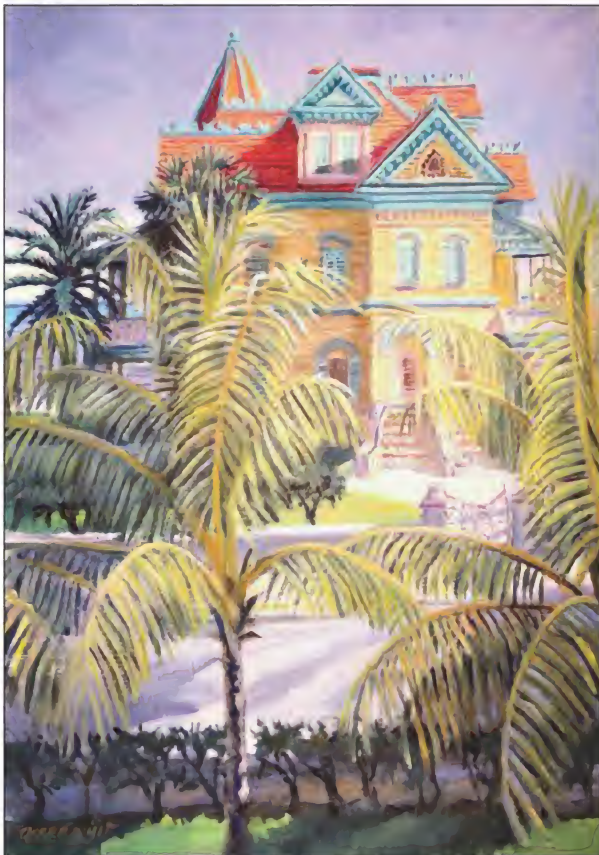
(Image courtesy of Glenn Hastings)

Castillo de San Marcos: Quand la Floride devint britannique en 1763, le Castillo fut renommé Fort St. Mark. Après que l'Etat ait été cédé par l'Espagne aux Etats-Unis en 1821, le nom du fort changea à nouveau pour devenir Fort Marion en 1825. En 1942, le nom du fort est redevenu Castillo de San Marcos.

(avec l'aimable autorisation de Glenn Hastings)

1768 *Shipwreck and Adventures of Monsieur Pierre Viaud* was published in the aftermath of the *Le Tigre* brigantine that was shipwrecked in a storm at Dog Island, off the Gulf coast of Florida.

1778 The British held some 400 French seamen and their American allies during the American Revolution in St. Augustine's prison at Castillo de San Marcos.



Southernmost house in Key West: French ornithologist, John James Audubon, visited Key West in 1832.

(Image courtesy of Paul Arsenault)

Southernmost house (la maison la plus au sud) à Key West : l'ornithologue français Jean-Jacques Audubon s'est rendu à Key West en 1832.

(avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault)

1781 The British garrison surrendered Fort George in Pensacola to a combined force of French and Spanish troops during the American Revolution.

1817 The French privateer Louis-Michel Aury attacked Spanish Florida from Amelia Island at Fernandina.

1823 Philippe Odet, who would introduce cigar making and grapefruit cultivation to Florida, arrives in what is now Pinellas County.

1824 Marquis de La Fayette, a hero of the American and French revolutions, visits the United States. For his distinguished service, Congress awarded him \$200,000 and his choice of a township (36 square miles of land). La Fayette eventually chose a township within present-day Tallahassee.

1824 Rose Francois Felix Marquis de Fougère, the former French consul at Charleston, South Carolina, contributed a half-column article on "*the method of making sugar as recently introduced by the chemists of Paris*" in February 14 issue of the East Florida Herald.

1824 Achille Murat, a nephew of French Emperor Napoléon I, settled in St. Augustine. In 1825, he moved to middle Florida where he acquired a plantation (called Lipona) east of Tallahassee. In 1826, Murat married Catherine Daingerfield Willis Gray, the great-grandniece of George Washington. In February 1834, Murat was appointed as a judge in Jefferson County.

1829 Napoléon's former general, Simon Bernard, assisted in the design of Fort Pickens (Santa Rosa Island, Pensacola), which was finished in 1834.

1831 In March, the first French settlement near Tallahassee took place in what is now known as "Frenchtown."

1832 The French-American ornithologist, naturalist and artist John James Audubon visited Key West and Bulow Plantation in Ormond Beach.



Chronologie

1768 *Naufrage et Aventures de Monsieur Pierre Viaud* est publié à la suite du naufrage du brigantin *Le Tigre* au cours d'une tempête à Dog Island, au large de la côte du Golfe.

1778 Au cours de la guerre d'indépendance des Etats-Unis, les Britanniques emprisonnent 400 marins français ainsi que leurs alliés états-uniens au Castillo de San Marco (la prison de St. Augustine).

1781 La garnison britannique de Fort George, à Pensacola, se rend à une armée franco-espagnole durant la guerre d'indépendance des Etats-Unis.

1817 Le corsaire français Louis-Marie Aury attaque la Floride espagnole depuis Fernandinha, sur Amelia Island.

1823 Philippe Odet s'installe dans l'actuel comté de Pinellas. On lui doit l'introduction de la fabrication de cigares et de la culture du pamplemousse en Floride.

1824 Le marquis de La Fayette, héros des révolutions américaine et française, se rend aux Etats-Unis. Le Congrès lui octroie 200 000 dollars et le canton de son choix (36 miles carrés de terre). La Fayette choisit finalement un canton au sein de l'actuelle Tallahassee.

1824 Rose François Félix, marquis de Fougères, l'ancien consul de France à Charleston (Caroline du Sud), participe à la rédaction de l'article sur « la méthode pour fabriquer du sucre telle qu'elle fut récemment présentée par les chimistes de Paris », publié dans le *East Florida Herald* du 14 février.

1824 Achille Murat, neveu de Napoléon I^{er}, s'installe à St. Augustine. En 1825, il achète une plantation qu'il nomme Lipona, à l'est de Tallahassee. En 1826, Murat épouse Catherine Daingerfield Willis Gray, arrière-petite-nièce de George Washington. Murat est nommé juge du comté de Jefferson en 1834.

Gilbert du Motier, Marquis de Lafayette, oil on canvas, Ary Scheffer, 1823. This image of the Marquis de La Fayette hangs in the U.S. House of Representatives in Washington D.C., to the left of the Speaker's rostrum. It was presented to Congress in 1824 by the artist upon the occasion of "General Lafayette's" 1824-25 tour of America.

(Collection of the U.S. House of Representatives)

Gilbert du Motier, marquis de La Fayette, huile sur toile, Ary Scheffer, 1823. Cette peinture de La Fayette est exposée dans la Chambre des représentants des Etats-Unis.

(collection de la Chambre des représentants des Etats-Unis)

1829 Simon Bernard, ancien général de Napoléon, participe à la conception de Fort Pickens (Santa Rosa Island, Pensacola), terminé en 1834.

1831 En mars a lieu la première installation de Français près de Tallahassee, dans ce qui est aujourd'hui « Frenchtown ».

1832 L'ornithologue, naturaliste et artiste franco-américain Jean-Jacques Audubon se rend à Key West et Bulow Plantation à Ormond Beach.





Before the railroads, Apalachicola was the third busiest port on the Gulf Coast (after New Orleans and Mobile) and housed an honorary French consulate. It was particularly noted for its vast exports of cotton, lumber, sponges and seafood. Some commodities were shipped as far away as France. It still boasts a working waterfront (as shown in this painting) and 900 historic homes, buildings, and sites, and is still famous for its oysters. *(Image courtesy of Paul Arsenault)*

Avant le chemin de fer, Apalachicola était le troisième port le plus actif de la Gulf Coast (après la Nouvelle-Orléans et Mobile) et a abrité un consulat (honoraire) de France. Il exportait du coton, du bois, des éponges et des fruits de mer. Certaines marchandises étaient exportées jusqu'en France. Ses quais sont encore utilisés aujourd'hui (comme sur ce tableau), et Apalachicola compte 900 maisons, bâtiments et sites historiques. La ville est toujours célèbre pour ses huîtres. *(avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault)*

1845 The French (honorary) Consulate is established in Apalachicola.

1856 Lafayette County, the 33rd county in the state, was created from part of Madison County.

1858 The French-born Roman Catholic priest, Jean-Pierre Augustin Marcellin Vérot, was appointed vicar apostolic. He later became the first Bishop of St. Augustine, after the Diocese was created in 1870.

1865 Jules Verne composed a half-humorous novel *From the Earth to the Moon*, in which he designated the Stone's Hill in "Tampa Town" as a launch site.

1866 Sisters of St. Joseph, from Le Puy-en-Velay, a congregation founded under the guidance of a French Jesuit, arrived in St. Augustine to teach the newly freed slaves.

1874 The St. Augustine Lighthouse was equipped with the French-made Fresnel lenses.

1875 Paul Gaffarel publishes *L'Histoire de la Floride française* in Paris, France.

1889 Emile Dubois, while promoting his wine business in Tallahassee, publishes an illustrated book, *Grape Growing and Wine Making in Florida*.

1923 St. Anne des Lacs, a rural shrine, is built by French-speaking Catholics on Lake St. Anne in Polk County.

1924 The Cartier jewelry store was opened on Worth Avenue in Palm Beach.

1926 Alsace native Henri Levi created Normandy Isle from the natural swampy land mass in Biscayne Bay west of 71st Street, Miami Beach.



Emile Dubois in front of his house in Tallahassee.
Photograph by Alvan S. Harper.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Emile Dubois devant sa maison de Tallahassee.
Photographie d'Alvan S. Harper.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque
de l'Etat de Floride, floridamemory.com)

1845 Le consulat (honoraire) de France est installé à Apalachicola.

1856 Le comté de Lafayette, le 33^e de l'Etat, est créé en reprenant des parties du comté de Madison.

1858 Le prêtre catholique Jean-Pierre Augustin Marcellin Vérot, né en France, devient vicaire apostolique. Il est par la suite le premier évêque de St. Augustine, suite à la création du diocèse en 1870.

1865 Jules Verne écrit le roman semi-humoristique *De la Terre à la Lune*, dans lequel il choisit Stone's Hill, à Tampa, comme lieu de lancement de la fusée.

1866 Les sœurs de St. Joseph, une congrégation du Puy-en-Velay menée par un jésuite français, arrivent à St. Augustine pour évangéliser les esclaves récemment affranchis.

1874 Le phare de St. Augustin est équipé de lentilles Fresnel, de fabrication française.

1875 Paul Garrafel publie à Paris *L'Histoire de la Floride française*.

1889 Emile Dubois publie *Culture de la vigne et fabrication du vin en Floride*, un livre illustré qui promeut notamment ses propres vignobles à Tallahassee.

1923 St. Anne des Lacs, un sanctuaire rural, est construite par des catholiques francophones sur le lac St. Anne, dans le comté de Polk.

1924 La bijouterie Cartier ouvre sur Worth Avenue, à Palm Beach.

1926 L'alsacien Henri Lévi crée Normandy Isle sur les terrains marécageux de la baie de Biscayne, sur Miami Beach à l'ouest de la 71^e rue.



Via Mizner at Worth Avenue in Palm Beach, the location of the first Cartier jewelry store in Florida. The vision and architectural design of Addison Mizner (1872-1933) gave Worth Avenue in downtown Palm Beach an elegant and distinctive allure that is nurtured still today.

(Image courtesy of Paul Arsenault)

Via Mizner, sur l'avenue Worth à Palm Beach, l'emplacement de la première bijouterie Cartier en Floride. La vision et le style architectural d'Addison Mizner (1872-1933) ont donné à l'avenue Worth, dans le centre de Palm Beach, l'allure élégante et particulière qu'elle a gardée jusqu'à aujourd'hui.

(avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault)



Timeline

1947 First doctoral program in French language is offered at the University of Florida in Gainesville.

1949 An original '40 and 8' *Merci* French rail carbox was placed at the Memorial Park in Holly Hill, Volusia County. A WWII monument sent in this car was located to the Lake Ella area in Tallahassee.

1951 *Alliance Française* of Jacksonville was founded.

1952 Congress for French Language and Culture was created.

1959 *Alliance Française* of Orlando was established.

1960 The Audubon House Museum and Tropical Gardens was established by Key West natives, Mitchell and Frances Wolfson.

1961 Carrollton School of the Sacred Heart (the French society, which dates back to 1800s), a Catholic college preparatory day school for girls, was founded in Miami by the namesake Society.

1969 *Alliance Française* of Miami (now South Florida) was founded.

1982 The French Heritage Society, dedicated to protecting the French architectural legacy both in France and the United States, was formed. One of the Society's 13 chapters is in Palm Beach.

1983 French-American Chamber of Commerce (FACC) of Florida was formed.

1985 French Consulate in Miami was established.

1986 International Studies program starts at Sunset Elementary and at Carver Middle School.

1990 The Institute on Napoléon and the French Revolution was formally established at the Department of History, Florida State University (FSU).

1997 Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies was founded at the Department of Modern Languages, FSU.

2000 The *Alliance Française* de Bonita Springs was founded in Southwest Florida.

2004 France decides to award WWII American veterans with the Legion of Honor decoration. Between 2006-2014, approximately 1360 Florida veterans received this award.

2006 *Napoléon: An Intimate Portrait*, a rare artifacts exposition assembled by Pierre-Jean Chalençon, displayed at the Museum of Florida History (February-April).

2007 First edition of the Miami French Weeks, a unique event created to promote the French presence in south Florida. Miami French Weeks draws in more and more participants and possible business connections.

2008 *Alliance Française* building, designed by the French-American architect Yann Weymouth, is built in Miami.

2012 Two French navy vessels come to Jacksonville for the city's first "French Week."

2014 The French Florida Cultural Office is established in Jacksonville. Around 30,000 French nationals live in Florida, while every year hundreds of thousands of French tourists come to discover the Sunshine State. There are nearly 400 large and small French companies in Florida that employ more than 18,000 American citizens.



El Jardin in Coral Gables is home to the Carrollton School of the Sacred Heart. (Image courtesy of Geoffrey Steward/ IFACS)

Site de El Jardin, à Coral Gables, où se trouve l'école Carrollton du Sacré-Coeur. (avec l'aimable autorisation de Geoffrey Steward / IFACS)



Ambassador François Delattre presents the French Legion of Honor to a Florida Veteran during a ceremony at the Historic Capitol in Tallahassee, 2013.

(Image courtesy of the
Consulate General of France in Miami)

Un vétéran floridien de la seconde guerre mondiale reçoit la Légion d'honneur des mains de l'ambassadeur de France aux Etats-Unis François Delattre, lors d'une cérémonie à Tallahassee en 2013.

(avec l'aimable autorisation du Consulat général de France à Miami)

1947 Le premier programme doctoral en langue française est ouvert à l'université de Floride à Gainesville.

1949 Un wagon original *Merci "40 and 8"* est placé au Memorial Park de Holly Hill, dans le comté de Volusia. Un monument commémoratif de la Seconde Guerre mondiale envoyé avec ce wagon est érigé près du lac Ella à Tallahassee.

1951 L'Alliance Française de Jacksonville est créée.

1952 Le premier Congrès pour la langue et la culture française a lieu.

1959 L'Alliance Française d'Orlando est créée.

1960 Mitchell et Frances Wolfson, habitants de Key West, restaurent le musée et les jardins tropicaux de la Maison Audubon.

1961 L'école Carrollton du Sacré-Cœur (la société religieuse créée en France au XIX^e siècle), un lycée catholique pour filles, est fondée à Miami par la société du même nom.

1969 L'Alliance Française de Miami (renommée depuis Alliance Française de South Florida) est créée.

1982 La *French Heritage Society* est fondée, pour protéger le patrimoine architectural français aux Etats-Unis comme en France. Palm Beach accueille l'un de ses 13 chapitres.

1983 La chambre de commerce franco-américaine de Floride est fondée.

1985 Consulat général de France est ouvert à Miami.

1986 Sunset Elementary et Carver Middle School ouvrent des programmes d'études internationales.

1990 L'Institut sur Napoléon et la Révolution française est créé au sein du département d'Histoire de l'université de l'Etat de Floride.

1997 L'Institut Winthrop-King pour le français contemporain et les études francophones est ouvert au sein du département de Langues Modernes de l'université de l'Etat de Floride.

2000 L'Alliance Française de Bonita Springs est créée.

2004 La France décide de décerner la Légion d'honneur aux vétérans états-uniens de la Seconde Guerre mondiale. Entre 2006 et 2014, environ 1360 vétérans de la Floride ont reçu cette décoration.

2006 L'exposition *Napoléon : un portrait intime*, constituée d'objets anciens rassemblés par Pierre-Jean Chalençon, est présentée au musée d'Histoire de Floride (de février à avril).

2007 La première édition de la *Miami French Weeks* a lieu, pour promouvoir la présence française en Floride du Sud. La *Miami French Weeks* attire de plus en plus de participants et d'hommes d'affaires.

2008 Un nouveau bâtiment de l'Alliance Française de Miami est érigé, dessiné par l'architecte franco-américain Yann Weymouth.

2012 Deux navires français arrivent à Jacksonville à l'occasion de la première *French Week* de la ville.

2014 Le *France Florida Cultural Office* est établi à Jacksonville. Il y a environ 30 000 citoyens français en Floride, rejoints chaque année par des centaines de milliers de touristes français désireux de découvrir « l'Etat du soleil ». Il y a actuellement près de 400 entreprises françaises en Floride, employant plus de 18 000 citoyens floridiens.



Florida French Heritage Trail



L'héritage français en Floride

Duval County

Fort Caroline: The First Thanksgiving <i>Fort Caroline et la première célébration d'action de grâces</i>	14 15
21st Century Commemorations <i>Commémorations au XXI^e siècle</i>	58 59

Escambia County

Pensacola: From Spain to France and Back <i>Pensacola: de l'Espagne à la France...et vice-versa</i>	20 21
Campbell Town: French Huguenots in British West Florida (1766-69) <i>Campbell Town: les huguenots français en Floride Occidentale britannique</i>	22 23
Napoléon's General Simon Bernard <i>Simon Bernard, général d'Empire</i>	34 35

Gulf County

Fort Crèvecoeur <i>Fort Crèvecoeur</i>	20 21
The French Honorary Consulate <i>L'agence consulaire de France</i>	44 45

Hendry County

Two Decades of Fort Denaud, 1838-58 <i>Deux décennies à Fort Denaud, 1838-58</i>	40 41
---	----------

Leon County

La Fayette's Land Grant <i>La concession de La Fayette</i>	30 31
La Fayette and "Frenchtown" <i>La Fayette et « Frenchtown »</i>	32 33
Bellevue House and Catherine Murat <i>Bellevue House et Catherine Murat</i>	38 39
Emil Dubois and His Vineyard at Mission San Luis <i>Emile Dubois et son vignoble à la Mission St Louis</i>	44 45
Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies <i>L'Institut Winthrop-King pour le français contemporain et les études francophones</i>	50 51

Leon County (continued)

Institute on Napoléon and the French Revolution <i>L'Institut sur Napoléon et la Révolution française</i>	52 53
Florida WWII Monument <i>Monument commémoratif de la seconde guerre mondiale</i>	52 53

Marion County

Descendants of Diplomats <i>Descendants de diplomates</i>	46 47
--	----------

Miami-Dade County

Isle Of Normandy <i>Normandy Isle</i>	50 51
The French Heritage Society <i>La French Heritage Society</i>	50 51
Carrollton School of The Sacred Heart <i>L'école Carrollton du Sacré-Cœur</i>	54 55
Modern Architectural Designs - The Alliance Française building <i>Architecture Moderne - Le bâtiment de l'Alliance Française</i>	56 57

Monroe County

The Audubon House in Key West <i>La Maison Audubon à Key West</i>	28 29
--	----------

Nassau County

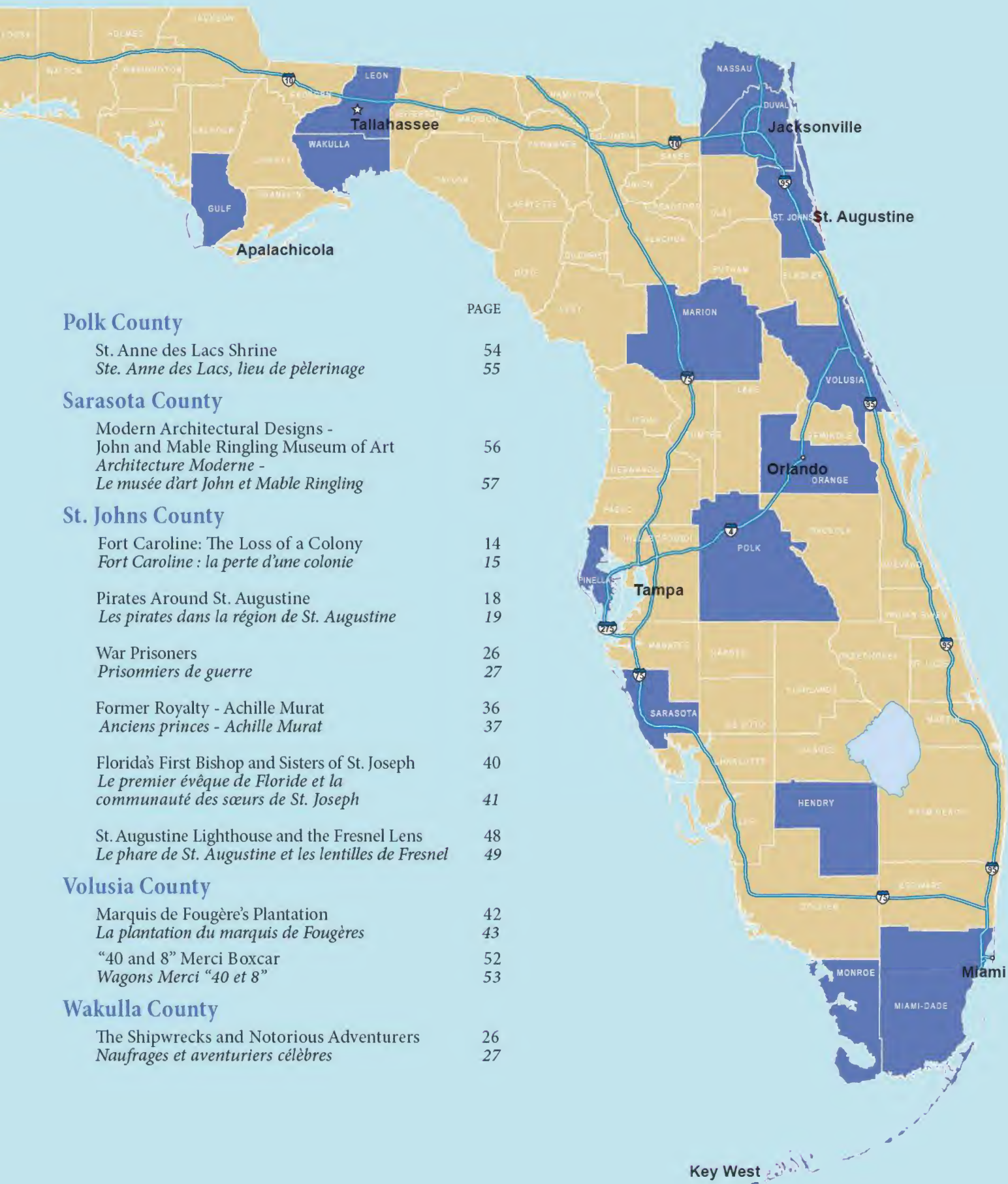
The Story of Louis-Michel Aury, a Privateer <i>L'histoire du corsaire Louis-Michel Aury</i>	28 29
--	----------

Orange County

Epcot - a Little Piece of France <i>Epcot - un petit morceau de France</i>	54 55
---	----------

Pinellas County

Odette Philippe and the Philippe Park <i>Odette Philippe et le parc Philippe</i>	42 43
Modern Architectural Designs - Salvador Dali Museum <i>Architecture Moderne - Le musée Salvador Dali</i>	56 57



Polk County

St. Anne des Lacs Shrine	54
<i>Ste. Anne des Lacs, lieu de pèlerinage</i>	55

Sarasota County

Modern Architectural Designs - John and Mable Ringling Museum of Art	56
<i>Architecture Moderne - Le musée d'art John et Mable Ringling</i>	57

St. Johns County

Fort Caroline: The Loss of a Colony	14
<i>Fort Caroline : la perte d'une colonie</i>	15
Pirates Around St. Augustine	18
<i>Les pirates dans la région de St. Augustine</i>	19
War Prisoners	26
<i>Prisonniers de guerre</i>	27
Former Royalty - Achille Murat	36
<i>Anciens princes - Achille Murat</i>	37
Florida's First Bishop and Sisters of St. Joseph	40
<i>Le premier évêque de Floride et la communauté des sœurs de St. Joseph</i>	41
St. Augustine Lighthouse and the Fresnel Lens	48
<i>Le phare de St. Augustine et les lentilles de Fresnel</i>	49

Volusia County

Marquis de Fougère's Plantation	42
<i>La plantation du marquis de Fougères</i>	43
"40 and 8" Merci Boxcar	52
<i>Wagons Merci "40 et 8"</i>	53

Wakulla County

The Shipwrecks and Notorious Adventurers	26
<i>Naufrages et aventuriers célèbres</i>	27



Ribault's Landing by Lee Adams, 1959. On display at the Jacksonville Downtown Library. (Image courtesy of the City of Jacksonville)

1. Parris Island and Charlesfort

1562: France is torn apart by the Wars of Religion (1562-98), which divided the Catholics (under the ruling House of Valois) and Huguenot party (Protestant Calvinists). One of the Huguenots' leaders, Admiral of France Gaspard de Coligny (1519-72), seeking religious toleration and anticipating a long fight, had an alternative plan. He called upon his close subordinate, Captain Jean Ribault (1520-65), gave him three ships, and ordered him to explore the possibility of finding some territories in the New World where all persecuted Huguenots could safely establish themselves and practice their religion.

Leaving France on February 18, 1562, with 150 colonists, Ribault crossed *Grande Mer du Nord* (the Atlantic Ocean) and by April 30 arrived at the mouth

of the St. Johns River in modern-day Jacksonville. He named it the "May River" (mai), as this was the month when he found it, and erected a stone column, claiming the territory for France. Ribault later wrote in his journal:

"Thursday, the last of April (30th), 1562, we discovered and approached a fair coast, stretching a great length, covered with an infinite number of high and large trees, we being seven or eight miles from the shore, the country seeming to us a plain without any appearance of hills; and, arriving within four or five miles of the land, we cast anchor in ten fathoms of water, the bottom of the sea and fast hold on the south side, as far as a certain cape situated under the latitude of nine-and-twenty degrees and a half, which we have named Cape François [in a close proximity of what is now called Cape Canaveral]."

Ribault's expedition then proceeded north, charting more of the coastline and noting several rivers. Eventually, they came to Port Royal Sound in present-day South Carolina, where Ribault decided to establish a settlement on Parris Island, one of the Sea Islands off the coast. The French captain oversaw the construction of a small fort, which he named Charlesfort in honor of the French King Charles IX. Ribault left 27 soldiers under the command of Albert de la Pierria to man the fort, and set sail for France to arrange supplies for the new colony. While back home, Ribault assisted the Huguenot cause; he traveled to England, where he attempted to enlist Queen Elizabeth I's support but was detained as a spy and placed in the Tower of London. As for Charlesfort: One year later, the first French settlement was abandoned and all colonists – except for one – returned to Europe.



The French sail to the River of May. Engraving by Theodor de Bry. (Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Les Français arrivent à la rivière de mai. Gravure de Théodore de Bry.
(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'Etat de Floride, floridamemory.com)



Le débarquement de Ribault, Lee Adams, 1959. Visible à la Downtown Library de Jacksonville. (avec l'aimable autorisation de la cité de Jacksonville)

1. Parris Island et Charlesfort

1562... La France est déchirée par les guerres de religion (1562-98) entre catholiques (avec à leur tête la maison des Valois) et huguenots (protestants calvinistes). L'un des chefs du parti huguenot, l'amiral Gaspard de Coligny (1519-72), lui-même défenseur de la tolérance en matière de religion et qui prévoyait que la guerre serait longue, avait un autre projet. Choissant l'un de ses proches subordonnés, le capitaine Jean Ribault (1520-65), il lui octroya trois navires et lui ordonna de chercher, dans le Nouveau Monde, des territoires où les huguenots persécutés pourraient s'établir et pratiquer leur religion en toute sécurité.

Ayant quitté la France le 18 février 1562 avec 150 colons, Ribault traversa *La grande mer du Nord* (l'océan Atlantique) et aborda l'embouchure de la rivière St. Johns dans l'actuelle Jacksonville le 30 avril. Il la baptisa « Rivière de Mai », et il érigea une colonne en pierres, revendiquant ce territoire pour la France. Plus tard, Ribault écrivit dans son journal :

« Mardi, dernier jour (30) du mois d'avril 1562, nous découvrîmes et approchâmes une belle côte, très étendue, couverte d'un nombre infini de beaux et grands arbres, alors que nous naviguions à sept ou huit miles du rivage, le pays nous apparut comme une plaine, sans rien qui ressemblât à une colline, et arrivés à quatre ou cinq miles de la terre, nous jetâmes l'ancre dans dix brasses d'eau, le fond de la mer en nous tenant fermement sur le côté sud jusqu'à un certain cap situé sous la latitude de 29 degrés et demi et que nous avons nommé cap François » (à proximité de ce qui est aujourd'hui Cape Canaveral).

L'expédition de Ribault fit ensuite cap au nord, cartographiant la côte et notant plusieurs rivières. Finalement ils arrivèrent au détroit de Port Royal, dans l'actuelle Caroline du Nord, où Ribault décida d'établir une colonie sur Parris Island, l'une des îles au large de la côte. Le capitaine français surveilla la construction d'un petit fort qu'il nomma Charlesfort en l'honneur du roi de France Charles IX. Laissant dans le fort une garnison de 27 soldats sous le commandement d'Albert de la Pierria, Ribault repartit pour la France où il espérait trouver des aides pour la nouvelle colonie. De retour en France, Ribault soutint la cause des huguenots, se rendit en Angleterre où il essaya d'obtenir l'appui de la reine Elizabeth I, mais soupçonné d'espionnage il fut emprisonné à la Tour de Londres. Quant à Charlesfort, le premier établissement fut abandonné un an plus tard et tous les colons, à l'exception d'un seul, repartirent pour l'Europe.

French coins dated to the 16th century found in the Cape Canaveral area.
(Image courtesy of the National Park Service)

Monnaies françaises du XVI^e siècle trouvées dans la région de Cape Canaveral.
(avec l'aimable autorisation du National Park Service)





First Expeditions and Arrivals, 1562-1565

2. Fort Caroline: The First Colony, The First Thanksgiving

12713 Fort Caroline Road, Jacksonville, Duval County
904.641.7155
nps.gov/foca

The Peace of Amboise which, in March 1563, pacified Catholics and Huguenots, allowed Admiral de Coligny to resume his attention for a new voyage to America. He appointed Captain René Goulaine de Laudonnière (1529-74), who had been Ribault's second-in-command on the 1562 expedition when he landed at the Dolphin River near St. Augustine. Laudonnière was to lead a contingent of nearly 300 new settlers – including four women – back to Florida. There, on June 29, 1564, the French founded Fort Caroline (*la Caroline*) atop St. Johns Bluff, near present-day Jacksonville – which was also named for King Charles IX.

At the beginning, the Indians assisted the returning French, who were grateful for the grain and fruit provided by the local Timucuan tribe. With this apparent success, Captain Laudonnière called a feast on June 30, 1564. On this celebration, he wrote: *"We sang a psalm of Thanksgiving unto God, beseeching Him that it would please His Grace to continue His accustomed goodness toward us."* This was 57 years before the famous and better-known Thanksgiving celebration in Plymouth, Massachusetts.

While the expeditions of Jean Ribault and René de Laudonnière were organized under the direction of Gaspard de Coligny, Sieur de Châtillon, Grand Admiral of France and leader of the Huguenots, they were financed and supported by the Queen-Mother Catherina de Medici, along with other members of the French high nobility, including King Charles IX who in 1565 contributed several ships.

This situation soon changed, however, and over the next year, Fort Caroline was beset by hunger, Indian attacks and mutiny. The French settlement also attracted the attention of Spanish authorities, who considered it a challenge to their control over the area.

3. Fort Caroline: The Loss of a Colony

Fort Matanzas
8635 A1A S, St. Augustine, St. Johns County
904.471.0116
nps.gov/foma

In June 1565, Ribault was released from English custody, and Coligny sent him back to Florida. On August 28, Ribault arrived at Fort Caroline with a large fleet and hundreds of Huguenot soldiers and took command of the settlement. This news was not received well in Catholic Spain, however, which also was trying to establish its position in the region. The recently appointed Spanish Governor of Florida, Don Pedro Menéndez de Avilés (1519-74), was given orders from the Crown to remove the French outpost. He arrived within days of Ribault's landing. After a brief skirmish between Ribault and



Aerial view of Fort Caroline National Memorial.
(Image courtesy of the National Park Service)

Jean Ribault (1520-65)

A Huguenot sea captain, was a native of Dieppe, Upper Normandy.

During the Wars of Religion in France (1562-98), Ribault was under orders of Admiral of France Gaspard de Coligny. In February 1562, he sent Ribault to explore the possibility of establishing a Huguenot colony in the New World. Leaving France on April 30 with three ships carrying some 160 colonists, Ribault ended up at the mouth of the St. Johns River in modern-day Jacksonville, Florida. Eventually, Ribault came to Port Royal Sound (present-day South Carolina), where he established a small settlement and built a fort (Charlesfort). By the end of 1562, Ribault returned to France, and then traveled to England to promote the Huguenot cause but was detained as a spy. While in prison, he composed "Narrative of the First Voyage of Jean de Ribault... in Florida, A.D. 1562."

In June 1565, Ribault was released from English custody, and Coligny sent him back to Florida with five ships and 800 new settlers. He arrived in August and found a temporary shelter at Fort Caroline, which had been built by his second-in-command, Captain René Goulaine de Laudonnière. Ribault relieved Laudonnière from his command and assumed leadership at the settlement. Ribault soon encountered Spaniards who also tried to establish control in Florida. On September 29, 1565, Don Pedro Menéndez de Avilés attacked Fort Caroline and killed all but a few French Huguenots. Ribault, in his attempt to pursue the Spaniards, was hit by a storm and was shipwrecked at the Matanzas Inlet, near St. Augustine. On October 12, Ribault and his crew of about 350 were surrounded by Spaniards and put to a sword as Protestant heretics; only those French who supposedly professed Catholicism were spared.



Vue aérienne du mémorial de Fort Caroline.
(avec l'aimable autorisation du National Park Service)

Jean Ribault (1520-65)

capitaine de marine huguenot (protestant calviniste),
né à Dieppe en Haute Normandie.

Durant les guerres de religion en France (1562-98) Ribault est sous les ordres de l'amiral Gaspard de Coligny. En février 1562, Coligny envoie Ribault étudier la possibilité d'établir une colonie huguenote dans le Nouveau Monde. Ayant quitté la France avec trois bateaux transportant quelques 160 colons, Ribault finit par arriver le 30 avril à l'embouchure de la rivière St. Johns dans l'actuelle Jacksonville (Floride). Poursuivant son voyage, Ribault atteint Port Royal Sound (actuelle Caroline du Sud) où il établit une petite colonie et construit un fort (Charlesfort). Fin 1562, Ribault repart pour la France puis se rend en Angleterre pour défendre la cause des huguenots, mais pris pour un espion il est arrêté. Pendant son séjour en prison il écrit "L'histoire du Premier Voyage de Jean de Ribault ... en Floride, en l'an 1562".

En juin 1565, Jean Ribault est libéré par les Anglais et Coligny le renvoie en Floride avec cinq navires et 800 nouveaux colons. Arrivé en août, il trouve un abri temporaire à Fort Caroline construit par son officier en second, le capitaine René Goulaine de Laudonnière. Ribault relève Laudonnière de son commandement et prend lui-même le commandement de la colonie. Peu après, Ribault est confronté aux Espagnols qui, eux aussi, veulent prendre le contrôle de la Floride. Le 29 septembre 1565, Don Pedro Menéndez de Avilés attaque Fort Caroline et tue pratiquement tous les huguenots. Ribault essaie de poursuivre les Espagnols, mais il est pris dans une tempête et fait naufrage dans l'anse de Matanzas, à proximité de St. Augustine. Le 12 octobre, Ribault et ses hommes (350 membres d'équipage, environ) sont encerclés par les Espagnols et passés au fil de l'épée en tant qu'hérétiques protestants. Seuls sont épargnés ceux qui se disent catholiques.

2. Fort Caroline et la première célébration d'action de grâces

12713 Fort Caroline Road, Jacksonville, Duval County
904.641.7155
nps.gov/foca

En mars 1563 le traité d'Amboise mit un terme à la guerre entre catholiques et huguenots, et l'amiral de Coligny décida d'entreprendre une nouvelle expédition en Amérique. Il en confia le commandement au capitaine René Goulaine de Laudonnière (1529-74) qui avait été le second de Ribault pendant l'expédition de 1562 au cours de laquelle il avait débarqué sur la Dolphin River près de St. Augustine. Laudonnière avait pour mission de conduire en Floride près de 300 colons, parmi lesquels quatre femmes. C'est ainsi que le 29 juin 1564 les Français fondèrent Fort Caroline (*la Caroline, ainsi nommée en hommage au roi Charles IX*), au sommet de St. Johns Bluff, à proximité de l'actuelle Jacksonville.

Au début, les Indiens aidèrent les Français et ceux-ci étaient reconnaissants à la tribu locale des Timucua qui les approvisionnaient en graines et fruits. Pour célébrer ce succès apparent, le 30 juin 1564, le capitaine Laudonnière organisa une cérémonie, à propos de laquelle il écrivit : « *Nous chantâmes à Dieu un chant d'action de grâces, L'implorant de continuer à répandre sur nous les témoignages de sa bonté auxquels Il nous avait habitués* ». Ceci se passait 57 ans avant la célèbre cérémonie d'action de grâces de Plymouth, Massachusetts.

Mais la situation changea rapidement et, au cours de l'année suivante, les colons de Fort Caroline durent affronter la famine, les Indiens et les mutineries. De plus, les autorités espagnoles n'appréciaient pas la présence de la colonie française car elle remettait en question leur pouvoir dans la région.

3. Fort Caroline: la perte d'une colonie

Fort Matanzas
8635 A1A S, St. Augustine, St. Johns County
904.471.0116
nps.gov/foma

En juin 1565, Ribault fut libéré par les Anglais et Coligny le renvoya en Floride. Le 28 août, à la tête d'une flotte importante et de centaines de soldats huguenots, Ribault débarqua à Fort Caroline et prit le commandement de la colonie. Cette nouvelle ne fut pas bien accueillie par l'Espagne catholique qui, elle aussi, tentait d'établir son autorité dans la région. La Couronne donna ordre à Don Pedro Menéndez de Avilés (1519-74) récemment nommé gouverneur espagnol de Floride, de supprimer l'avant-poste français. Après un bref accrochage entre les navires de Ribault et de Menéndez, les Espagnols se retirèrent à 35 miles au sud, où ils établirent leur colonie à l'endroit qui devint ensuite St. Augustine. Ce fut le premier engagement naval connu entre des pays européens dans les eaux territoriales de l'Amérique du Nord.



First Expeditions and Arrivals, 1562-1565

Menendez's ships, the Spaniards retreated 35 miles south, where they established their settlement at what became St. Augustine. This was the first known naval engagement between European countries in the interior waters of North America.

Ribault pursued the Spanish fleet with several of his ships and most of his troops, but he encountered a violent storm lasting several days. Meanwhile, Menéndez marched his forces over land through a hurricane and on September 29 launched a surprise dawn attack on the Fort Caroline garrison, which contained no more than 250 people. Only a few defenders, including Laudonnière, managed to escape execution.

As for Ribault's fleet, all of his ships – including the flagship *Trinité* – either sank or ran aground south of St. Augustine during the storm. Ribault and his exhausted sailors were eventually located by the natives, who alerted Menéndez and his troops of their presence. Soon, the Spaniards brought an armed boat to meet the stranded French and summoned them to surrender. Apparently believing that his men would be well treated, Ribault capitulated on October 12. Menéndez then executed Ribault and his Huguenots as heretics at what is now known as the Matanzas Inlet, near St. Augustine, from which this inlet derives its name. Only a few Frenchmen escaped slaughter. One of them was the young artist Jacques LeMoyne (1533-88), who made it back to Europe, where his watercolors of Florida were turned into engraved images by Theodore de Bry. These images composed a book, *Brevis narratio eorum quae in Florida Americae Provincia Gallis Acciderunt* ("A Brief History of Those Things Which Befell the French in Florida"), first published in Frankfurt, Germany, in 1591.

These events put an end to France's attempts at colonization of the southeastern Atlantic coast of North America. The Spaniards destroyed Fort Caroline, and built their own fort on the same site, renaming it San Mateo. In April 1568, the mercenary and adventurer Dominique de Gourgues, a native of Bordeaux (1530- 93) led a French force that attacked, captured and burned the San Mateo fort. He then slaughtered the Spanish prisoners in revenge for the 1565 massacre. The Spanish soldiers and mariners rebuilt the fort, but permanently abandoned it the following year.



Ribault monument, St. Johns Bluff,
placed here in 1958.
(Image courtesy of the National Park Service)

Le monument Ribault, St. Johns Bluff,
érigé à cet endroit en 1958.
(avec l'aimable autorisation du National Park Service)



Matanzas Inlet, where Menéndez executed Ribault and his Huguenots as heretics on the dunes behind the inlet.
(Image courtesy of Stacey Sathers)

René Goulaine de Laudonnière (1529-74)

A French naval captain, a native of Poitou, and Jean Ribault's second-in-command on the first expedition to Florida in 1562. During his second voyage, on June 29-30, 1564, he built Fort Caroline atop St. Johns Bluff in present-day Jacksonville. On August 3, 1565, Laudonnière collected food and brought a ship, so he could send colonists back to France. While he was waiting for a favorable wind, on September 10, 1565, Ribault arrived with more settlers and soldiers. Ribault informed Laudonnière that he had been relieved of his authority, but offered him a shared ruling over the new colony. This arrangement was unacceptable to Laudonnière, who resolved to return to France. However, with 100 civilians and only 20 soldiers, Laudonnière found himself blocked at Fort Caroline, which was besieged by the Spaniards. On Sept. 29, the Spaniards overwhelmed the lightly defended Huguenot garrison and killed most of the male colonists; Laudonnière and nearly 50 of his fellow Huguenots managed to escape and soon sailed toward Europe. Laudonnière reached Paris around December 1565 and then vanished in the turmoil of the Catholic-Protestant Religious Wars. In 1572, Laudonnière emerged as a merchant mariner at La Rochelle for a while, but died at St. Germain-en-Laye in 1574. His memoir, "The notable history of Florida's three voyages by French captains," was published in 1586.

René Goulaine
de Laudonnière,
a Huguenot
and sea captain.

(Image courtesy of the State
Library and Archives of Florida,
floridamemory.com)

René Goulaine
de Laudonnière,
huguenot et
capitaine de Marine

(avec l'aimable autorisation des
archives et de la bibliothèque de
l'Etat de Floride, floridamemory.com)



Premiers voyages et débarquements, 1562-1565



La crique de Matanzas, où Menéndez fit exécuter Ribault et ses hommes comme hérétiques au bord de la mer derrière cette crique.
(avec l'aimable autorisation de Stacey Sathers)

René Goulaine de Laudonnière (1529-74)

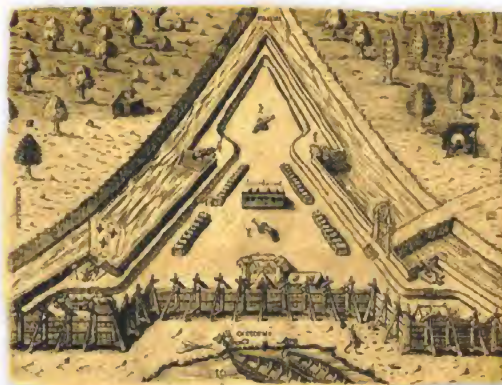
Capitaine de marine français, natif du Poitou et officier en second de Jean Ribault durant la première expédition de Floride en 1562. Au cours de son second voyage, les 29-30 juin 1564, il fait construire Fort Caroline, au sommet de St. Johns Bluff dans l'actuelle Jacksonville. Le 3 août 1565, Laudonnière collecte des vivres et fait venir un bateau dans le but de renvoyer des colons en France. Alors qu'il attend un vent favorable, le 10 septembre 1565, il voit arriver Ribault accompagné de soldats et colons. Ribault informe Laudonnière qu'il a été relevé de ses fonctions mais lui propose de partager avec lui le commandement de la nouvelle colonie. Jugeant cet arrangement inacceptable, Laudonnière décide de regagner la France. Mais, avec 100 colons et seulement 20 soldats, il ne peut quitter Fort Caroline assiégé par les Espagnols. Le 29 septembre, les Espagnols s'emparent de la garnison huguenote et tuent la plupart des colons mâles. Laudonnière et 50 de ses coreligionnaires huguenots parviennent à s'enfuir et font



voile vers l'Europe. Laudonnière arrive à Paris en décembre 1565 et disparaît dans le tumulte des guerres de religion. En 1572 on retrouve pendant un certain temps Laudonnière à La Rochelle, dans la marine marchande, mais il meurt à Saint Germain-en-Laye en 1574. Ses souvenirs "La remarquable histoire des trois voyages de capitaines français en Floride" furent publiés en 1586.

Ribault poursuivit la flotte espagnole avec plusieurs de ses bateaux et la plus grande partie de ses soldats, mais il dut affronter une violente tempête qui dura plusieurs jours. Pendant ce temps, Menéndez fit débarquer ses forces et, le 29 septembre, lança une attaque surprise sur la garnison de Fort Caroline où se trouvaient environ 250 personnes. Seuls quelques soldats, parmi lesquels Laudonnière, parvinrent à s'enfuir et à échapper à l'exécution.

La totalité de la flotte de Ribault -y compris le vaisseau amiral *Trinité*- soit disparut en mer soit fit naufrage sur la côte au sud de St. Augustine. Ribault et ses marins, à bout de forces, furent finalement repérés par les indigènes qui alertèrent aussitôt Menéndez et ses troupes. Les Espagnols armèrent un bateau pour se porter à la rencontre des naufragés français et leur enjoignirent de se rendre. Pensant apparemment que ses hommes seraient bien traités, Ribault se rendit le 12 octobre. Mais pour Menéndez, Ribault et ses hommes étaient des hérétiques. Il les fit exécuter dans la crique de Matanzas, près de St. Augustine (la crique a gardé le nom qui rappelle cette exécution). Seuls quelques Français échappèrent au massacre, parmi lesquels le jeune artiste Jacques Le Moyne (1533-88) qui parvint à retourner en Europe. Par la suite, à partir des aquarelles peintes par Le Moyne en Floride, Théodore de Bry réalisa des gravures qui furent rassemblées en un livre, *Brevis narratio eorum quae in Florida Americae Provincia Gallis Acciderunt* (*Histoire brève de qui advint aux Français en Floride*), publié à Francfort en 1591.



Engraving of Fort Caroline by Theodor de Bry.
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Gravure de Fort Caroline par Théodore de Bry.
(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

Ces événements mirent un terme aux tentatives françaises de colonisation de la côte Atlantique au sud-est de l'Amérique du Nord. Les Espagnols détruisirent Fort Caroline et, sur le même site, construisirent leur propre fort qu'ils baptisèrent San Mateo. En avril 1568, le mercenaire et aventurier français né à Bordeaux Dominique de Gourgues (1530-93), à la tête d'une force française, attaqua le fort San Mateo, parvint à s'en emparer et l'incendia. Puis, pour venger les massacres perpétrés en 1565, il assassina les prisonniers espagnols. Les soldats et marins espagnols reconstruisirent le fort et, l'année suivante, l'abandonnèrent de façon définitive.



France and Spain's Maritime Rivalry, 1598-1722

4. Pirates Around St. Augustine

St. Johns County

The rivalry between France and Spain over northeast Florida was largely over by the beginning of the 17th century. Although France would never again make any serious attempts to establish hegemony in this region, French privateers remained a threat to Spanish shipping and ports, including St. Augustine.

In 1686, chevalier Nicholas de Grammont, a former French Royal marine, attempted to lay siege to St. Augustine. Under command of the French privateer Nicholas Brigaut, another group entered the Little Matanzas Inlet at the south end of Anastasia Island and seized the watchtower at Ayamon, just 21 miles south of St. Augustine. This diversion was not reinforced in time and, after blockading St. Augustine for 16 days, de Grammont decided to sail away.

5. D'Iberville Explores the Coast of Florida

By the late 1600s, the fight for possession of Florida was joined by a third major maritime power, Great Britain. By that time, the British already had established neighboring colonies in Georgia and the Carolinas — land that also was claimed by the Spanish. With British and Spanish dominance established over the southeast Atlantic Seaboard, the French shifted their attention inland, toward present-day Louisiana, where another French sea captain and adventurer, Pierre Le Moyne d'Iberville (1661-1706), established the first settlements.

Fulfilling the plan of the French court — to create a link between the Saint Lawrence and Mississippi River basins and block the English on the east coast — d'Iberville left the French port of Brest in October 1698 with four ships under his command. He sailed along the Florida coast and past the new settlement the Spaniards were building at Pensacola. In March 1699, he entered the mouth of the Mississippi River. Having achieved his first aim and finding no good sites in the delta, he built a temporary fort at Biloxi, Mississippi, and returned to France. On his second voyage, in January 1700, he reached Biloxi and built a fort 40 miles up the Mississippi River. On his third voyage in February 1701, he built a second fort at what is now Mobile, Alabama. His brother Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville (1680-1767) founded New Orleans in 1719.



French cabasset helmet.

(Image courtesy of the Museum of Florida History)

Cabasset (un type de casque) français.
(avec l'aimable autorisation du musée d'Histoire de Floride)



French map of Florida and Louisiana, ca. 1780.

(Image courtesy of the Museum of Florida History)



Carte française de la Floride et la Louisiane.
(avec l'aimable autorisation du musée d'Histoire de Floride)

4. Les pirates dans la région de St. Augustine

St. Johns County

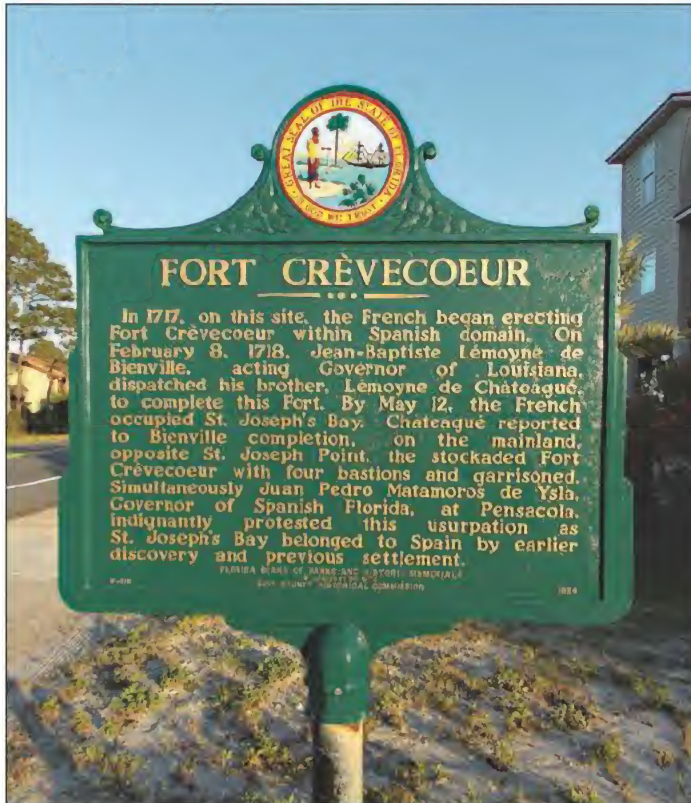
Au début du XVII^e siècle, il n'existait pratiquement plus de rivalité entre la France et l'Espagne au nord-est de la Floride. Bien que la France ne fit plus jamais aucune tentative sérieuse d'établir son hégémonie dans cette région, les corsaires français demeuraient une menace pour les navires et les ports espagnols, St. Augustine comprise.

En 1686, le chevalier Nicolas de Grammont, ancien officier de la marine royale, essaya d'assiéger St. Augustine. Sous les ordres du corsaire français Nicholas Brigaut, un autre groupe pénétra dans la petite crique de Matanzas à l'extrémité méridionale de l'île Anastasia et s'empara de la tour de garde à Ayamon, à 21 miles au sud de St. Augustine. Cette diversion n'intervint pas au moment opportun et, après avoir bloqué le port de St. Augustine pendant 16 jours, Grammont décida de quitter les lieux.

5. D'Iberville explore la côte de Floride

A la fin des années 1600, une troisième force maritime d'importance, la Grande-Bretagne, se joignit au combat pour la conquête de la Floride. A cette date les Britanniques avaient déjà établi non loin de là des colonies en Georgie et dans les Carolines, terres également revendiquées par l'Espagne. Les Britanniques et les Espagnols ayant établi leur prédominance sur le littoral sud-ouest de l'Atlantique, les Français portèrent leur attention vers l'intérieur des terres, dans la Louisiane actuelle, où un autre capitaine et aventurier français, Pierre Le Moyne d'Iberville (1661-1706) établit les premières colonies.

L'objectif de la Cour de France était de créer un lien entre le Saint-Laurent et le Mississippi et de bloquer les Anglais sur la côte orientale. D'Iberville quitta le port de Brest en octobre 1698 avec une escadre de quatre navires. Il longea les côtes de la Floride au large de la nouvelle colonie que les Espagnols étaient en train d'établir à Pensacola. En mars 1699, il entra dans l'embouchure du Mississippi. Ayant atteint son premier objectif et ne trouvant aucun site convenable dans le delta, il construisit un fort provisoire à Biloxi (Mississippi) et repartit pour la France. Au cours de son second voyage, en janvier 1700, il atteignit Biloxi et construisit un fort à 40 miles en amont du Mississippi. Lors de son troisième voyage, en février 1701, il construisit un second fort là où se trouve aujourd'hui Mobile en Alabama. Son frère, Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville (1680-1767) fonda la Nouvelle-Orléans en 1719.



Fort Crèvecoeur Historical Marker (front) in Beacon Hill.
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
 (Image courtesy of David Hayes)

Borne historique de Fort Crèvecoeur, à Beacon Hill (de face)
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
 (avec l'aimable autorisation de David Hayes)

6. Fort Crèvecoeur

Intersection of Columbus Street and Highway 98,
 Beacon Hill, Gulf County

After establishing settlements in present-day Louisiana, the French sent an expedition to St. Joseph Bay in 1717. There, near the site of today's Port St. Joe, by the orders of the French Governor of Louisiana, Jean Baptiste Le Moyne de Bienville, the French constructed a fort in an effort to extend their influence into the region.

Named Fort Crèvecoeur ("Broken Heart"), this fortification stood on the north shore of the bay opposite the point of St. Joseph Peninsula. Armed with artillery and garrisoned with a small force of French troops, Fort Crèvecoeur was the strongest military outpost between Pensacola and St. Augustine. The Spanish objected to the French presence there. After deciding that the outpost on St. Joseph Bay was not worth fighting over, the French abandoned Fort Crèvecoeur in 1718 and concentrated their efforts in Louisiana.

7. Pensacola:

From Spain to France and back

Escambia County

In 1718, Spain and France entered into another conflict – the so-called War of the Quadruple Alliance – in which the two countries were seeking to retake territories in Italy and solve some dynastic problems. War spread to the New World, too. The French forces under de Bienville captured the Spanish settlement of Pensacola, in May 1719, preempting a Spanish attack on South Carolina. Although Spanish forces retook the town in August 1719, it fell again to the French later that year. They destroyed the town – including Fort San Carlos de Austria (which had been built in 1698 to guard against French incursions from the Mississippi Valley and the Gulf of Mexico) – before their final withdrawal.

In the end, on March 27, 1721, following the Treaty of the Hague (1720), Pensacola was returned to Spain. At that time, the presence of the French in Florida numbered several dozen families, primarily settlers from previous voyages. As a result of the French and Indian War (1754-63), the Spaniards ceded Florida to the British in 1763 but received Louisiana from the French as compensation. Pensacola was made the capital of the new British colony of West Florida. Direct French involvement in Florida essentially ended after 1763.



Jean Baptiste Le Moyne de Bienville (1680-1767).



Rivalité maritime entre la France et l'Espagne, 1598-1722



Fort Crèvecoeur Historical Marker (back) in Beacon Hill.
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
(Image courtesy of David Hayes)

Borne historique de Fort Crèvecoeur, à Beacon Hill (au dos).
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

6. Fort Crèvecoeur

Au carrefour de Columbus Street et de la Highway 98, Beacon Hill, Gulf County

Après avoir établi des colonies dans le territoire qui est aujourd'hui la Louisiane, en 1717, les Français envoyèrent une expédition dans St. Joseph's Bay. A cet endroit, à proximité du site de l'actuel Port St. Joe, sur ordre du gouverneur de Louisiane Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville, les Français construisirent un fort pour étendre leur influence dans la région.

Baptisée Fort Crèvecoeur, cette fortification se dressait sur le rivage nord de la baie, à l'opposé de la péninsule St. Joseph. Avec son artillerie et sa petite garnison de soldats français, Fort Crèvecoeur était l'avant-poste militaire le plus important entre Pensacola et St. Augustine (aujourd'hui le site se trouve au croisement de Columbus Street et de la Highway 98, Beacon Hill, Gulf County).

Les Espagnols protestaient contre la présence des Français à cet endroit. Plus tard, jugeant que l'avant-poste sur St. Joseph Bay ne méritait pas qu'on se batte pour le conserver, les Français abandonnèrent Fort Crèvecoeur en 1718 et concentrèrent leurs efforts sur la Louisiane.

7. Pensacola : de l'Espagne à la France... et vice-versa

Escambia County

En 1718 la France et l'Espagne s'engagèrent dans un autre conflit : la guerre de la Quadruple-Alliance. Les deux pays essayaient de reprendre possession de territoires en Italie et de résoudre certains problèmes dynastiques. La guerre s'étendit au Nouveau Monde. En mai 1719, les forces françaises sous les ordres de Bienville, anticipant une attaque des Espagnols en Caroline du sud, s'emparèrent de la colonie espagnole de Pensacola. Les Espagnols reprirent la ville en août 1719, mais plus tard, au cours de cette même année, la ville retomba aux mains des Français qui, avant de se retirer, la détruisirent ainsi que le Fort San Carlos de Austria (construit par les Espagnols en 1698 pour se protéger des incursions françaises provenant de la vallée du Mississippi et du golfe du Mexique).

Finalement, le 27 mars 1721, conformément aux termes du traité de La Haye, Pensacola fut restituée à l'Espagne. A cette époque il y avait en Floride plusieurs douzaines de familles françaises, principalement des colons arrivés au cours des expéditions précédentes. En 1763, à la suite de la guerre de Sept Ans (1754-1763), l'Espagne céda la Floride à la Grande Bretagne. La France lui céda la Louisiane en compensation. Pensacola devint alors la capitale de la colonie britannique de Floride Occidentale. L'implication directe de la France en Floride cessa après 1763.



Visit the T.T. Wentworth Museum in Pensacola to learn more about the French influence in the region.
(Image courtesy of Visit Pensacola)

Visitez le T.T. Wentworth Museum de Pensacola pour en savoir plus sur l'influence française dans la région.
(avec l'aimable autorisation de Visit Pensacola)



8. Campbell Town: French Huguenots in British West Florida (1766-69)

Escambia County

Immediately after taking control of Florida in 1763, the British government actively began an extensive campaign to attract settlers to the Gulf coast of Florida, which was under a newly appointed Governor, Commodore George Johnstone.

On November 21, 1763, an article in the *London Gazette* invited requests for land grants from those interested in immigrating to West Florida. Among numerous petitions received by King George III's Board of Trade was the formal proposal dated June 26, 1765, of several French Protestants, who stated that they "wished to migrate to West Florida in order to apply themselves to the culture of vines and bringing up silkworms" and requested passage, clothing, tools, and all other temporary subsistence necessary. At the same time, Montfort Browne – a newly appointed lieutenant governor of the West Florida province – presented the same proposal, offering his sponsorship in leading the French (and some Irish) immigrants to the New World. After his persuasive speech, the Board of Trade agreed that Lieutenant Governor Browne should transport 60 French settlers to Mobile or Pensacola. For each settler, he would receive a fixed monetary grant. Upon their arrival in West Florida, the French colonists were to be furnished with arms and tools as well as nine months' provisions. The final agreement was signed on July 5, 1765, and in fall 1765, the ship *Red Head* – carrying Browne and his future colonists – departed Cork, Ireland. By mid-January 1766, they all arrived in Pensacola, West Florida.

On January 20, 1766, Lieutenant Governor Browne appeared before the West Florida Council and was sworn in. In the meantime, the new French arrivals – 22 men, eight boys, 12 married women and four girls, according to one report – were placed in the temporary hospital that had been built for the British troops, thus awaiting decision of the authorities. Browne presented Governor Johnstone with a letter from the Board of Trade that had instructed him to provide a township of 20,000 acres "on such convenient spot as they [the French colonists] themselves shall choose, adapted to the objects they have in view."

A delegation of the French immigrants examined several tracts of land and selected a site on the Escambia River – which they decided to call Campbell Town (in today's Escambia County) – located "twenty miles from Pensacola by water and ten by land, the area in beauty or richness of soil



George Gauld's 1766 survey of the Bay of Pensacola inset with plans of the towns of Pensacola (top right) and Campbell Town (bottom right).
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

[that] can hardly be excelled." Browne, however, did not share this opinion, for less than a year later he reported to the Board of Trade that the settlers "had the misfortune, upon their arrival to fix a very unhealthy spot for their settlement."

Browne's first year as lieutenant governor was turbulent, as he was in constant disagreement with local authorities regarding the payment for the French settlers' supplies and ammunition. Some of his land claims were contested, and his relationship with Governor Johnstone was strained after Browne sided with some officers of the local garrison in disputes between them and the governor. Johnstone left West Florida in January 1767, leaving Browne in full command.



Plan de la baie de Pensacola par George Gauld, avec des plans de Pensacola (en haut à droite) et de Campbell Town (en bas à droite), 1766.
(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

8. Campbell Town: les huguenots français en Floride Occidentale britannique

Escambia County

Immédiatement après avoir pris le contrôle de la Floride en 1763, le gouvernement britannique entreprit une importante campagne pour attirer des colons sur la côte du golfe de Floride où un nouveau gouverneur, le commodore George Johnstone, venait d'être nommé.

Le 21 novembre 1763, un article dans la *London Gazette* appelait toute personne souhaitant immigrer en Floride Occidentale à faire une demande en vue d'obtenir une concession. Parmi les nombreuses demandes reçues par la chambre de commerce du roi George III se trouvait la demande officielle, datée du 27 juin 1765, de plusieurs protestants français indiquant « qu'ils souhaitaient émigrer en Floride Occidentale pour y pratiquer la culture de la vigne et l'élevage des vers à soie » et sollicitaient qu'on leur

offre le voyage, des vêtements, des outils et tout autre moyen de subsistance dont ils auraient momentanément besoin. Simultanément, Montfort Browne, récemment nommé lieutenant-gouverneur de la province de Floride Occidentale, fit la même offre, proposant son aide financière pour accompagner 60 émigrants français (et quelques Irlandais) au Nouveau Monde. Après ce discours convaincant, la chambre de commerce donna son accord pour que le lieutenant-gouverneur Browne transporte 60 colons jusqu'à Mobile ou Pensacola. Pour chaque colon, il recevrait une aide monétaire préalablement fixée. Dès leur arrivée en Caroline Occidentale, les colons français devaient recevoir des armes et des outils ainsi que neuf mois de vivres. L'accord final fut signé le 5 juillet 1765 et, à l'automne de cette même année, le navire *Red Head*, transportant Browne et les futurs colons, quitta Cork, en Irlande. A la mi-janvier 1766, ils arrivèrent tous à Pensacola, en Floride Occidentale.

Le 20 janvier 1766, le lieutenant-gouverneur Browne prêta serment devant le conseil de Floride Occidentale. Pendant ce temps, les nouveaux arrivants français -22 hommes, 8 garçons, 12 femmes mariées et 4 filles, selon un rapport- en attente de la décision des autorités, furent placés dans un hôpital provisoire construit pour les troupes britanniques. Browne présenta au gouverneur Johnstone une lettre par laquelle la chambre de commerce lui enjoignait de fournir aux colons français une commune de 10 000 hectares, située « sur tel endroit qu'ils choisiront eux-mêmes en fonction de leurs projets ».

Une délégation des immigrants français visita plusieurs terrains avant de choisir, près de la rivière Escambia, un emplacement, qu'ils appelèrent Campbell Town (aujourd'hui comté d'Escambia) « situé à 20 miles de Pensacola par la mer et 10 miles par la route, un terrain dont la beauté et la richesse du sol sont incomparables ». Browne pourtant n'était pas de cet avis, car moins d'un an plus tard il informait la chambre de commerce que les colons « à leur arrivée avaient malheureusement choisi pour s'établir un endroit malsain ».

George Johnstone,
Governor of
West Florida.
(Image courtesy of the Museum
of Florida History)

George Johnstone,
gouverneur de Floride
Occidentale.
(avec l'aimable autorisation du
musée d'Histoire de Floride)





Between the Wars and Revolutions

There is little recorded documentation available concerning the actual French settlement of Campbell Town. The entire town was divided into lots. Married settlers had preference in receiving lots while unmarried ones received land by drawing in a lottery. Although the settlers moved into Campbell Town, built houses and cultivated the land, only a few took the trouble to petition for land grants.

To defend against attacks by local Creek Indians, it was decided to build a "respectable Block House" at Campbell Town to protect women and children in case of attack. In addition to this threat, the French immigrants were having a difficult time simply surviving. The French settlers petitioned Browne in early 1767 requesting additional supplies and military assistance. To deal with the British authorities, the French were forced to sign a petition, insisting they must remain in the township and cultivate their land or forfeit it. The signature collection did not go well, however. In December 1767, the Reverend Levrier petitioned for additional town lots in Pensacola, on behalf of the settlers, which he received in April and December 1770.

In the meantime, the population of Campbell Town continued to decline, and by summer 1768, Browne wrote to the Board of Trade that the immigrants had "long abandoned Campbell Town on account of its unhealthiness." All attempts to create an adequate representation involving the remaining French settlers had failed and, by the beginning of 1770, the place was entirely deserted.

Some immigrants probably died of yellow fever, while others may have simply left the province to seek a better life.

Text attributed to Barton J. Starr, "Campbell town: French Huguenots in British West Florida," *Florida Historical Quarterly* 54, No. 4 (1976): 532-47.



A map of East and West Florida, ca. 1765.
(Image courtesy of the Special Collections Department, University of South Florida)



Entre guerres et révolutions

La première année qui suivit la nomination de Browne au poste de lieutenant-gouverneur fut assez agitée car il était constamment en conflit avec les autorités locales au sujet du paiement des provisions et munitions des colons français. Certaines de ses revendications concernant les terres allouées furent contestées et ses relations avec le

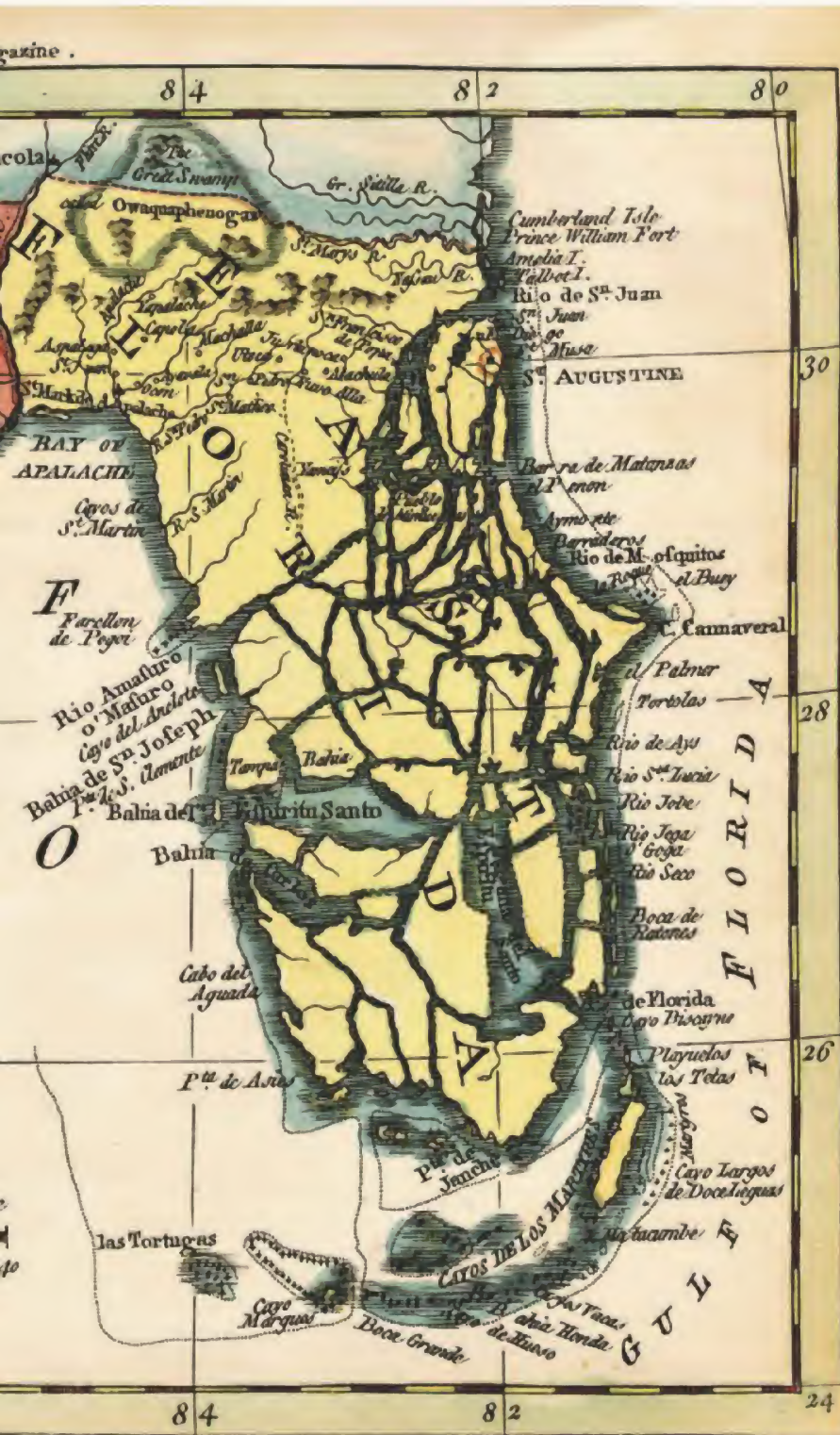
gouverneur Johnstone devinrent difficiles lorsque Browne prit le parti de certains officiers de la garnison locale dans les conflits qui les opposaient au gouverneur. Johnstone quitta la Floride Occidentale en janvier 1767, laissant les pleins pouvoirs à Browne.

Il reste peu de documents concernant la colonie française

de Campbell Town. La totalité de la ville était divisée en lots. Pour l'attribution des lots, priorité était donnée aux colons mariés tandis qu'un tirage au sort décidait des lots des célibataires. Bien que les colons se fussent installés à Campbell Town, y construisant des maisons et cultivant la terre, seuls quelques-uns se préoccupèrent de déposer une demande pour l'attribution de terres. Pour se protéger des attaques des tribus locales des Indiens Creek, il fut décidé de construire à Campbell Town une « fortification convenable » pour protéger femmes et enfants en cas d'attaque des Indiens. Contre cette menace réelle, les immigrants français avaient beaucoup de mal à survivre. Début 1767, ils adressèrent une pétition à Browne pour lui demander un supplément de provisions et une assistance militaire. Pour traiter avec les autorités britanniques, les Français furent contraints de signer une requête spécifiant qu'ils devaient rester dans les limites de la ville et cultiver leurs terres ou y renoncer. La collecte des signatures ne se passa pas très bien. En décembre 1767, le révérend Levrier adressa une pétition pour demander d'autres terrains pour les colons. Ces terrains furent attribués en avril et décembre 1770.

Pendant ce temps, le déclin de la population de Campbell Town se poursuivait et, au cours de l'été 1768, Browne écrivit à la chambre de commerce que « les immigrants avaient depuis longtemps abandonné Campbell Town en raison de son insalubrité. » Toutes les tentatives pour créer une représentation satisfaisante des colons restants avaient échoué et, au début de 1770, le lieu était complètement désert. Certains immigrants étaient certainement morts de la fièvre jaune et d'autres avaient peut-être quitté la province pour trouver de meilleures conditions de vie.

Texte attribué à Barton J. Starr, « Campbell Town, French Huguenots in British West Florida », *Florida Historical Quarterly* 54, N° 4 (1976) : 532-47.



Carte de la Floride Orientale et Occidentale, circa 1725.
(avec l'aimable autorisation du Special Collections Department, université de South Florida)



9. The Shipwrecks and Notorious Adventurers

San Marcos de Apalache Historic State Park
148 Old Fort Road, St. Marks, Wakulla County
850.925.6216
floridastateparks.org/sanmarcos

In January 1766, en route from St. Dominique (Haiti) to New Orleans, a French merchant ship, *Le Tigre*, led by Captain La Couture, wrecked in a storm at Dog Island, offshore what is now near Carrabelle in Franklin County. Fifteen passengers made it to shore, but only three were still alive (apparently after committing cannibalism) when they were found in May of that year by the British Lieutenant George Swettenham's patrol sent from Fort St. Marks. Their suffering at the hands of nature and their encounter with local Indians are recounted in a narrative by Pierre Viaud, the 41-year old licensed merchant marine from St. Nazaire. The graphic account was published as *Shipwreck and Adventures of Monsieur Pierre Viaud* (Bordeaux, 1768; English version was produced in 1771).

After their rescue, all three survivors – Viaud, the wife of Captain La Couture and her son – met with the governor of East Florida, James Grant, who paid for their voyage to New York.

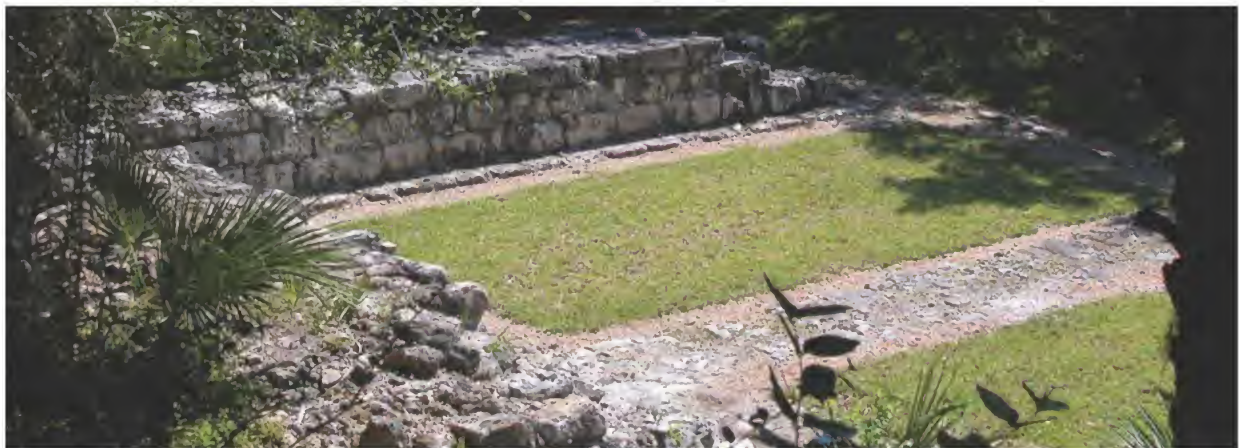
10. War Prisoners

Castillo de San Marcos National Monument
1 South Castillo Avenue, St. Augustine, St. Johns County
904.829.6506
nps.gov/casa

By 1776, both the French and Spanish hoped to regain all they had lost to the British in North America. Although the government of the French King Louis XVI was willing to aid the Americans in their revolt against the British, its true intention was to resurrect New France and the territory of French Louisiana. As the American Revolution progressed,

the French considered participating in attacks on East and West Florida, but only in cooperation with Spain or the United States. Charles-Francois Sevelinges Marquis de Bretigny (1758-93), a captain of the Royal Household, whom Benjamin Franklin (ambassador to France) recommended to Congress, had sailed to America in early 1778. Unfortunately, de Bretigny and his 10 companions – young French officers, carrying uniforms and equipment for the Continental Army – were captured by the British and detained in St. Augustine's prison at Fort St. Mark. They shared the same fate with some 400 French seamen, whose sudden "arrival" swelled St. Augustine's population, posing a threat to the security of East Florida's capital. This alarmed British colonial Gov. Patrick Tonyn (tenure 1775-83), and he sent them off to the West Indies for a prisoners' exchange. Imprisoned for nearly six months, Marquis de Bretigny eventually broke his parole and escaped. In the late summer of 1778, de Bretigny made his way to Philadelphia, where he urged an expedition against East Florida, by pointing out before the Continental Congress the weak spots in St. Augustine's defenses. The fall of Savannah to the British and the influx of Loyalists into the area in December 1778 ensured that, at least for the time being, East Florida would remain in British hands.

In early November 1804, another incident involving the French occurred, when the HMS *Athenaise* – a 350-ton vessel built in Normandy, France, which had fallen into British hands – sailed from Jamaica to England, carrying 184 French prisoners for an exchange. A storm drove the *Athenaise* ashore near present-day Fort Lauderdale. Although the survivors were able to save some of their supplies, most decided to walk north along the beach. After two weeks and nearly 300 miles of walking, only 130 exhausted and hungry men reached St. Augustine, where they were met and taken in by the Spanish soldiers who were at that time allied with the French.



Lieutenant George Swettenham's patrol was sent from the then British occupied Fort St. Marks to rescue Pierre Viaud. The park later reverted to its Spanish name and is now known as San Marcos de Apalache Historic State Park.

(Image courtesy of the Florida Department of Environmental Protection)

Le Fort St. Marks (à l'époque de Pierre Viaud) a changé de nom à nouveau et se trouve maintenant dans le parc d'Etat San Marcos de Apalache.

(avec l'aimable autorisation du département de protection environnementale de Floride)



9. Naufrages et aventuriers célèbres

San Marcos de Apalache Historic State Park
148 Old Fort Road, St. Marks, Wakulla County
850.925.6216

floridastateparks.org/sanmarcos

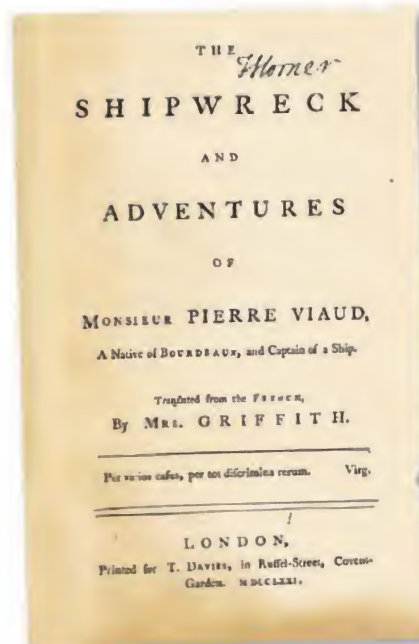
En janvier 1766, un navire marchand français, *le Tigre*, commandé par le capitaine La Couture, parti de St. Dominique (Haïti) et faisant route vers la Nouvelle-Orléans, fut pris dans une tempête et fit naufrage à Dog Island (comté de Franklin). Sur les 15 passagers qui purent atteindre le rivage, seuls trois étaient encore vivants (vraisemblablement après des actes de cannibalisme) lorsqu'en mai de cette même année ils furent retrouvés par une patrouille partie de Fort Saint Mark, sous les ordres d'un officier de l'armée britannique, le lieutenant George Swettenham. Pierre Viaud, 41 ans, originaire de St. Nazaire et capitaine dans la Marine marchande, consigna par écrit le récit des souffrances qu'ils eurent à subir dans un environnement hostile et leurs rencontres avec les Indiens locaux. Ce récit fut ensuite publié sous le titre « *Naufrage et Aventures de Monsieur Pierre Viaud* » (Bordeaux, 1768 ; version anglaise publiée en 1771).

Après le sauvetage, les trois survivants - Viaud, la veuve du capitaine La Couture et son fils - furent présentés au gouverneur de la Floride Orientale, James Grant, qui leur offrit le voyage jusqu'à New York.

10. Prisonniers de guerre

Castillo de San Marcos National Monument
1 South Castillo Avenue, St. Augustine, St. Johns County
904.829.6506
nps.gov/casa

En 1776, Français et Espagnols espéraient pouvoir reprendre tout ce que les Britanniques leur avaient fait perdre en Amérique du Nord. Bien que le roi de France, Louis XVI, acceptât de soutenir les Américains dans leur révolte contre les Britanniques, sa véritable intention était de faire renaître la Nouvelle-France et le territoire de la Louisiane française. A mesure que la révolution américaine s'amplifiait, les Français envisagèrent de participer à des attaques en Floride Orientale et Occidentale, mais uniquement en coopération avec l'Espagne ou les Etats-Unis. Charles-François Sevelinges, marquis de Brétigny (1758-93) et capitaine de la garde royale, introduit au Congrès sur recommandation de Benjamin Franklin (ambassadeur en France), était arrivé en Amérique au début de 1778. Malheureusement, Brétigny et ses 10 compagnons - de jeunes officiers apportant uniformes et équipements pour l'armée continentale - furent capturés par les Britanniques et détenus au Fort Saint Mark, la prison de St. Augustine. Ils partagèrent le sort de quelque 400 marins français, dont « l'arrivée » soudaine augmentait considérablement la population de St. Augustine et constituait une menace pour la sécurité dans la



Cover page of
*The Shipwreck
and Adventures of
Monsieur Pierre
Viaud, 1771.*

Couverture du livre
*The shipwreck and
adventures of Monsieur
Pierre Viaud, 1771.*

capitale de la Floride Orientale. Ceci ne manqua pas d'inquiéter le gouverneur colonial britannique Patrick Tonyn (en fonction de 1775 à 1783) qui, dans le cadre d'un échange de prisonniers, les envoya aux Antilles. Après près de six mois de captivité, le marquis de Brétigny parvint à s'évader. A la fin de l'été 1778, il se trouvait à Philadelphie où, mettant en évidence devant le Congrès les points faibles des défenses de St. Augustine, il préconisa de monter une expédition contre la Floride Orientale. Cependant, en raison de la prise de Savannah par les Britanniques et de l'afflux de loyalistes dans la région en décembre 1778, pour le moment au moins, la Floride Orientale demeurait aux mains des Britanniques.

Début novembre 1804 se produisit un nouvel incident impliquant les Français. L'HSM *Athenaise*, un navire de 350 tonnes, construit en Normandie et tombé entre les mains des Britanniques, partit de la Jamaïque vers l'Angleterre avec à son bord 184 prisonniers français qui devaient être échangés. Pris dans une tempête, l'*Athenaise* fit naufrage sur la côte près de l'actuel Fort Lauderdale. Les survivants avaient pu sauver la plus grande partie de leurs vivres mais la plupart d'entre eux décidèrent de marcher vers le nord en longeant le rivage. Après avoir marché pendant deux semaines et parcouru près de 500 km, seuls 130 Français affamés et épuisés arrivèrent à St. Augustine où ils furent recueillis par les soldats espagnols, à l'époque alliés des Français.



The Long 19th Century

11. The Story of Louis-Michel Aury, a Privateer

Fernandina Plaza, Fernandina Beach, Nassau County

Louis-Michel Aury (1788-1821), a French privateer, was born in Paris. He served in the French navy, but by 1810 had deserted to become the master of his own vessel and destiny.

He supported the Spanish colonies of South America in their fight for independence from Spain by attacking Spanish ships. He assisted Simón Bolívar, leader of the Latin American revolutionaries, but later abandoned the cause over payment disagreement for his services.

Aury then accepted an appointment as resident commissioner of Galveston Island, Texas, offered by José Manuel de Herrera, who was an envoy from the fledgling Republic of Mexico, and had declared Galveston a port of the Republic. Aury established a privateer base there in September 1816.

While Aury was transporting Spanish troops to the Santander River in Mexico, another French privateer, Jean Lafitte (1776-1823), took control of the base at Galveston. On his return to Texas, Aury made an ill-fated attempt to establish another base at Matagorda Bay. He finally left Texas in 1817 to assist the Scottish adventurer Gregor MacGregor, the self-styled "Brigadier-General of the United Provinces of the New Granada and Venezuela and General-in-Chief of the armies of the two Floridas," in attacking Spanish Florida from Amelia Island, in today's Nassau County. MacGregor left in November but Aury remained, proclaiming the island part of the Republic of Mexico. In December 1817, however, the U.S. Navy drove Aury out.



From September 21 – December 23, 1817, Fort San Carlos in Fernandina Beach, Amelia Island, was declared to be part of the Republic of Mexico by Louis-Michel Aury. Today, Plaza San Carlos is maintained by the State of Florida as Fernandina Plaza Historic State Park.

flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm

(Image courtesy of Mike Harrison)

Du 21 septembre au 23 décembre 1817, à l'initiative de Louis-Michel Aury, le Fort San Carlos de Fernandina s'est rattaché à la République du Mexique. La place San Carlos fait maintenant partie du parc historique de Fernandina Plaza.

flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm

(avec l'aimable autorisation de Mike Harrison)

12. The Audubon House in Key West

205 Whitehead Street, Key West, Miami-Dade County
305.294.2116

audubonhouse.com

John James Audubon (Haiti-born Jean-Jacques Audubon, 1785-1851) was a famous French-American ornithologist (a branch of zoology that studies birds), naturalist and artist. In 1832, Audubon is known to have visited Key West, taking cuttings from the plants growing on the property, now known as the "Audubon House" Museum & Tropical Gardens, 205 Whitehead Street. His painting of the white-crowned pigeon features the Geiger tree, which still can be found in the front yard of the house. During several trips to Florida (including a short stay at St. Augustine and John Bulow's Plantation), Audubon discovered and depicted 52 new types of birds. His letters home and other published writings also recorded the scenery, settlements and colorful inhabitants of Florida. Some of these descriptions were published in his *Ornithological Biography* (1831-1849).

The original owner, John Geiger, built his house around 1850. The "Audubon House" Museum & Tropical Gardens was restored in 1960 by Key West natives Mitchell and Frances Wolfson.



Audubon House Museum & Tropical Gardens.

(Image courtesy of Attractions Key West)



11. L'histoire du corsaire Louis-Michel Aury

Fernandina Plaza, Fernandina Beach, Nassau County

Le corsaire français Louis-Michel Aury (1788-1821), né à Paris, servit dans la marine française puis déserta en 1810 pour commander son propre navire.

Il soutint les colonies espagnoles d'Amérique du Sud dans leur combat contre l'Espagne pour l'indépendance en attaquant les navires espagnols. Il apporta son aide à Simon Bolivar, chef des révolutionnaires d'Amérique latine, mais abandonna la cause suite à un désaccord sur le paiement de ses services.

Ayant accepté le poste de préfet de l'île de Galveston, Texas, qui lui avait été offert par José Manuel de Herrera, envoyé de la jeune République Du Mexique, Aury déclara Galveston port de la République et, en 1816, y établit une base de corsaires.

Tandis qu'Aury transportait des troupes espagnoles vers la rivière Santander au Mexique, un autre corsaire français, Jean Lafitte (1776-1823), s'empara de Galveston. De retour au Texas, Aury essaya sans succès d'établir une nouvelle base dans la baie de Matagorda. Finalement, il quitta le Texas en 1817 pour apporter son aide à l'aventurier écossais Gregor MacGregor, autoproclamé « brigadier général des Provinces Unies de Nouvelle Grenade et Venezuela et général en chef des armées des deux Floride » qui voulait attaquer la Floride espagnole à partir de l'île Amelia, dans l'actuel comté de Nassau. MacGregor quitta les lieux en novembre mais Aury resta sur place, proclamant l'île région de la République du Mexique. En décembre 1817, la Marine des Etats-Unis le contraignit à partir.



Maison Audubon, musée et jardins tropicaux.
(avec l'aimable autorisation d'Attractions Key West)

12. La Maison Audubon à Key West

205 Whitehead Street, Key West, Monroe County

305.294.2116

audubonhouse.com

Jean-Jacques Audubon (1785-1851) célèbre ornithologue, naturaliste et artiste franco-américain était né en Haïti. En 1832, il séjourna à Key West, prenant des boutures sur les plantes de la propriété que l'on appelle aujourd'hui la « Maison Audubon ». Sur un tableau où il a représenté le pigeon à couronne blanche, on peut voir l'arbre Geiger qui se trouve aujourd'hui encore dans le jardin de la maison. Au cours de plusieurs voyages en Floride (parmi lesquels un court séjour à St. Augustine et dans la plantation de John Bulow), Audubon découvrit et peignit plus de 52 nouveaux types d'oiseaux. Dans ses lettres et autres écrits publiés il décrivait les paysages, villages et habitants de Floride. Certaines de ces descriptions furent publiées dans son *Ornithological Biography* (1831-1849).

La maison fut construite par John Geiger vers 1850. Michell et Frances Wolfson, eux-mêmes originaires de Key West, firent restaurer les jardins tropicaux et le musée de la « Maison Audubon » en 1960.



White-crowned Pigeon by John James Audubon.

Pigeon à couronne blanche, par Jean-Jacques Audubon.



Marquis de La Fayette (1757-1834)

Born into nobility, La Fayette inherited a large fortune. By the age of 13, in April 1771, he began his military service. In 1777, after negotiations with Benjamin Franklin, he formed a small volunteer force of 18 French officers and sailed to North America, where in July, he was appointed a major general in the Army of the United States.

La Fayette's baptism under fire came at the Battle of Brandywine (near Chadds Ford, Pa.) on September 11, 1777. He then participated in the Battle of Barren Hill, May 20, 1778, and the Battle of Monmouth, June 28, earning respect from General Washington and his troops. After such a stalwart service, in February 1779, La Fayette returned to a hero's welcome in Paris. He persuaded King Louis XVI to send a force to aid the Americans in their War of Independence against Britain. In April 1780, he returned to rejoin George Washington and the next year played an active role in the siege of Yorktown (September 28 – October 19, 1781). In January 1782, La Fayette returned to France. Following the Franco-British pacification in 1784, La Fayette made another journey to America. In 1788, he also joined the French abolitionist group "Society of the Friends of the Blacks" (Fr. Société des amis des Noir) led by a future revolutionary, Jacques Pierre Brissot.

La Fayette became deeply involved in the Assembly of Notables, which prepared the way for the Estates-General meeting that convened in May 1789, aiming to remedy France's economical, colonial, political, social and other problems. On July 16, 1789, La Fayette was appointed commander of the Paris National Guard and also co-founded a political club "Friends of the 1789 Constitution" (also known as *Feuillants*). On July 14, 1790, La Fayette took the civic oath vowing to "be ever faithful to the nation, to the law, and to the king."

La Fayette was promoted to lieutenant general in June 1791, but after the Champs de Mars' massacre in July he was discharged from his post and was sent to the front line. On April 20, 1792, France declared war against Austria; in July 1792, La Fayette took command of the Army of the North, where he protested the suspension of the king. He arrested the government representatives sent to his headquarters – an act that earned him dismissal and recall to Paris. However, on August 19, 1792, La

Fayette and several of his staff officers decided to cross the frontier to join the enemy. Far from being welcomed, La Fayette was arrested, and for the next five years was confined in various fortresses. He was freed in September 1797 at the time of the peace negotiations with Austria. As a private citizen, La Fayette took no part in French affairs until Napoléon's abdication in 1814, when he was welcomed back by the new French King, Louis XVIII.

La Fayette visited the United States in 1824-25 and, for his distinctive service, Congress awarded him \$200,000 and his choice of a township worth of 36 square miles of land (near Tallahassee, Florida). In February 1834, La Fayette caught pneumonia and died in May at the age of 76. A figure of world stature, La Fayette's role in the American Revolution was an important factor in preparing the way for the upheaval that had overtaken France since 1789.



Engraving of marquis de La Fayette at the end of the 1781 campaign in Virginia.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Gravure représentant le marquis de La Fayette à la fin de la campagne de 1781 en Virginie.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

13. La Fayette's Land Grant

Cascades Park

1001 South Gadsden Street, Tallahassee, Leon County
850.891.3866

discovercascades.com

The next chapter in Florida's French connection is closely associated with several prominent figures from the era of the American (1775-1783) and French (1789-1799) Revolutions, as well as Napoléon's First Empire (1804-1815). One of them was Marie-Joseph Paul Yves Roch Gilbert du Motier, Marquis de La Fayette (1757-1834), a noble and one of the richest men in France. In 1777, La Fayette traveled to the United States, where he served as a Major General in the Continental Army fighting against the British during the American Revolution.

For his distinctive service, the U.S. Congress awarded La Fayette \$200,000 and his choice of a township of 36

square miles of land, which was given during La Fayette's visit to the United States in 1824-1825.

At that time, Florida, the most recent acquisition of the United States in 1821, was in the public eye as its first real estate boom was in progress. Because certain areas had great possibilities for agriculture and development, the government was trying to attract settlers. To select the site of the township, the government appointed Colonel John McKee, congressman from Alabama, who was well-known as a land agent. He reached Florida in early April 1824, and went to Tallahassee, the newly established territorial capital. On June 22, McKee wrote to George Graham, the Commissioner of Public Lands, that the selection of land had been fixed. The warrant officially giving La Fayette the land grant was signed by President John Quincy Adams on July 4, 1825.



Marquis de La Fayette (1757-1834)

Marie-Joseph Paul Yves Roch Gilbert du Motier, marquis de La Fayette/Lafayette (1757-1834). Issu de la noblesse, La Fayette hérite d'une grande fortune. En avril 1771, à l'âge de 13 ans, il entre dans l'armée. En 1777, avec un petit groupe de volontaires composé de 18 officiers français et après des négociations avec Benjamin Franklin, il s'embarque pour l'Amérique du Nord, où en juillet il est nommé Major Général de l'armée des Etats-Unis. C'est à la bataille de Brandywine (près de Chadds Ford, Pa), le 11 septembre 1777, qu'il reçoit le baptême du feu. Par la suite il participe à la bataille de Barren Hill, le 20 mai 1778, et à la bataille de Monmouth le 28 juin de la même année, gagnant ainsi le respect du général Washington et de ses troupes. Après ces brillants états de service, en février 1779, La Fayette repart pour Paris où il est reçu en héros. Il persuade le roi Louis XVI d'envoyer une armée pour aider les Américains dans leur guerre d'indépendance contre les Anglais. En avril 1780, il repart pour l'Amérique où il rejoint George Washington et joue un rôle important dans le siège de Yorktown l'année suivante (28 septembre - 19 octobre 1781). En janvier 1782, La Fayette rentre en France. Après la paix franco-britannique en 1784, La Fayette entreprend un nouveau voyage en Amérique. En 1788, il adhère au groupe abolitionniste français "La Société des amis des Noirs" qui avait à sa tête le futur révolutionnaire Jacques Pierre Brissot.

Appelé à l'Assemblée des notables, La Fayette travaille activement à la préparation des Etats-Généraux réunis en mai 1789 pour tenter de résoudre les problèmes économiques, politiques et sociaux de la France. Le 16 juillet 1789, La Fayette est nommé

commandant de la Garde Nationale de Paris. Cette même année il est également co-fondateur du club politique les "Amis de la Constitution de 1789" (les Feuillants). Le 14 juillet 1789, La Fayette prête serment et s'engage à "toujours rester fidèle à la nation, à la loi et au roi".

Promu lieutenant général en juin 1791, il est démis de ses fonctions après la fusillade du Champ de Mars et est envoyé au front. Le 20 juin 1792, la France déclare la guerre à l'Autriche. En juillet 1792, La Fayette prend le commandement de l'armée du Nord et proteste contre la suspension du roi. Ayant fait arrêter les représentants du gouvernement envoyés à son quartier général, il est démis de ses fonctions et rappelé à Paris. Le 19 août 1792, La Fayette et un certain nombre de ses officiers passent à l'ennemi. Loin d'être bien accueilli, La Fayette est arrêté et passe les cinq années suivantes interné dans différentes forteresses. Il est libéré en septembre 1797, à l'occasion des négociations de paix avec l'Autriche. Redevenu simple citoyen, La Fayette se tient éloigné des affaires jusqu'à l'abdication de Napoléon en 1814, date à laquelle il est à nouveau accueilli par le roi Louis XVIII.

En 1824-1825, La Fayette se rend aux Etats-Unis. En récompense de ses services, le Congrès lui octroie 200 000 dollars et des terres (près de Tallahassee en Floride). De retour en France, La Fayette contracte une pneumonie en février 1834 et meurt en mai, à l'âge de 76 ans. La Fayette est une personnalité de stature internationale, et son rôle dans la révolution américaine a été un facteur important dans les événements qui aboutirent à la révolution qui secoua la France en 1789.



La Fayette land grant historical marker, Tallahassee. flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm (Image courtesy of David Hayes)

Borne historique sur la concession La Fayette à Tallahassee. flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm (avec l'aimable autorisation de David Hayes)

13. La concession de La Fayette

Cascades Park

1001 South Gadsden Street, Tallahassee, Leon County
850.891.3866

discovercascades.com

Le chapitre suivant concernant les liens entre la France et la Floride est étroitement lié à plusieurs éminentes personnalités de l'époque des révolutions américaine (1775-1783) et française (1789-1799), ainsi que du Premier Empire de Napoléon (1804-1815). Parmi elles se trouve Marie-Joseph Paul Yves Roch Gilbert du Motier, marquis de La Fayette (1757-1834), issu de la noblesse et l'un des hommes les plus riches de France. En 1777, La Fayette arriva aux Etats-Unis, où il servit comme *Major General* dans l'armée continentale combattant les Britanniques.



The Long 19th Century

Known as “Lafayette Plantation,” the property included Lake Lafayette in the coastal lowland in eastern Tallahassee, in the area of today’s “Fallschase” development. The southwest corner of La Fayette’s grant is marked by a monument, which falls on the prime meridian marker for Florida, located in Tallahassee Cascades Park. La Fayette never saw his land in Florida. His grandchildren, Edmond and Ferdinand, paid a visit in 1850.

14. La Fayette and “Frenchtown”

Located northwest of downtown Tallahassee, Leon County

La Fayette’s American experience during his youth had matured his political philosophy, and the abolition of slavery played an important part in shaping his thinking. In Florida he saw an opportunity to establish a free community. In March 1831, three old friends of La Fayette led some 50-60 French peasants from Normandy – equipped with seeds, cuttings, and tools – to their first settlement in the area. They found Florida’s subtropical climate far too warm, however, and in spite of the excellent soil and generous grants, after three months only 50 acres had been cleared. To add to their misery, their land deeds had not been properly certified and were, therefore, void. Gradually, the colony began to break up. Most of these settlers returned to France; others went on to the French city of New Orleans. A few remained and, with the aid of Achille Murat, made a living. By the



The southwest corner of La Fayette’s grant is marked by the survey marker for the Florida Prime Meridian.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Ce monument marque le coin sud-ouest de la concession; il sert aussi de marqueur topographique pour le premier méridien de Floride.

(avec l’aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l’État de Floride, floridamemory.com)

1840s, French merchants and journeymen owned one-third of the property in the area, which is today known as Tallahassee’s “Frenchtown.” By 1855, all the land included in the Lafayette township (over 23,000 acres) had been sold to private plantations, which grew cotton until the 1860s.

On December 23, 1856, Lafayette County, the 33rd county in the state, was created from part of Madison County, and included what is now both Lafayette and Dixie counties.



Map showing Lake Lafayette and the Lafayette Plantation from 1886.

(Image courtesy of the Department of State’s Division of Historical Resources’ Florida Master Site File)

Carte de 1886 sur laquelle on peut voir le lac Lafayette et la plantation Lafayette.

(avec l’aimable autorisation du Florida Master Site File de la Division of Historical Resources de l’État de Floride)



Taylor House Museum of Historic Frenchtown
at 442 W. Georgia St. in Tallahassee.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Le musée Taylor House, dans le quartier « Frenchtown »,
au 442 W. Georgia St., à Tallahassee.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque
de l'État de Floride, floridamemory.com)

En reconnaissance des services rendus, le Congrès des Etats-Unis lui octroya la somme de 200 000 dollars et l'autorisa à choisir une propriété de 9 323 ha (36 miles carrés) qui lui fut attribuée au cours de son voyage aux Etats-Unis en 1824-1825.

A cette époque, la Floride, dernière en date des acquisitions des Etats-Unis (1825), était au cœur de l'actualité en raison de la forte expansion de l'immobilier. Certaines régions offraient de grandes possibilités dans le domaine de l'agriculture et de l'immobilier et le gouvernement essayait d'attirer des colons. Il chargea le colonel John McKee, représentant de l'Alabama au Congrès et par ailleurs agent immobilier bien connu, de sélectionner un site pour établir la commune destinée à La Fayette. Début avril 1824, McKee arriva en Floride et se rendit à Tallahassee qui venait d'être choisie comme capitale territoriale. Le 22 juin 1822, McKee écrivait à George Graham, commissaire des domaines publics, que le choix était fait. Le décret attribuant officiellement la

propriété du terrain à La Fayette fut signé le 4 juillet 1825 par le président John Quincy Adams.

La « Plantation Lafayette » comprenait le lac Lafayette dans la plaine côtière à l'est de Tallahassee, près de « Fallschase ». Un monument marque le coin sud-ouest de la concession ; ce monument sert aussi de marqueur topographique pour le méridien de Tallahassee. La Fayette ne vit jamais ses terres en Floride. Ses petits-enfants, Edmond et Ferdinand, y passèrent en 1850.

14. La Fayette et « Frenchtown »

Situé au nord-ouest du centre-ville de Tallahassee,
Leon County

L'expérience vécue par La Fayette pendant sa jeunesse en Amérique contribua à faire mûrir sa pensée politique et l'abolition de l'esclavage prit une part importante dans sa réflexion. En Floride, il vit la possibilité d'établir une communauté libre. En mars 1831, trois de ses amis de longue date, accompagnés de 50 à 60 paysans normands -transportant semences, boutures, outils- établirent un premier village dans la région. Le climat sub-tropical de la Floride leur parut trop chaud, et malgré la qualité du sol et la générosité des aides accordées, 3 mois après leur arrivée ils n'avaient défriché que 50 acres. En outre, les actes leur garantissant la propriété du terrain n'avaient pas été correctement certifiés et n'avaient donc aucune validité. Petit à petit, la colonie commença à péricliter. La plupart des colons repartirent pour la France, d'autres se dirigèrent vers la ville française de la Nouvelle-Orléans. Quelques-uns restèrent cependant, et grâce à l'aide d'Achille Murat parvinrent à gagner leur vie. Vers les années 1840, les marchands et ouvriers français détenaient environ un tiers des terrains du quartier que l'on appelle aujourd'hui « Frenchtown » à Tallahassee.

En 1855, la totalité des terrains composant la municipalité de Lafayette (plus de 12 000 ha) avait été vendue à des plantations privées où l'on cultiva du coton jusque dans les années 1860. Le comté de Lafayette, 33^e comté de l'Etat, créé le 23 décembre 1856, en partie à partir du comté de Madison, comprenait les actuels comtés de Lafayette et de Dixie.



Congregation gathered at the Bethel A.M.E. church, Tallahassee, Florida.
Before 1888.

(Image Courtesy of the John G. Riley House Museum)

Rassemblement devant l'église épiscopale méthodiste africaine de Bethel,
à Tallahassee avant 1888.

(avec l'aimable autorisation du musée John G. Riley House)



15. Napoléon's General Simon Bernard

Fort Pickens Pensacola Beach, Escambia County
850.934.2600
nps.gov/guis

The tumultuous decade of the French Revolution ended with the coup d'Etat of 1799, which propelled the young and ambitious French general, Napoléon Bonaparte, to Emperor of the French in 1804. The following "new order," and wars of 1804-14 provided an opportunity for career advancement for many talented people, including General Simon Bernard (1779-1839).

In 1794, Bernard entered the famous École polytechnique in Paris and later became a talented military engineer. Serving with the French army beginning in 1799, he took part in many battles, and by 1814 was a baron of the French Empire and *général de brigade*.

After Napoléon's first abdication in 1814, Bernard rallied to King Louis XVIII but rejoined Napoléon when the exiled emperor returned from Elba. When Napoléon was defeated at the Battle of Waterloo and the King returned, then-royal Minister of War, General Henri Clarke, banished Bernard from France. Napoleon's secretary, Louis Bourrienne, later wrote in his 1818 *Mémoires*, "this silly conduct deprived France of this distinguished man, who refused the brilliant offers of several sovereigns of Europe for the sake of retiring to the United States of America, where he commands the engineers, and has constructed fortifications on the coast of Florida, which are considered to be masterpieces of military art." On November 16, 1816, President James Monroe commissioned Bernard to be "an assistant in the Corps of Engineers of the United States, with the rank of Brigadier General by brevet and the compensation that is allowed to the chief of that corps." General Bernard remained in the United States until July 1831.



Cannons at Fort Pickens - Santa Rosa Island.
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Des canons à Fort Pickens, île Santa Rosa.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

General Bernard was appointed to design Fort Pickens, which was constructed mainly by slave labor between 1829 and 1834. Located at the western tip of Santa Rosa Island, Pensacola, just offshore from the mainland, Fort Pickens (accompanied by the nearby Fort McRee) strategically guarded the island and the entrance to the harbor at Pensacola. General Bernard recommended a series of canals, comprising a complete inland waterway along the entire coast, which included a canal across the lower part of Florida to the Gulf of Mexico. One of them is the Intracoastal Waterway Cross Florida Barge Canal, which is as lively an issue today as it was in 1836. However in 1936 this project was put on hold and eventually abandoned in the 1970s.



Simon Bernard (1779-1839)

A French general of engineers

Born in Dôle (Département of Jura), Bernard was admitted to the famous École Polytechnique in December 1794. Promoted to a lieutenant, he served during the French Revolutionary Wars (1792-1800) in various armies of the French Republic and Consulate.

By the time Napoléon came to power as the French Emperor in 1804, Bernard was an experienced engineer officer, and was quickly promoted for his bravery in combat and practical knowledge of the art of fortifications. Bernard was promoted to brigadier general by Napoléon just a few weeks before the Emperor's first abdication in 1814.

Bernard was welcomed by the returned King, Louis XVIII, who confirmed all his ranks and titles and appointed him a senior military engineer at the Rochefort fortress. However, when Napoléon returned to France in March 1815, Bernard followed him, taking part in the final Battle of Waterloo (June 1815). After Napoléon's second abdication, Bernard was compelled to abandon French service because of his conflict with the newly established Royal War Ministry. Refusing an offer for employment from Tsar Alexander I of Russia, Bernard emigrated to the United States, where he was appointed brigadier general of the U.S. Army in 1816. Bernard undertook several fortification projects in New York, Alabama and Florida. One of the fortifications he designed was Fort Pickens (constructed 1829-34) at the western tip of Santa Rosa Island, Pensacola.



15. Simon Bernard, général d'Empire

Fort Pickens Pensacola Beach, Escambia County
850.934.2600
nps.gov/guis

La décennie très agitée de la Révolution française se termina par le coup d'Etat de 1799 qui permit au jeune et ambitieux général Napoléon Bonaparte de se hisser au sommet de l'Etat puis de devenir Empereur des Français en 1804. Le nouvel « ordre des choses » et les guerres qui s'enchaînèrent de 1804 à 1814 offrirent à de nombreux hommes de talent l'opportunité de faire de brillantes carrières. Ce fut le cas du général Simon Bernard (1779-1839).

En 1794, Bernard entra à l'Ecole polytechnique à Paris et devint un ingénieur militaire de talent. Officier de



Aerial view of Fort Pickens,
Santa Rosa Island
(Image courtesy of the State Library
and Archives of Florida, floridamemory.com)

Vue aérienne de Fort
Pickens, île Santa Rosa.
(avec l'aimable autorisation des archives
et de la bibliothèque de l'Etat de Floride,
floridamemory.com)

Simon Bernard (1779-1839) Général français du génie, né à Dôle (Jura)

Bernard entra à l'Ecole Polytechnique en décembre 1794. Promu lieutenant, il servit durant les guerres de la Révolution française (1792-1800) dans différentes armées de la République et du Consulat.

Lorsque Napoléon fut proclamé empereur en 1804, Bernard était un officier du génie expérimenté et sa promotion fut rapide en raison de sa bravoure au combat et de ses compétences techniques dans le domaine des fortifications. En 1814 il fut promu général de brigade par Napoléon quelques semaines seulement avant la première abdication de l'empereur.

A la Restauration, Bernard est bien accueilli par le roi Louis XVIII qui le confirma dans ses grades et titres et le nomma ingénieur militaire de la forteresse de Rochefort. Cependant, après le retour de Napoléon de l'île d'Elbe en mars 1815, Bernard se rallia à lui et prit part à la bataille de Waterloo. Après la seconde abdication de Napoléon, Bernard, en conflit avec le nouveau ministre de la Guerre de la Restauration, fut contraint d'abandonner l'armée. Refusant les offres du tsar de Russie, Bernard émigra aux Etats-Unis où, en 1816, il fut nommé brigadier général de l'armée des Etats-Unis. Bernard entreprit plusieurs projets de fortifications à New York, en Alabama et Floride. Il conçut en particulier Fort Pickens (construit entre 1829 et 1834) à l'extrémité occidentale de l'île Santa Rosa, à Pensacola.

l'armée française dès 1799, il participa à de nombreuses batailles, et, en 1814, était général de brigade et baron d'Empire.

Après la première abdication de Napoléon en 1814, Bernard se rallia au roi Louis XVIII, mais rejoignit l'Empereur à son retour de l'île d'Elbe. Après la défaite de Waterloo et le retour du roi, il fut exilé par le général Henri Clarke, ministre de la Guerre de la Restauration. Le secrétaire de Napoléon, Louis Bourrienne, écrivait à ce propos dans ses *Mémoires*, en 1818 : « cet acte stupide priva la France de cet homme remarquable qui refusa les propositions flatteuses de plusieurs souverains d'Europe pour se retirer aux Etats-Unis d'Amérique où il dirige les ingénieurs et a construit sur la côte de Floride des fortifications considérées comme des chefs-d'œuvre de l'art militaire ».

Le 16 novembre 1816, le président James Monroe nomma Bernard « assistant dans le corps du génie des Etats-Unis avec le rang de brigadier général octroyé par brevet et les compensations accordées au chef de ce corps ». Le général Bernard demeura aux Etats-Unis jusqu'en 1831.

Bernard fut chargé de concevoir Fort Pickens, construit principalement par des esclaves entre 1829 et 1834. Situé à l'extrémité occidentale de l'île Santa Rosa, Pensacola, non loin du continent, Fort Pickens (ainsi que le Fort McRee voisin) était stratégiquement placé pour protéger l'île et l'entrée du port à Pensacola. Le général Bernard recommanda de faire construire une série de canaux, avec un système complet de voies navigables le long de la côte, parmi lesquelles un canal dans la partie inférieure de la Floride jusqu'au golfe du Mexique. On peut citer notamment l'*Intracoastal Waterway Cross Florida Barge Canal*. Ce projet, aussi digne d'intérêt aujourd'hui qu'en 1836, fut mis en suspens en 1936 et finalement abandonné en 1970.



Just weeks before his first abdication in 1814, Napoleon Bonaparte, emperor of France in the First French Empire (painting by Jacques-Louis David, 1812), appointed Simon Bernard to brigadier general.

Quelques semaines avant sa première abdication de 1814, Napoléon Bonaparte (peinture de Jacques-Louis David, 1812) nomma Simon Bernard général de brigade.



The Long 19th Century

16. Former Royalty - Achilles Murat

250 St. George Street, St. Augustine, St. Johns County
904.823.9727

old-staug-village.com

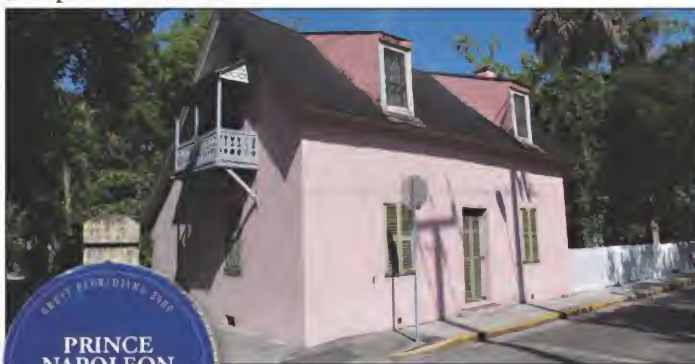
One of Emperor Napoléon's close collaborators was Joachim Murat (1767-1815) – Marshal and Grand Admiral of the Napoleonic Empire (1804), Grand Duke of Cleve Berg (1806-08) and King of Naples and Sicily (1808-14). In 1800, he married Napoléon's sister, Caroline Bonaparte (1772-1839), and they had four children. The life of one of them, Achille Charles Louis Napoléon 2nd Prince Murat was closely associated with St. Augustine and Tallahassee.

By 1814, the Emperor Napoléon was defeated and compelled to abdicate, while his brother-in-law, King Murat, formed an alliance with the Austrians – his former enemies – in order to save his own throne. In the spring of 1815, however, Murat lost everything after a failed attempt to regain the crown through an insurrection. On October 13, 1815, the former King of Naples and Sicily was executed before a firing squad.

When Achille Murat turned 21 years old, the former Prince decided to immigrate to America. In 1823, he embarked from a Spanish port bound for the United States. There he used an assumed name, since he had a striking resemblance to his famous uncle. Even though he renounced all his European titles and citizenship, his social connections took Murat to Washington where he befriended Governor Richard Keith Call, Florida's territorial delegate to the Congress.

Governor Call told Murat of opportunities in the new territory of Florida which, in 1821, had been acquired by the United States from Spain. In 1824, Achille settled in St. Augustine, living briefly at what is now called the "Prince Murat House," still located at 250 St. George Street.

Murat soon became part of St. Augustine society by joining the Masonic lodge and dabbling in local politics. He enrolled in the local militia and volunteered briefly under the command of his friend, Brigadier General Joseph Hernandez.



Murat's house in St. Augustine, circa 1790.
(Image courtesy of David Hayes)

La maison du prince Murat, circa 1790.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

Achille Murat (1801-47)



Achille Murat

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Achille Murat

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

Charles Louis Napoléon Achille, 2nd Prince Murat (Hereditary Prince of Cleve Berg, 1806, and Crown Prince of Naples, 1808-15) was born on January 21, 1801, in Paris to Napoléon's sister Caroline Bonaparte and General Joachim Murat, future marshal of the French Empire (1804) and King of Naples (1808-15). In 1815, after his father was captured and executed while trying to regain control of Naples, the Murat family was exiled to Austria. In 1822, Achille

decided to move to the United States. After a short stay in New York, he traveled through the United States, and in 1823 arrived in St. Augustine, Florida. He meshed with city society, joined the Masonic lodge and soon purchased a plantation called Parthenope. In 1825, Murat moved to Middle Florida, where he acquired another plantation, Lipona, located east of Tallahassee. On July 12, 1826, Murat married Catherine Daingerfield Willis Gray, who was the great-grandniece of George Washington. He began his military service in the Florida militia and obtained the rank of lieutenant colonel. In 1827, he traveled to South Carolina. Following the July Revolution of 1830 in France, Murat returned to Europe and served briefly as colonel of the Belgian Legion. While in Belgium and France, he had hoped to regain part of the family fortune that he believed to be his, based on the properties of his parents. His attempts were futile, however, and in 1834 the Murats returned to Florida. Achille was appointed a judge in Jefferson County and, in 1835, he worked as a lawyer in New Orleans. In 1839, he traveled extensively across Europe but eventually he returned to his plantation in Florida, where he died on April 15, 1847. He is buried at St. Johns Episcopal Church Cemetery in Tallahassee.



The silver fork and spoon that belonged to Achille Murat bear the fancy family initial "J" for his father, French Marshal Joachim Murat, who was appointed by Napoléon as King of Naples.

(Image courtesy of the Museum of Florida History)



Achille Murat (1801-47)

Charles Louis Napoléon Achille, second prince Murat (prince héréditaire de Clèves Berg, 1806, et prince héritier de Naples, 1808-1815) est né le 21 juin 1801, à Paris. Il est le fils de Caroline Bonaparte, sœur de Napoléon, et du général Joachim Murat, futur maréchal d'Empire (1804) et roi de Naples (1808-1815). En 1815, alors qu'il tente de reprendre le pouvoir à Naples, Murat est capturé et exécuté. Sa famille s'exile en Autriche. En 1822, Achille décide de se rendre aux Etats-Unis. Après un court séjour à New York, il voyage à travers les Etats-Unis et, en 1823, arrive à St. Augustine. Bien intégré dans la société de la ville, il devient membre de la loge maçonnique et achète une plantation qu'il appelle Parthenope. En 1825, Murat quitte St. Augustine pour la Floride Centrale où il acquiert une autre plantation, Lipona, située à l'est de Tallahassee. Le 12 juin 1826, Murat épouse Catherine Daingerfield Willis Gray, arrière-petite-nièce de George Washington. Il commence sa carrière militaire dans la milice de Floride et obtient le grade de lieutenant-colonel. En 1827, il se rend en Caroline du Sud. Suite à la Révolution de juillet 1830 en France, Murat retourne en Europe et pendant une courte période il est colonel dans l'armée belge. Pendant son séjour en Belgique et en France il essaie, en vain, de récupérer une partie de la fortune familiale et des propriétés de ses parents. En 1834, les Murat retrouvent la Floride. Achille est nommé juge du comté de Jefferson et, en 1835, il travaille comme avocat à la Nouvelle-Orléans. En 1836, il fait un grand voyage en Europe mais revient finalement dans sa plantation de Floride où il meurt le 15 avril 1847. Il est enterré dans le cimetière de l'église épiscopale de St. Johns à Tallahassee.



La fourchette et la cuillère en argent d'Achille Murat, gravées de la lettre J pour son père le maréchal de France Joachim Murat, nommé roi de Naples par Napoléon. (avec l'aimable autorisation du musée d'Histoire de Floride)

16. Anciens princes - Achille Murat

250 St. George Street, St. Augustine, St. Johns County
904.823.9727

old-staug-village.com

Joachim Murat (1767-1815), maréchal et grand amiral d'Empire (1804), grand duc de Clèves et de Berg (1806-1808), roi de Naples et Sicile (1808-1814), était l'un des proches collaborateurs de Napoléon. En 1800, il épousa Caroline Bonaparte, sœur de Napoléon. Quatre enfants naquirent de ce mariage. La vie de l'un d'entre eux, Achille Charles Louis Napoléon, 2^e prince Murat, est étroitement associée à St. Augustine et Tallahassee.

En 1814, Napoléon fut contraint d'abdiquer alors que son beau-frère le roi Joachim Murat, pour sauver son propre trône, faisait alliance avec les Autrichiens (qu'il avait combattus sous l'Empire). Après le retour de Napoléon de l'île d'Elbe, Murat prit le parti de l'Empereur et fut sévèrement battu par les Autrichiens. Au printemps 1815, il monta une expédition et essaya en vain de reconquérir son trône. Le 13 octobre 1815, l'ex-roi de Naples et de Sicile fut fusillé par un peloton d'exécution.

A 21 ans, Achille Murat décida d'émigrer aux Etats-Unis. En 1823, il quitta l'Espagne à bord d'un bateau à destination des Etats-Unis. Il ressemblait beaucoup à son oncle Napoléon et, pour ne pas être reconnu, adopta un nom d'emprunt. Cependant, bien qu'il eût renoncé à sa nationalité européenne et à tous ses titres, son réseau de relations le conduisit à Washington où il se lia d'amitié avec le gouverneur Richard Keith Call, délégué territorial de la Floride au Congrès.



Richard Keith Call, 3rd and 5th territorial governor of Florida.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Richard Keith Call, 3^e et 5^e délégué territorial de la Floride.
(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'Etat de Floride, floridamemory.com)

Le gouverneur Call informa Murat des opportunités offertes dans le nouveau territoire de Floride qui, en 1821, avait été acheté par les Etats-Unis à l'Espagne. En 1824, Achille s'établit à St. Augustine, résidant pendant une courte période dans la propriété aujourd'hui appelée « Maison du Prince Murat » et toujours visible 250 St. George Street.

Murat s'intégra rapidement à la société de St. Augustine : il devint membre de la loge maçonnique et donna dans la politique locale. Il s'enrôla dans la milice locale et s'engagea comme volontaire sous les ordres de son ami Joseph Hernandez, brigadier général.



The Long 19th Century

Around the same time, Murat purchased an extensive property of 2,800 acres about 10 miles south of St. Augustine on the Matanzas River at the mouth of Moses Creek, and built a plantation, where he planted orange groves, rice and indigo. He named it Parthenope, in honor of the artificial Parthenopean Republic created during Napoléon's first Italian campaign of 1796-97.

17. Bellevue House and Catherine Murat

Tallahassee Museum
3945 Museum Road, Tallahassee, Leon County
850.575.8684
tallahasseeemuseum.org

Around 1825, Murat bought the land he would call Lipona Plantation, located 15 miles east of Tallahassee. He lived there during the remainder of Florida's territorial and early statehood days. The name Lipona is an anagram of Napoli (Naples), the kingdom over which Prince Murat was once destined to rule. His decision to purchase Lipona was probably related to other French settlers who had moved to the area.



Bellevue House, home of the Princess Murat.
(Image courtesy of the Tallahassee Museum)



Historical marker for the home of Princess Murat, Tallahassee.
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
(Image courtesy of David Hayes)

Borne historique devant la maison de la princesse Murat, à Tallahassee.
flheritage.com/preservation/markers/markers.cfm
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

In 1825, Murat was elected an alderman of Tallahassee and mayor in the same year. In 1826, he was appointed postmaster, an office he held until 1838. On July 12, 1826, in Tallahassee, Murat married Catherine Daingerfield Willis Gray (1803-67), who was the great-grandniece of George Washington. During the early phases of the Second Seminole War, Murat served in Florida's militia and was an aide to Richard Keith Call, territorial governor.

Murat and his wife eventually moved to New Orleans, where he lived for several years and worked as a lawyer. Following the July Revolution of 1830 in France, Murat returned to Europe and served briefly as a Colonel of the Belgian Legion (Kingdom of the Netherlands). While in Belgium and France, he had hoped to regain some part of the family fortune that he believed to be his, based on the properties of his parents. His attempts were futile and, in 1834, the Murats returned to the Tallahassee area. In February 1834, Murat was appointed a judge in Jefferson County.

Murat died on April 15, 1847, at his Lipona Plantation and was buried in St. John's Episcopal Church Cemetery, now part of downtown Tallahassee. After his death, Murat's wife, Catherine, moved to Bellevue, a plantation which she purchased in 1854 and lived there until her death in August 1867. The Bellevue main house was relocated to the Tallahassee Museum where it can be visited today.



Bellevue House, maison de la princesse Murat.
(avec l'aimable autorisation du musée de Tallahassee)

A peu près à la même époque, Murat fit l'acquisition d'une grande propriété de 1 400 ha à environ 16 km au sud de St. Augustine, sur la rivière Matanzas à l'embouchure de Moses Creek. Il y fit construire une plantation où il cultiva des oranges, du riz et de l'indigo. Il baptisa sa plantation Parthénopée en l'honneur de l'éphémère République Parthénopéenne créée durant la première campagne d'Italie de Napoléon, en 1796 et 1797.

17. Bellevue House et Catherine Murat

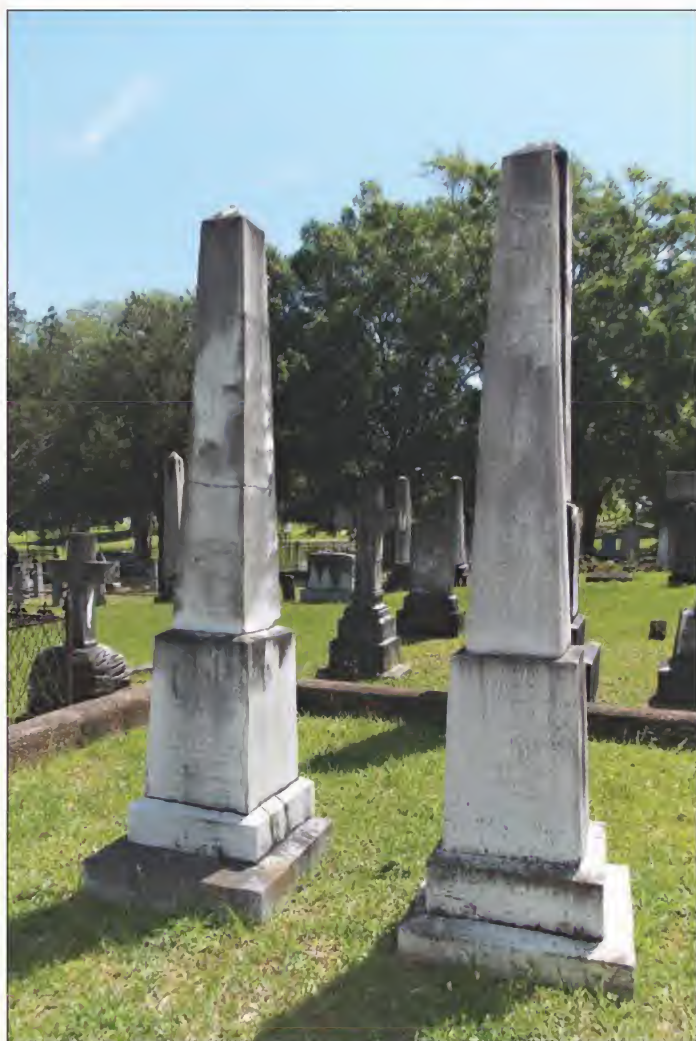
Tallahassee Museum
3945 Museum Road, Tallahassee, Leon County
850.575.8684
tallahasseeemuseum.org

Vers 1825, Murat acheta, à 25 km environ à l'est de Tallahassee, une propriété qu'il baptisa Plantation Lipona où il vécut les derniers moments de l'époque coloniale et les débuts de l'Etat de Floride. Lipona est l'anagramme de Napoli (Naples), en référence au royaume qui aurait dû être le sien. Sa décision d'acheter Lipona était sans doute liée à l'installation d'autres colons français dans la région.

En 1825, Murat fut élu conseiller municipal de Tallahassee puis maire la même année. En 1826, il fut nommé maître des Postes, charge qu'il conserva jusqu'en 1838. Le 12 juillet 1826, Murat épousa à Tallahassee Catherine Daingerfield Willis Gray (1803-67), arrière-petite-nièce de George Washington. Durant les premières phases de la seconde guerre séminole, Murat servit dans la milice de Floride et fut l'assistant de Richard Keith Call, gouverneur territorial.

Par la suite, Murat et sa femme quittèrent Tallahassee pour la Nouvelle-Orléans où il vécut pendant plusieurs années et exerça la profession d'avocat. Après la Révolution de juillet 1830 en France, Murat repartit en Europe et servit brièvement comme colonel de la Légion Belge (royaume des Pays Bas). Pendant son séjour en Belgique et en France, il tenta en vain de récupérer une partie de la fortune familiale. En février 1834, les Murat revinrent dans la région de Tallahassee. Murat fut nommé juge du comté de Jefferson.

Murat mourut le 15 avril 1847 dans sa plantation Lipona et fut enterré au cimetière de l'église épiscopale St. Johns, aujourd'hui au centre-ville de Tallahassee. Après sa mort, son épouse Catherine s'installa à Bellevue, une plantation qu'elle acheta en 1857 où elle vécut jusqu'à sa mort en 1867. La maison principale de Bellevue fut transférée au musée de Tallahassee où on peut la visiter aujourd'hui.



Prince and Princess Murat burial monuments at
St. John's Episcopal Church cemetery, Tallahassee.
(Image courtesy of David Hayes)

Monuments funéraires du prince et de la princesse Murat,
au cimetière de l'église épiscopale de St. Johns, Tallahassee.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)



18. Two Decades of Fort Denaud, 1838-58

Hendry County

Fort Denaud was established in 1838 during the Second Seminole War (1835-42) as one of a series of posts linking American operations south of Tampa to the east coast. It was constructed on the south bank of the Caloosahatchee River, 27 miles east of Fort Myers, on land owned by Pierre Denaud, a French-Indian trader. The fort originally consisted of tents with a blockhouse in close proximity. It was a supply depot for troops in the Lake Okeechobee area and was in use until the Second Seminole War ended in 1842.

Fort Denaud was reopened in 1855, soon after the outbreak of the Third Seminole War. Additions included company quarters, hospital, guardhouse, prison, sutler's store and stables. A farming community formed around the fort, based on the cultivation of citrus and sugarcane in the area. A fire ravaged the post in June 1856, and it was rebuilt on another site on the north bank of the river, one mile downstream.

The fort was ultimately abandoned in May 1858, and local residents left the area as well. Nothing remains of the fort itself, except for a few original pieces of its foundation. The area is now mainly orange groves and used for citrus packing and shipping. The nearby Fort Denaud bridge, moved to its current location in 1963, is one of only 11 surviving swing-span bridges in Florida.

19. Florida's First Bishop and Sisters of St. Joseph

O'Reilly House

32 Aviles Street, St. Augustine, St. Johns County
oreillyhouse.org

With the establishment of a diocese in St. Augustine in 1870, its first appointed bishop was French-born Jean-Pierre Augustin Marcellin Vérot, who exercised his authority until his death in 1876.

With energy and diligence, Vérot traveled from mission to mission, but was pained that he could not provide resident pastors to towns and villages that asked for them. Therefore, he sailed to France to recruit them. Vérot returned to Florida with seven priests, two of whom, Henry Peter Clavreul and Peter Dufau, became his close associates. Father Clavreul was sent to Mandarin, near Jacksonville, as the head of the St. Joseph Catholic mission, a position he kept for 25 years. In 1902, he became vicar general of the Diocese of St. Augustine.

In St. Augustine, a property previously owned by Father Michael O'Reilly in the early 19th century, was turned into the parish rectory which, since 1866, was occupied by the Sisters of St. Joseph (congregation founded in 1650, under the guidance of a French Jesuit priest, Father Jean Paul Médaille) whom Vérot recruited from Le Puy-en-Velay, a location in south-central France.

Many sisters volunteered, but the first eight chosen were Sister Marie Sidonie Rasclé, Superior, along with sisters Marie Julie Roussel, Marie Josephine Deleage, Marie Clemence Freycenon, Saint Pierre Borie, Marie Joseph Cortial, Julie Clotilde Arzac, and Marie Celenie Joubert. They arrived in Florida at Picolata Landing on the banks of the St. Johns River, September 2, 1866.

O'Reilly House, the parish rectory which was occupied by the Sisters of St. Joseph.
(Image courtesy of David Hayes)

O'Reilly House, le presbytère de la paroisse qui a été occupée par les sœurs de Saint-Joseph.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)





Swinging bridge at Fort Denaud. Fort Denaud is named for the French Indian trader, Pierre Denaud. Today Fort Denaud has one of only 11 swinging bridges in Florida.
(Image courtesy Labelle Heritage Museum)

Le pont tournant de Fort Denaud. Le fort doit son nom au négociant franco-indien Pierre Denaud. Le pont est un des 11 ponts de ce type visibles encore aujourd'hui en Floride.
(avec l'aimable autorisation du Labelle Heritage Museum)

18. Deux décennies à Fort Denaud, 1838-58 Hendry County

Fort Denaud fut établi en 1838 durant la seconde guerre séminole (1835-42). Construit sur la rive sud de la rivière Caloosahatchee, à 45 km environ à l'est de Fort Myers, sur un terrain appartenant à un négociant franco-indien, Pierre Denaud, ce fort faisait partie d'une série de postes permettant d'assurer la liaison entre les opérations américaines au sud de Tampa et la côte est. À l'origine, le Fort était constitué de tentes dressées à proximité d'une casemate. Il servait en fait de dépôt de munitions pour les troupes stationnées dans la région du lac Okeechobee et fut en service jusqu'à la fin de la seconde guerre séminole en 1842.

Fort Denaud fut remis en service en 1855, peu après le début de la troisième guerre séminole. On y ajouta des quartiers pour les soldats, un hôpital, un corps de garde, une prison, des magasins et des écuries. Une communauté agricole cultivant des agrumes et de la canne à sucre s'organisa autour du fort. Détruit par un incendie en juin 1856, le fort fut reconstruit sur la rive nord de la rivière à environ 1,6 km en aval.

Le fort fut finalement abandonné en mai 1858 et les habitants quittèrent la région. Il ne subsiste rien du fort, si ce ne sont les fondations. Principalement dédiée à la culture des oranges, la zone sert aujourd'hui au conditionnement et à l'expédition des agrumes. L'actuelle communauté de Fort Denaud tient son nom de l'ancienne forteresse (quelquefois orthographiée Deynaud). C'est l'un des 83 ponts de ce type qui restent encore aux États-Unis, dont 11 seulement en Floride.

19. Le premier évêque de Floride et la communauté des sœurs de St. Joseph

O'Reilly House

32 Aviles Street, St. Augustine, St. Johns County

oreillyhouse.org

Le diocèse de St.

Augustine fut créé en 1870 et son premier évêque fut le Français Jean-Pierre Augustin Marcellin Vérot, qui exerça son ministère jusqu'à sa mort en 1876.

Plein de zèle et d'énergie, Vérot, se déplaçait de mission en mission mais regrettait de ne pouvoir nommer de pasteur à demeure dans les villes et villages qui en faisaient la demande. Parti en France pour recruter des prêtres, il revint avec 7 prêtres, dont deux, Henry Peter Clavreul et Peter Dufau, qui devinrent ses proches collaborateurs. Le père Clavreul fut envoyé à Mandarin, près de Jacksonville, où pendant 25 ans il dirigea la mission catholique St. Joseph. En 1902 il devint vicaire général du diocèse de St. Augustine.

À St. Augustine, une propriété ayant appartenu au XIX^e siècle au père Michael O'Reilly fut transformée en presbytère paroissial, qui fut occupé à partir de 1866 par les sœurs de St. Joseph (congrégation fondée en 1650 par un jésuite français, le père Jean Paul Médaille) que Vérot avait recrutées au Puy-en-Velay.

De nombreuses religieuses étaient volontaires mais les huit premières choisies furent Marie Sidonie Rascle, mère supérieure, ainsi que les sœurs Marie Julie Roussel, Marie Joséphine Deleage, Marie Clémence Freycenon, Saint Pierre Borie, Marie Joseph Cortial, Julie Clotilde Arsac et Marie Célenie Joubert. Elles débarquèrent en Floride au débarcadère de Picolata, sur les rives de la rivière St. Johns, le 2 septembre 1866.

La langue, la culture, le climat étaient nouveaux pour elles, mais les religieuses françaises, animées par la foi, s'y adaptèrent avec joie. Déplorant la disparition des sœurs qui succombaient à la maladie ou aux conditions insalubres, la communauté accueillit de nouveaux membres. Les sœurs établirent des missions en Floride et en Georgie. Elles s'efforcèrent constamment de secourir les malades et les pauvres. Consacrant leur énergie à l'éducation des différents groupes sociaux, elles s'occupèrent principalement des Noirs récemment libérés de l'esclavage, essayant de les amener



Father Henry Clavreul.

Père Henry Clavreul.



The Long 19th Century

The sisters from France adjusted to a different language, culture, and climate with joy and faith. They welcomed new members as they mourned the number of those who died of disease and unhealthy conditions. The sisters established missions in Florida and Georgia. In their endeavors, they always tried to meet the needs of the sick and poor. They devoted their energy mainly to the education of the various social groups, but primarily newly freed blacks, trying to bring them into the ranks of the Roman Catholic Church, thus competing with Protestant efforts. One of their first accomplishments was the establishment of free schools for black and white boys (1867) and other similar facilities. The most notable schools established were St. Joseph Academy for white girls (1877), and St. Cecelia's School/St. Benedict the Moor for blacks (1898) in St. Augustine, now located in Lincolnville.

Other congregations, which included schools, were founded in nearby Jacksonville (1868), Fernandina Beach (1872), Mandarin (1874), Palatka (1876), Elkton (1882), Orlando (1889), Ybor City (1891) and Miami (1905). Outside of their educational efforts, the sisters' major contributions were in treating victims of yellow fever epidemics that struck Fernandina in 1877 and Jacksonville in 1888.

In 1944, the O'Reilly House was opened as a museum, but the last class was taught there in 1956.

20. Odet Philippe and the Philippe Park

2525 Philippe Parkway, Safety Harbor, Pinellas County

In 1832, Odet Philippe (1787-1869), a native of Lyon, France built the first homestead located on Old Tampa



Odet Philippe (1787 – 1869).
(Image courtesy of the Florida Citrus Hall of Fame)

(avec l'aimable autorisation du Florida Citrus Hall of Fame)

Bay, about 20 miles northeast of Pass-a-Grille which, according to a local legend, derives its name from the French *Passe aux Grilleurs* ("Passing a grill"), alluding to the fishermen who would bring their catches ashore to grill them. By 1842, Philippe became the first permanent, non-native settler on the Pinellas Peninsula, where he acquired 160 acres of land in what is today Safety Harbor. Philippe was a successful businessman who introduced cigar making and grapefruit cultivation to the Tampa Bay area. His descendants, including the McMullen and Booth families (after whom McMullen-Booth Road is named), are among Pinellas County's most well-known pioneers. In 1869, Odet Philippe was buried in Philippe Park, his former plantation, which was named in his honor.



Odet Philippe introduced grapefruit cultivation to the Tampa Bay area.
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Odet Philippe introduisit la culture des pamplemousses dans la région de Tampa.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

21. Marquis de Fougère's Plantation

Volusia County

Another Frenchman who owned a plantation along Florida's east coast was former lieutenant colonel and chevalier of the Military Order of St. Louis, Rose Francois Felix Marquis de Fougère (? – 1840), the French consul at Charleston, South Carolina. In the 1820s, he spent much time in St. Augustine. In the February 14, 1824, issue of the *East Florida Herald*, Fougère contributed a half-column article on "the method of making sugar as recently introduced by the chemists of Paris." Marquis de Fougère's plantation, Rosetta on the Tomoka River, in today's Volusia County, was acquired by him after the death of the previous owner, Robert McHardy. The Rosetta property was described as "one of the most valuable plantations in all of Florida." It consisted of 1,762 acres of which 500 were hammocks, about 280 cleared for cotton and corn, and about 700 acres of "fresh marsh, a considerable portion of which was formerly cultivated as rice fields." According to the records, buildings included the old dwelling house, a large cotton house, gin house, kitchen and others, including housing for 50 slaves.



Le long XIX^e siècle

à rejoindre les rangs de l'Eglise catholique, faisant ainsi concurrence aux efforts des protestants. L'une de leurs premières réalisations fut la création d'écoles gratuites pour garçons noirs et blancs (1867) et d'autres établissements similaires. Les écoles les plus réputées étaient l'Académie St Joseph (1877) pour filles blanches et St Benoît le Maure (1898) pour garçons noirs à St. Augustine, aujourd'hui situées à Lincolnvile.

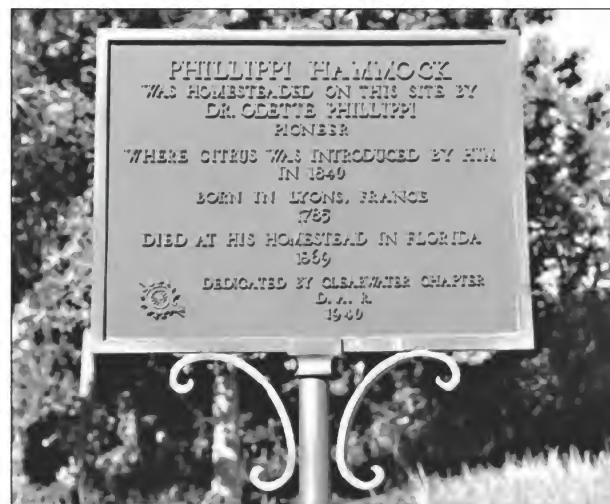
D'autres congrégations, avec écoles, furent fondées à proximité, à Jacksonville (1868), Ferdinanda Beach (1872), Mandarin (1874), Palatka (1876), Elkton (1882), Ybor City (1891) et Miami (1905). En plus de leur travail d'éducation, les religieuses soignèrent les victimes des épidémies de fièvre jaune qui frappèrent Fernandina en 1877 et Jacksonville en 1888.

En 1944, la Maison O'Reilly fut transformée en musée, mais des cours y furent donnés jusqu'en 1956.

20. Odet Philippe et le parc Philippe

2525 Philippe Parkway, Safety Harbor, Pinellas County

En 1822, Odet Philippe (1787-1869), né à Lyon, construisit la première propriété située sur Old Tampa Bay, à 32 km environ au nord-est de Pass-a-Grille qui, selon la légende locale, tient son nom du français « Passe aux Grilleurs », en référence aux pêcheurs qui faisaient griller leur pêche sur le rivage. En 1842, Philippe acheta 80 ha de terre sur la péninsule Pinellas dans l'actuel Safety Harbor et devint le premier colon non-originaire de la région à s'y établir de façon permanente. Homme d'affaires prospère, il introduisit la fabrication du cigare et la culture de pamplemousse dans la région de Tampa. Ses descendants, parmi lesquels les familles McMullen et Booth (auxquelles la route McMullen-Booth doit son nom), font partie des plus célèbres pionniers du comté de Pinellas. Odet Philippe fut enterré en 1869 dans Philippe Park, son ancienne plantation, ainsi nommée en son honneur.



Sign dedicated to Odette Phillippi located on State Road 590 in Pinellas County.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Panneau mentionnant Odette Phillippi (sic) sur la State Road 590, dans le comté de Pinellas.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

21. La plantation du marquis de Fougères

Volusia County

Un autre Français, Rose François Félix, marquis de Fougères (? - 1840) ancien lieutenant-colonel et chevalier de l'ordre militaire de Saint-Louis, consul de France à Charleston, S.C., également propriétaire d'une plantation sur la côte orientale de Floride, passa beaucoup de temps à St. Augustine dans les années 1820. Dans le numéro du 14 février 1824 de l'*East Florida Herald*, il fit paraître un article d'une demi-colonne expliquant « la méthode pour fabriquer du sucre telle qu'elle fut récemment présentée par les chimistes de Paris ». Le marquis de Fougères avait acheté la plantation Rosetta sur la rivière Tomoka, dans l'actuel comté de Volusia, après la mort de son ancien propriétaire Robert McHardy. Cette propriété était décrite comme « l'une des plus belles plantations de toute la Floride ». Elle s'étendait sur près de 900 ha, dont 400 de boisements naturels, 140 réservés à la culture du coton et du maïs et environ 350 ha de « marais dont une partie considérable était auparavant cultivée en rizières ». Selon les archives, les bâtiments comprenaient l'ancienne maison, un grand hangar à coton, une machine à égrener le coton, la cuisine et d'autres bâtiments annexes, dont des logements pour 50 esclaves.

Odet historic marker at Philippe Park, Pinellas County.

(Image courtesy of Safety Harbor Museum)

Borne historique dans le parc Philippe, comté de Pinellas.

(avec l'aimable autorisation du Safety Harbor Museum)



Julie Bettinger holds a bottle of Blanc Du Bois produced by the Lakeridge Vineyard in Clermont, Florida. The grape cultivated to make this wine and the wine itself is named after Julie's relative, the former Mission San Luis resident, Emile Dubois.
(Image courtesy of the Department of State's Division of Historical Resources)

Julie Bettinger montre une bouteille de Blanc du Bois produite sur le vignoble Lakeridge, à Clermont. Les vignes et le vin sont nommés ainsi en hommage à Emile Dubois, ancien habitant de la Mission San Luis et parent de Julie.
(avec l'aimable autorisation la Division of Historical Resources de l'Etat de Floride)

22. Emile Dubois and His Vineyard at Mission San Luis

2100 W. Tennessee Street, Tallahassee, Leon County
850.245.6406
missionsanluis.org

Although mainly associated with a 17th-century Spanish mission to the Apalachee Indians, Mission San Luis also has a French connection at the site. In June 1884, Helen Bigelow Dodd of Boston sold a portion of the San Luis property to Emil Dubois (1844 - ?), a native of the Bordeaux region in France, who created and managed a very successful vineyard there.

Dubois was a pioneer in Florida horticulture. He arrived in Tallahassee in 1883 "with the intention of testing [Florida's] capability as a grape-growing country." In 1889, Dubois published an illustrated book, *Grape Growing and Wine Making in Florida*, detailing every aspect of the business. He authored a regular column called "The Vineyards" in the statewide publication, *Florida Dispatch*, and traveled by train throughout Florida to promote grape growing. In 1900, he won gold and silver medals for wines and another silver medal for brandies at the Paris Exposition. Dubois returned to France around 1916.



Emile Dubois (seated center) at Mission San Luis.
(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

23. The French Honorary Consulate

76 Water Street, Apalachicola, Gulf County
850.653.1515
jegrady.com/market

On August 12, 1845, Apalachicola – one of the largest and busiest seaports along the Gulf Coast at that time – was granted permission to establish an honorary Consulate. The Consulate was to protect the commercial interests of its French citizens and firms who conducted business in the port and nearby area. One of them was Mr. Rosan, French (honorary) Consul and a resident cotton buyer.

By the early 1900s, the French Consulate was located on the second floor of the Grady Building (originally built in the late 1880s). From 1889 to 1905, the office of honorary Consul was held by Antoine Jean Murat.

The Grady Building currently houses the Grady Market on the first floor and "The Consulate," modern-day hotel suites, on the second floor.



Emile Dubois (au centre) à la mission San Luis.
(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

22. Emile Dubois et son vignoble à la mission St Luis

2100 W. Tennessee Street, Tallahassee, Leon County
850.245.6406
missionsanluis.org

Bien que principalement associée à une mission espagnole du XVII^e siècle chargée d'évangéliser les Indiens Appalaches, la mission San Luis a également un lien avec la présence française. En juin 1884, Helen Bigelow Dodd de Boston vendit une partie de la propriété San Luis à Emile Dubois (1844- ?), un Français originaire de la région de Bordeaux, qui y implanta et développa un vignoble.

Dubois fut un pionnier dans le domaine de l'horticulture en Floride. Il arriva à Tallahassee en 1883 « avec l'intention d'étudier la possibilité de faire de la Floride une terre de culture de la vigne ». En 1889,

il publia un livre illustré très documenté : *Culture de la vigne et fabrication du vin*. Régulièrement paraissait sous sa plume une colonne intitulée « Les Vignobles » dans le *Florida Dispatch*, publication diffusée dans tout l'Etat. Il parcourut toute la Floride en train pour promouvoir la culture de la vigne. En 1900, à l'exposition universelle de Paris, il fut récompensé par des médailles d'or et d'argent pour son vin et une médaille d'argent pour des alcools. Dubois repartit en France vers 1916.

23. L'agence consulaire de France

76 Water Street, Apalachicola, Gulf County
850.653.1515
jegrady.com/market

Le 12 août 1845, Apalachicola, à l'époque l'un des ports les plus importants et les plus animés de la Gulf Coast, fut autorisé à établir une agence consulaire chargée de protéger les intérêts commerciaux des citoyens et établissements français travaillant dans le port ou à proximité. Ainsi M. Rosan, consul honoraire de France était un acheteur de coton résident.

Au début des années 1900, le Consulat de France était situé au second étage du Grady Building (construit à la fin des années 1880). De 1889 à 1905, la fonction de consul honoraire fut assurée par Antoine Jean Murat.

Le Grady Building héberge aujourd'hui le marché Grady au rez-de-chaussée et les suites de l'hôtel The Consulate au premier étage.



The Grady Building, Water Street, Apalachicola.
(Image courtesy of the Apalachicola Chamber of Commerce)

Le Grady Building, Water Street, à Apalachicola.
(avec l'aimable autorisation de la chambre de commerce d'Apalachicola)



Jules Verne

24. Writers, First “Science Fictionists”

François-René de Chateaubriand (1768-1848), a famous French writer and politician, began his career as a professional military officer. When the French Revolution of 1789 broke out, Chateaubriand was initially sympathetic to it. In 1791, as events in Paris became more violent, he decided to go to North America where he spent more than a year. This short experience would provide the setting for his novels such as *Atala* (published in 1801), *Voyage en Amérique* (1827), and his autobiographical work, *Mémoires d'Outre-Tombe* (1848-50), in which the words “Florida” and “Seminole” appear. Although it is unsure whether Chateaubriand visited the Sunshine State personally, his descriptions of nature in the sparsely settled American Deep South were written in a style that was very innovative for the time and spearheaded what would later become the Romantic movement in world literature.

In 1865, Jules Verne (1828-1905), the French author who pioneered what is now known as the science fiction genre, composed a half-humorous novel, *From the Earth to the Moon*. In it, the fictional Gun Club, a society based in Baltimore and dedicated to the design of weapons of all kinds, casts the early 19th-century Columbiad-type long-range cannon that can shoot a projectile that reaches

the moon. Verne’s fictional launch site was designated at Stone’s Hill in “Tampa Town, Florida.” This account predated the Kennedy Space Center’s placement in Florida by almost 100 years.

25. Historians

In 1875, Paul Gaffarel (1843-1920), a professor of fine letters at Dijon, member of the Geographical Society and Society of French History, published *l’Histoire de la Floride Française*, in which he mentions the first expedition in Florida and describes how Florida was perceived by the first French colonists.

26. Descendants of Diplomats

Marion County

In 1873, a toll road connected the East Jacksonville area with the community of Panama at the mouth of the Trout River. The road was later renamed to commemorate the seasonal resident, Charles Maurice Camille, Marquis de Talleyrand who was a descendant of the famous French diplomat and public official, Charles Maurice de Talleyrand-Périgord (1754-1838).

In 1869, Elizabeth Marquise de Talleyrand-Périgord, the American wife of Charles Maurice Camille, purchased a 30-acre parcel known as “Millwood,” on the south side of Long Branch Creek, in Marion County, where it empties into the St. Johns River. Originally constructed in the 1850s, “Millwood” was the country estate for the family of lumber mill owner James Daniel that included his son James Jaquelin Daniel (1832- 1888), a respected city leader. Talleyrand occupied “Millwood” for a few seasons, selling the property by 1873.



From the Earth to the Moon by Jules Verne.

De la Terre à la Lune, Jules Verne.



24. Ecrivains, premiers

« auteurs de science-fiction »

François-René de Chateaubriand (1768-1848), célèbre écrivain et homme politique français, commença sa carrière comme officier militaire. Bien que d'abord favorable à la Révolution française, en 1791, au moment où les événements prenaient un tour plus violent, Chateaubriand décida de se rendre en Amérique du Nord où il séjourna pendant plus d'un an. Cette courte expérience lui fournit le décor de romans comme *Atala* (publié en 1801), *Voyage en Amérique* (1827) et son œuvre autobiographique, *Mémoires d'Outre-Tombe* (1848-1850), dans laquelle il parle de la Floride et des « Séminoles ». Bien qu'il ne soit pas certain que Chateaubriand ait personnellement visité « l'Etat du Soleil », ses descriptions de la nature du « sud profond » de l'Amérique, encore peu colonisé, révèlent un style très nouveau pour l'époque qui allait bientôt entraîner la naissance du mouvement romantique dans la littérature mondiale.

En 1865, Jules Verne (1828-1905), l'auteur français qui ouvrit la voie dans le domaine de la science-fiction, écrivit un roman teinté d'humour, *De la Terre à la Lune*. Le Gun Club décrit dans ce livre de fiction est une société de Baltimore spécialisée dans la conception d'armes de toutes sortes qui fabrique un canon de longue portée, le Columbiad, capable de lancer un projectile sur la lune. Le site de lancement décrit par Jules Verne dans cette fiction est situé à Stone's Hill, dans la « ville de Tampa » en Floride. Ce récit anticipe de cent ans environ l'implantation du Kennedy Space Center en Floride.

25. Historiens

En 1875, Paul Gaffarel (1843-1920) professeur de lettres à Dijon, membre de la Société de Géographie et de la Société d'Histoire Française publia *l'Histoire de la Floride Française* dans laquelle il mentionne la première expédition en Floride et décrit comment la Floride était perçue par les premiers colons.

26. Descendants de diplomates

Marion County

En 1873, une route à péage reliait la zone de Jacksonville à la communauté de Panama à l'embouchure de la Trout River. Cette route fut rebaptisée ultérieurement en mémoire d'un célèbre résident saisonnier, Charles Maurice Camille, marquis de Talleyrand. Il était descendant du célèbre diplomate et homme d'Etat français Charles Maurice de Talleyrand-Périgord (1754-1838).

En 1869, Elisabeth marquise de Talleyrand-Périgord, épouse américaine de Charles Maurice Camille, acheta « Millwood » une parcelle de 15 ha, sur la rive sud de



Charles Maurice de Talleyrand-Périgord (1754-1838), broker of the Louisiana Purchase. Talleyrand's descendant, Charles Maurice Camille de Talleyrand owned property in Marion County.

Charles Maurice de Talleyrand-Périgord (1754-1838), qui a négocié la vente de la Louisiane. Son descendant Charles Maurice Camille de Talleyrand avait une propriété dans le comté de Marion.

Long Branch Creek, comté de Marion, à l'endroit où la crique se déverse dans la rivière St. Johns. Construite dans les années 1850, « Millwood » était la résidence familiale de campagne du propriétaire de la scierie, James Daniel, dont le fils James Jaquelin Daniel (1832-1888) fut un dirigeant honorablement connu dans la ville. Talleyrand occupa « Millwood » pendant quelques saisons et revendit la propriété en 1873.



St. Augustine Lighthouse.
(Image courtesy of David Hayes)

Le phare de St. Augustine.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

27. St. Augustine Lighthouse and the Fresnel Lens

81 Lighthouse Avenue, St. Augustine, St. Johns County
904.829.0745
staugustinelighthouse.com

Augustin-Jean Fresnel (1788-1827) was a French engineer recruited by the French Government as the commissioner of lighthouses in 1819. In 1822, after some experiments, Fresnel developed a multipart lens for lighthouses that made him world-famous. Not only would the Fresnel lens reflect and refract light, it also captured as much as 80 percent of the light from the light source and was visible 20 miles out to sea.

The great majority of lighthouse lenses then used in the United States came from France, near Paris. The Fresnel lens at the St. Augustine Lighthouse is 9 feet tall. It was hand-blown in Paris specifically for the St. Augustine Lighthouse in 1874. In its February 28, 1889 issue, the Saint Augustine Weekly News described the lens: "The lamp was a brass cylinder of 10 gallons capacity. Inside it has a heavy weight which governs the flow of oil to the burner. The burner has five wicks in concentric circles. A chimney leads to the roof. It has a damper which regulates the flame. The globe is a huge case of glass which revolves around the lamp every 9 minutes. It makes a flash every three minutes when a big bulls-eye lines up between the lamp and the human eye. The cage weighs two tons. It revolves around a clock work. The machine is in the glass case directly below the lantern."

In 1936, the St. Augustine Lighthouse was the last lighthouse in Florida to be electrified.

Today only a few original first-order Fresnel lenses remain inside lighthouse towers and in use in the United States. The St. Augustine Lighthouse and Museum owns and operates this historic optic. The St. Augustine Lighthouse was decommissioned and given to the museum by the United States Coast Guard and the National Park Service through the General Services Administration in July of 2002.



Stairwell inside the St. Augustine Lighthouse.
(Image courtesy of David Hayes)

Cage d'escalier à l'intérieur du phare.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)



27. Le phare de St. Augustine et les lentilles de Fresnel

81 Lighthouse Avenue, St. Augustine, St. Johns County
904.829.0745

staugustinelighthouse.com

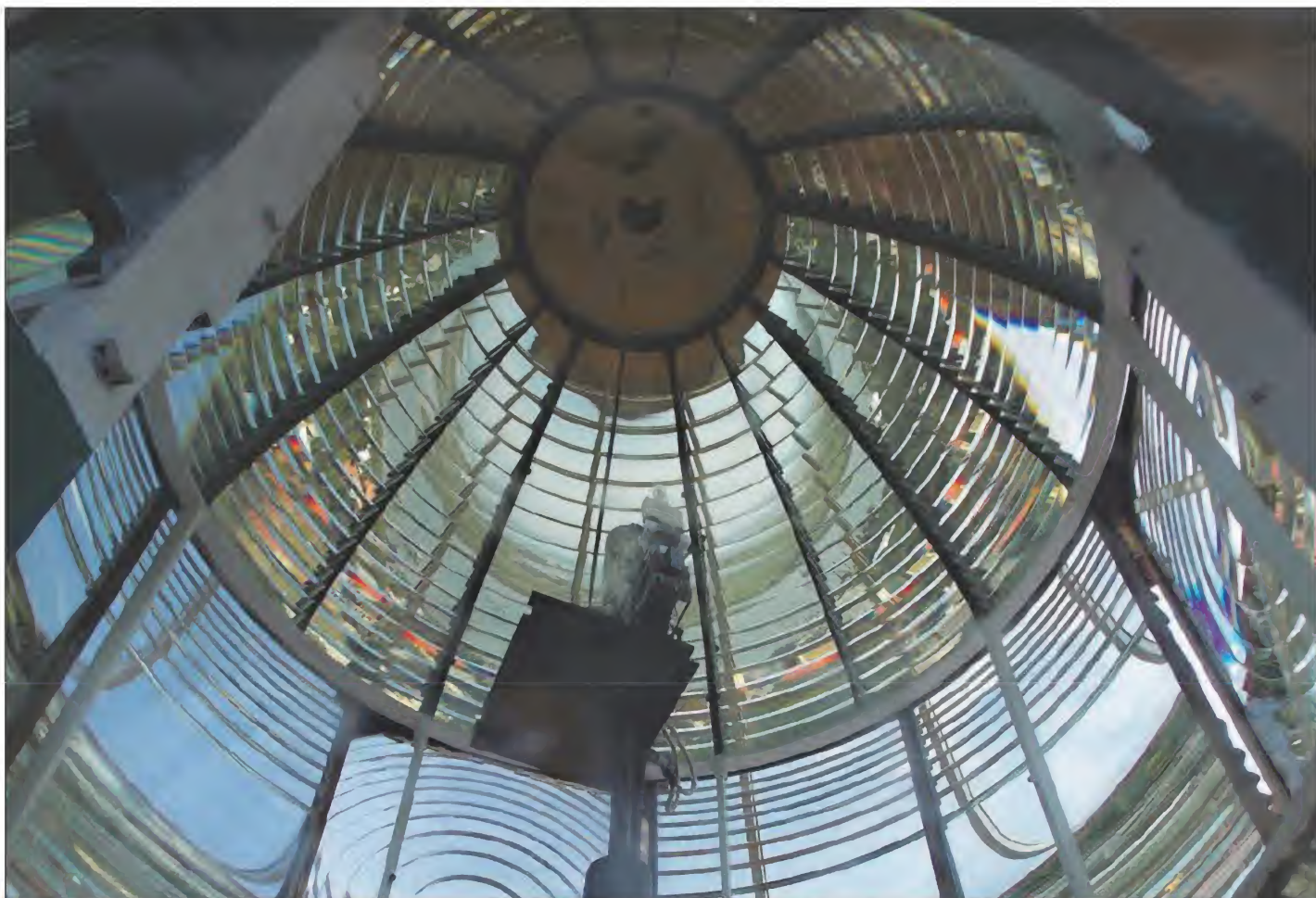
En 1819, l'ingénieur français Augustin Jean Fresnel (1788-1827) fut nommé à la commission des phares par le gouvernement français. En 1822, après quelques expériences, Fresnel mit au point une lentille à échelons pour les phares, ce qui lui valut une réputation internationale. Non seulement la lentille de Fresnel reflétait et réfractait la lumière, mais elle capturait également jusqu'à 80 pour cent de la lumière de la source et était visible à plus de 30 km en mer.

La grande majorité des lentilles utilisées aux Etats-Unis à cette époque venait de France. La lentille de Fresnel équipant le phare de St. Augustine en 1874 avait été spécialement fabriquée à Paris selon la technique du soufflage à main levée et mesurait 2,70 m environ. Dans son numéro du 28 février 1889, le *Saint Augustine Weekly News* décrit ainsi la lentille : « la lampe est constituée d'un

cylindre de cuivre d'une capacité de 10 gallons (38 litres environ). A l'intérieur un lourd contrepoids commande l'arrivée de l'huile sur le brûleur. Le brûleur comporte cinq mèches disposées en cercles concentriques. Dans la cheminée qui va jusqu'au toit un amortisseur permet de réguler la flamme. Le globe est une énorme enveloppe de verre qui tourne autour de la lampe toutes les 9 minutes. Un éclat se produit toutes les trois minutes lorsqu'un gros œil de bœuf vient s'aligner entre la lampe et l'œil humain. La cage pèse deux tonnes. Elle tourne autour d'un système d'horloge. La machinerie se trouve dans le boîtier en verre directement sous la lanterne. »

Le phare de St. Augustine fut le dernier à être électrifié en Floride, en 1936.

Aux Etats-Unis, il ne reste plus aujourd'hui en usage dans les phares que peu de lentilles de Fresnel de premier ordre. Le phare-musée de St. Augustine possède et fait fonctionner son propre système optique. En juillet 2002, le phare fut fermé et cédé aux services des garde-côtes et des parcs nationaux par l'administration des services généraux.



St. Augustine Lighthouse Fresnel Lens.

(Image courtesy of David Hayes)

La lentille de Fresnel, dans le phare de St. Augustine.

(avec l'aimable autorisation de David Hayes)



Normandy Drive and Rue Notre Dame on Isle of Normandy, Miami.
(Image courtesy of David Hayes)

Normandy Drive et la Rue Notre Dame sur Normandy Isle,
comté de Miami-Dade.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

28. Isle Of Normandy

Miami-Dade County

After building a chain of movie theaters in Cincinnati, Alsace native Henri Levi (or Levy) moved to Miami Beach in 1922. In 1926, he undertook a two-year project to create Normandy Isle from the natural swampy land mass in Biscayne Bay west of 71st Street (Warner-Meade Island). Levi was also instrumental in the construction of the 79th Street Causeway. Most streets on Normandy Isle were named after French cities and historic architectural landmarks, such as Marseille Drive, Rue Vendome and Versailles Court.

29. The French Heritage Society

Palm Beach Chapter, Miami -Dade County
frenchheritagesociety.org

Since 1982, the French Heritage Society has been dedicated to protecting the French architectural legacy both in France and the United States, with particular emphasis on raising funds for preservation and education. The society fosters long-established French-American relationships through cultural exchanges as it strives to ensure that the treasures of our shared heritage will survive to inspire future generations.

Its 13 chapters in the U.S., including one in Palm Beach, have supported the restoration of nearly 500 buildings and gardens. The French Heritage Society organizes unique student internship opportunities in both countries and offers enriching cultural trips in France and the US for its members.

30. Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies

Florida State University
600 West College Avenue, Tallahassee, Leon County
850.644.2525
winthropking.fsu.edu

Funded by a generous bequest from the estate of Mrs. Ada Belle Winthrop-King in 1997, Florida State University's Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies is a center for interdisciplinary scholarship on France and the wider French-speaking world. Through its programs of distinguished guest speakers, visiting professors and conferences, together with undergraduate and graduate scholarships, the Institute offers outstanding opportunities for the study of intellectual, artistic, cultural and political developments in France and other French-speaking countries.

The donor, Ada Belle Winthrop-King, was born in 1900 in the small town of Lyons, Georgia. She came to Tallahassee in 1928 to teach Spanish and French at Florida State College for Women. She taught at two different times until 1938. After earning a master's degree at Vanderbilt University, she went to Paris on a scholarship and studied at the Sorbonne. In later years she established the Ada Belle Winthrop-King Endowed Memorial Fund to help students in FSU's Department of Modern Languages experience similar discoveries through travel abroad and other forms of support enriching the French studies program.



Mrs. Ada Belle Winthrop-King.
(Image courtesy of The Winthrop-King Institute)

(avec l'aimable autorisation de l'Institut Winthrop-King)



Henri Levy, developer of Normandy Beach, looking at his land before it is cleared.

(Image courtesy of the State Library and Archives of Florida, floridamemory.com)

Henri Levy, qui a créé Normandy Isle, regarde ses terres avant qu'elles ne soient déblayées.

(avec l'aimable autorisation des archives et de la bibliothèque de l'État de Floride, floridamemory.com)

28. Normandy Isle

Miami-Dade County

Après avoir construit une chaîne de cinémas à Cincinnati, l'alsacien Henri Lévi (ou Levy) s'établit à Miami en 1922. En 1926 il s'engagea dans un projet de deux ans pour créer Normandy Isle sur le terrain marécageux de Biscayne, à l'ouest de la 71^e rue (Warner-Meade Island). Levy s'impliqua également dans la construction de la Causeway (chaussée) de la 79^e rue. La plupart des rues de Normandy Isle portent le nom de villes françaises et de sites historiques : Marseille Drive, Rue Vendôme et Versailles Court.

29. La French Heritage Society

Palm Beach Chapter, Miami-Dade County

frenchheritagesociety.org

Depuis 1982, la *French Heritage Society* se consacre à la protection du patrimoine architectural français en France et aux Etats-Unis et cherche à lever des fonds pour la préservation de cet héritage.

La société encourage la longue tradition des relations franco-américaines par des échanges culturels et ne ménage aucun effort pour que les trésors de cet héritage commun survivent et puissent inspirer les générations futures.

Ses 13 chapitres aux Etats-Unis, dont un à Palm Beach, ont participé à la restauration de près de 500 bâtiments et jardins. La *French Heritage Society* organise des stages d'étudiants dans les deux pays et propose à ses membres des voyages culturels très enrichissants en France et aux Etats-Unis.

30. L'Institut Winthrop-King pour le français contemporain et les études francophones

Université de l'Etat de Floride

600 West College Avenue,

Tallahassee, Leon County

850.644.2525

winthropking.fsu.edu



Fondé en 1997 grâce à un généreux legs de la succession de Mme Ada Belle Winthrop-King, l'Institut Winthrop-King de l'université de Floride pour le français contemporain et les études francophones est un centre consacré aux études interdisciplinaires sur la France et plus largement le monde francophone. Grâce à ses programmes de conférenciers de renom, professeurs associés, colloques, ainsi qu'à ses bourses d'études universitaires ou de troisième cycle, l'Institut offre d'exceptionnelles opportunités pour l'étude des évolutions intellectuelles et artistiques, culturelles et politiques en France et dans d'autres pays francophones.

La donatrice Ada Belle Winthrop-King naquit en 1900 dans la petite ville de Lyons en Géorgie. Elle arriva à Tallahassee en 1928 pour enseigner l'espagnol et le français dans l'établissement supérieur de l'Etat de Floride pour jeunes filles. Elle y enseigna à deux reprises jusqu'en 1938. Après avoir obtenu sa licence à l'université Vanderbilt, elle obtint une bourse pour étudier à la Sorbonne à Paris. Plus tard, elle créa le fonds Ada-Belle Winthrop-King pour aider les étudiants du département de Langues Modernes de l'université de Floride à faire les mêmes découvertes grâce à des voyages à l'étranger et d'autres aides permettant d'enrichir le programme d'études du français.



31. Institute on Napoléon and the French Revolution

Florida State University
600 West College Avenue, Tallahassee, Leon County
850.644.2525
fsu.edu

The History Department of Florida State University has been home to an active graduate program in Revolutionary and Napoleonic studies since the early 1960s. The Institute on Napoléon and the French Revolution was formally established in 1990. As an interdepartmental and inter-collegiate program, it has affiliated faculty in the departments of History, Art History, English, Geography and Modern Languages, as well as in the College of Social Sciences, the School of Music, and the Schools of Theater and Visual Arts. Through the Institute's Scholarly Council, graduate students in the program also have access to some of the finest Revolutionary and Napoleonic authorities in the world.

To advance the study of the Revolutionary and Napoleonic eras, Dr. Ben Weider - author of numerous publications on Napoleonic topics - granted the Institute a major endowment in 1998. Thanks to these funds, matching support from Florida State University, and additional private bequests, students in the program are eligible for full fellowships (including stipend and tuition waiver), as well as funding for research and conference travel in the United States and abroad.

32. "40 and 8" Merci Boxcar

Memorial Box Park in Holly Hill, Volusia County

Originally, the "40 and 8" Merci boxcars were railroad wagons named after the number of men (40) or horses (8) that they were able to carry during WWI and WWII. In 1947, Drew Pearson, a popular newscaster at the time, initiated the rendering of aid to the peoples of both France and Italy. This project produced some \$40 million in relief funds, resulting in 700 "40 and 8" rail boxcar loads. This was known as The American Friendship Train.

As a token of appreciation, the National Headquarters of the French War veterans decided to gather gifts to fill 49 of these "40 and 8" boxcars and send them back to the United States. On Feb. 3, 1949, boxcars for each State and the District of Columbia arrived in New York. Today, Florida's original French "40 and 8" Merci boxcar still stands in the area known as 'The Memorial Box Park' in Holly Hill, Volusia County, and serves as a proud memorial to those who served.

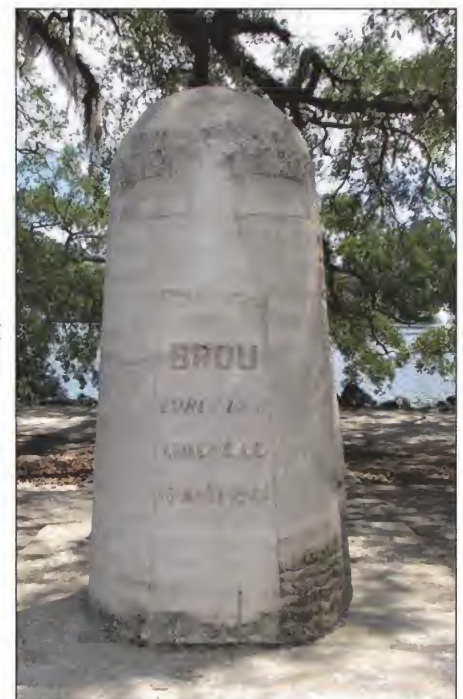


"40 and 8" Merci Boxcar in Holly Hill.
(Image courtesy of David Hayes)

33. Florida WWII Monument

229 Lake Ella Drive, Tallahassee, Leon County

This monument is a marker from "Liberty Way" road in Brou, France, which was included in the "40 and 8" Merci rail boxcar received on Feb. 11, 1949, by Florida Gov. Fuller Warren. The inscription on one side of the monument reads "Merci aux soldats et au peuple Américains" (Fr. "Thank you, soldiers and people of America"). The Sauls-Bridges Post 13 of the American Legion placed the "Liberty Way" road marker at this location in 1998.



Florida WWII monument from "Liberty Way" road Brou, France, now in Tallahassee.
(Image courtesy of David Hayes)

Borne de La Voie de la Liberté provenant de la ville française de Brou, maintenant à Tallahassee.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)



Wagon *Merci* "40 et 8" à Holly Hill.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)

31. L'Institut sur Napoléon et la Révolution française

Florida State University
600 W College Avenue, Tallahassee, Leon County
850.644.2525
fsu.edu

Depuis le début des années 1960, le Département d'Histoire de l'université de Floride propose un programme universitaire d'études sur la Révolution et Napoléon. La création officielle de l'Institut sur Napoléon et la Révolution française remonte à 1990. S'agissant d'un programme multidisciplinaire et interuniversitaire, il est affilié à différentes facultés d'Histoire, d'Histoire de l'Art, d'Anglais, de Géographie et Langues Modernes, ainsi qu'à la faculté de Sciences sociales, l'école de Musique et les écoles de Théâtre et Arts Visuels. Par l'intermédiaire du conseil de l'Institut, les étudiants du programme peuvent aussi être mis en contact avec les plus hautes sommités internationales spécialistes de la Révolution et de Napoléon.

Pour faire progresser l'étude des périodes révolutionnaire et napoléonienne, en 1988, le Dr Ben Weider, auteur de nombreuses publications sur Napoléon, accorda à l'Institut une importante dotation. Grâce à ces fonds ainsi qu'à l'aide de l'université de l'Etat de Floride et d'autres importants legs privés, les étudiants de ce programme peuvent demander une bourse ainsi qu'une dotation pour des voyages de recherche et des conférences aux Etats-Unis et à l'étranger.

32. Wagons *Merci* "40 et 8"

Memorial Box Park à Holly Hill, Volusia County

A l'origine, les wagons couverts *Merci* "40 et 8" étaient ainsi dénommés en référence au nombre d'hommes (40) et de chevaux (8) qu'ils avaient pu transporter durant les première et seconde guerres mondiales. En 1947, Drew Pearson, célèbre journaliste de l'époque, initia le mouvement d'aide aux peuples de France et d'Italie. Ce projet permit de constituer un fonds d'aide de près de 40 millions de dollars, permettant d'acheminer 700 wagons "40 et 8" de marchandises. Il fut alors connu comme "le train de l'amitié américaine".

En guise de remerciement, la Direction nationale des anciens combattants français décida de rassembler des dons pour remplir 49 de ces wagons "40 et 8" et les renvoyer aux Etats-Unis. Le 3 février 1949, arrivèrent à New York un wagon pour chaque État et pour le district de Columbia. Aujourd'hui encore on peut voir un wagon *Merci* "40 et 8" dans le Memorial Box Park à Holy Hill, comté de Volusia, où il rappelle le souvenir de ceux qui ont servi leur pays.

33. Monument commémoratif de la seconde guerre mondiale

229 Lake Ella Drive, Tallahassee, Leon County

Ce monument que l'on peut voir à Tallahassee est en fait une borne de la « Voie de la Liberté » provenant de la ville de Brou, en France. La borne se trouvait dans le wagon de chemin de fer *Merci* "40 et 8" réceptionné le 11 février 1949 par le gouverneur de Floride, Fuller Warren. Sur l'un des côtés du monument on peut lire l'inscription « Merci aux soldats et au peuple américains ». Cette borne de « La Voie de la Liberté » fut placée à cet endroit en 1998 par les légionnaires du poste 13, Sauls-Bridges, de la Légion Américaine.



France continues to express gratitude to U.S. veterans for their role in liberating France by awarding the Légion d'honneur to WWII veterans who fought in the campaigns to liberate France.

(Image courtesy of the Consulate General of France in Miami)

La France continue à rendre hommage aux vétérans américains de la seconde guerre mondiale en décernant la Légion d'honneur à ceux qui ont combattu pour la libération de la France.

(avec l'aimable autorisation du Consulat de France à Miami)



The Carrollton School of the Sacred Heart in Coconut Grove. *(Image courtesy of David Hayes)*

L'école Carrollton du Sacré-Cœur, fondée en 1961 à Coconut Grove. *(avec l'aimable autorisation de David Hayes)*

34. Carrollton School of the Sacred Heart

3747 Main Highway, Miami, Miami-Dade County
305.446.5673
carrollton.org

The Carrollton School of the Sacred Heart is a Catholic college preparatory day school for girls founded in 1961 in Coconut Grove, Miami, on the site of El Jardin, which was originally built in 1918. It is part of a network of schools organized by Saint Madeleine Sophie Barat (1779-1865), a French founder of the Society of the Sacred Heart (est. 1800). Her follower, Saint Philippine Duchesne, in 1818, became the first missionary of the society to come to the United States and helped to found the first six Sacred Heart schools. Today, Carrollton educates to inform lively faith, critical thinking and service to others.

35. St. Anne des Lacs Shrine

St. Anne Shrine Road, Lake Wales, Polk County

St. Anne des Lacs was a rural shrine built around 1923 by French-speaking Catholics on Lake St. Anne, located about six miles east of Lake Wales, Polk County. The shrine once included the church and an elaborate set of statuary which made up the Stations of the Cross.

A statue of St. Anne stood in the Lake itself on a raised stone platform, creating a very solemn, peaceful scene.

36. Epcot – a Little Piece of France

Lake Buena Vista, Orange County
407.939.5277
disneyworld.disney.go.com

The France pavilion (World Showcase within Epcot at the Walt Disney World Resort) is themed to look like a Paris neighborhood somewhere near Montmartre or the Haussmann Boulevard, with fountains and a view of the Eiffel Tower at a distance.

37. France-Florida Research Institute

Created in 2002, the University of Florida's France-Florida Research Institute (FFRI), is an interdisciplinary center which contributes to the creation and promotion of partnerships between American and French and Francophone universities in the domain of research.

The FFRI sponsors lecture series, visiting professorships, film series, theater workshops, exhibits, and symposia as well as outreach activities for the teachers of French in Alachua County.



34. L'école Carrollton du Sacré-Cœur

3747 Main Hwy, Miami, Miami-Dade County
305.446.5673
carrollton.org

L'école Carrollton du Sacré-Cœur est une école privée pour filles fondée en 1961 à Coconut Grove, Miami, sur le site de El Jardin, dont la construction datait de 1918. Elle fait partie du réseau des écoles organisé par la Française Sainte Madeleine Sophie Barat (1779-1865) fondatrice de la Société du Sacré-Cœur (1800). Sainte Philippine Duchesne, disciple de la fondatrice, fut la première missionnaire de la Société à venir aux Etats-Unis en 1818 et participa à la fondation des six premières écoles du Sacré-Cœur. Aujourd'hui, Carrollton dispense à ses élèves un enseignement basé sur une foi vivante et bien informée, une réflexion critique et la notion de service aux autres.

35. Ste. Anne des Lacs, lieu de pèlerinage

St. Anne Shrine Road, Lake Wales, Polk County

Ste. Anne des Lacs, lieu de pèlerinage champêtre, fut construit aux alentours de 1923, par des catholiques francophones, sur le lac St. Anne, à environ 10 km à l'est du lac Wales dans le comté de Polk. Outre l'église, on pouvait y voir autrefois un ensemble de statues très travaillées représentant les stations du chemin de Croix. La statue de Sainte Anne érigée sur une plate-forme en pierres s'élevant au-dessus du lac contribuait à créer une atmosphère solennelle et paisible.

36. Epcot - un petit morceau de France

Lake Buena Vista, Orange County
407.939.5277
disneyworld.disney.go.com

Au pavillon français (World Showcase au Walt Disney World Resort à Epcot), le thème choisi est celui d'un quartier de Paris proche de Montmartre ou du boulevard Haussmann, avec fontaines et vue sur la Tour Eiffel au loin.

37. France-Florida Research Institute

Créé en 2002 à l'Université de Floride, le France-Florida Research Institute (FFRI) est un "centre pluridisciplinaire" dont la vocation est de contribuer à la création et à la promotion d'échanges entre les universités américaines et françaises dans les domaines de la recherche et de l'enseignement.

Le FFRI organise et parraine de nombreuses activités multidisciplinaires avec les départements et les centres de l'université de Floride sous forme de conférences, séminaires, résidences d'auteurs ou de metteurs en scène, festivals de film ou de théâtre, visites de personnalités politiques.



The Carrollton School of the Sacred Heart in Coconut Grove.
(Image courtesy of David Hayes)

L'école Carrollton du Sacré-Cœur, fondée en 1961 à Coconut Grove.
(avec l'aimable autorisation de David Hayes)



38. Modern Architectural Designs

Miami-Dade, Pinellas and Sarasota counties

The French-American architect, Yann Weymouth, who worked with the famous I.M. Pei on the Louvre glass pyramid in Paris, designed expansions for the John and Mable Ringling Museum of Art (Sarasota County), built the Alliance Française building (2008, Miami-Dade County) and the Salvador Dalí Museum (2011, St. Petersburg, Pinellas County).

Salvador Dalí Museum, 1 Dalí Boulevard, St. Petersburg, Pinellas County.
(Image courtesy of Salvador Dalí Museum, Inc., St. Petersburg, FL © 2014)

Le musée Salvador Dalí, 1 Dalí Boulevard, St. Petersburg, comté de Pinellas.
(avec l'aimable autorisation du musée Salvador Dalí Inc., St. Petersburg, FL © 2014)

Paul Rodolph Arsenault

Paul Arsenault grew up in Hingham, Massachusetts, where his love for the sea and travel emerged. Following his graduation from the Art Institute of Boston in 1973, he began a 6 month stint as a deckhand on a research vessel. He signed off in Florida in 1974, and began his professional painting career. With Naples as his base, he has embarked on painting trips to the Caribbean, Central and South America, Asia, the South Pacific, Indonesia, Australia, Hawaii, and Europe.

A native of Montreal, Paul's ancestry, from La Rochelle, France, infused in him that special love of France. In his tropical style, he has painted in French Polynesia, and Saint Bart's; his many private commissions have also taken him to paint Paris, Brittany, the Riviera, and the imposing Chateaux of the Loire Valley.

As a LaFayette Circle member of the Alliance Française of Bonita Springs, his gallery hosted the exhibition in 2013 of the Anne Morgan Collection of Photographs, which helped raise funds for the restoration of the French National Museum in the Château de Blérancourt in Picardie, France. In 2007, Paul was chosen to be the chief curator for "Art Interprets History", a project/lecture series/fundraiser to help build the Marco Island Historical Society's Museum. This campaign was sponsored by the Florida Humanities Council, the state program of the National Endowment for the Humanities and the Florida Division of Cultural Affairs.

Paul's early exposure to and knowledge of working ports and exotic harbors, along with his talent for immediately zeroing in on the essence of a place, have made him a popular choice for commissions



Paintings of Florida scenes by Paul Arsenault are reproduced with permission on the cover and pages 4 through 7. (Image courtesy of Paul Arsenault)

Les peintures de Floride des pages 4 à 7, réalisées par Paul Arsenault, sont reproduites avec son aimable autorisation.
(avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault)

requiring extensive yet efficient travel. To great acclaim, he has recently painted and installed a 72 foot mural at the Naples Yacht Club.

Along with travel, annual fundraising shows in Naples and Nantucket have been a hallmark of his career, and since 1980, these have benefited a variety of non-profit organizations devoted to health, environmental protection, and historic preservation.

Paul's vibrant and widely collected paintings reflect a rhythm and pattern that distinguish his easily recognizable style. His lifelong pursuit to paint contemporary life in coastal communities is enhanced by his passion for history and indigenous cultures.

www.arsenaultgallery.com

239.263.1214



38. Architecture Moderne

Miami-Dade, Pinellas and Sarasota Counties

L'architecte franco-américain Yann Weymouth, qui a travaillé avec le célèbre I.M. Pei sur la pyramide de verre du Louvre à Paris, a conçu les extensions pour le musée d'art John et Mable Ringling (comté de Sarasota), construit le bâtiment de l'Alliance Française (comté de Miami-Dade, 2008), et le musée Salvador Dali (St. Petersburg, comté de Pinellas 2011).

Helical staircase at the Salvador Dalí Museum, St. Petersburg, Pinellas County. (Image courtesy of Salvador Dalí Museum, Inc., St. Petersburg, FL © 2014)

Escalier en colimaçon du musée Dalí St. Petersburg. (avec l'aimable autorisation du musée Salvador Dalí Inc., St. Petersburg, FL © 2014)



Paul Rodolph Arsenault

Paul Arsenault a grandi à Hingham, dans le Massachussetts, où sont nés son amour pour la mer et les voyages. Après son diplôme de l'Art Institute de Boston en 1973, il commença un travail de 6 mois comme matelot sur un navire océanographique. A son retour, il s'installa en Floride pour débiter une carrière de peintre. Depuis Naples, il a voyagé en bateau dans les Caraïbes, l'Amérique latine, l'Asie, le Pacifique Sud, l'Indonésie, l'Australie, Hawaï et l'Europe pour peindre.

Né à Montréal d'une famille originaire de la Rochelle, Paul a un goût particulier pour la France. Dans son style tropical, il a peint en Polynésie française et à Saint-Barthélemy, tout en réalisant des commandes privées en peignant des paysages de Paris, la Bretagne, la Côte-d'Azur et des châteaux de la Loire.

En tant que membre de l'Alliance Française de Bonita Springs, Paul et sa galerie ont accueilli l'exposition de la collection de photographies d'Anne Morgan en 2013, levant des fonds pour restaurer le musée de la coopération franco-américaine du château de Blérancourt, en France. En 2007, Paul a été le commissaire de l'exposition « L'Art interprète l'Histoire », dont les profits ont été utilisés pour ériger le musée historique de l'île de Marco. Le Florida Humanities Council (conseil des sciences humaines de Floride), le programme d'Etat du National Endowment for the Humanities (fonds national pour les sciences humaines) et le département culturel de l'Etat de Floride avaient également participé.

La spécialisation de Paul sur les tableaux de ports exotiques, ainsi que son talent pour saisir immédiatement l'essence d'un lieu, ont fait de lui un choix populaire pour des commandes demandant des voyages longs mais efficaces. Il a récemment peint et installé au yacht club de Naples une peinture murale de 22 mètres saluée par tous.

Parallèlement à ses voyages, Paul Rodolph Arsenault participe à des événements de levée de fonds à Naples et Nantucket chaque année depuis 1980. Les bénéfices ont été reversés à diverses associations non-lucratives dédiées à la santé, la protection de l'environnement ou encore la préservation des vestiges historiques.

Les nombreuses peintures de Paul possèdent un rythme et un trait particulier qui rendent son style facilement reconnaissable. Son envie de peindre la vie d'aujourd'hui dans les communautés côtières est née de sa passion pour les cultures indigènes et l'Histoire.

www.arsenaultgallery.com

239.263.1214



St. Francis Street, St. Augustine is considered the oldest continuous European settlement in the continental U.S.

(Image courtesy of Paul Arsenault)

St. Augustine est considérée comme la plus ancienne installation européenne aux Etats-Unis continentaux.

(avec l'aimable autorisation de Paul Arsenault)



Dignitaries welcome officers and crew of the *Etoile* and *Belle Poule* ships at Jacksonville Landing in May 2012.
(Image courtesy of the Florida Department of State)

Les officiers et l'équipage des navires *L'Etoile* et *La Belle Poule* accueillis à Jacksonville par les officiels en mai 2012.
(avec l'aimable autorisation du département d'Etat de Floride)

39. 450 Years: Jacksonville

Commemorate 450: May 1, 2012
coj.net/commemorate450

On May 1, 2012, the City of Jacksonville witnessed an unforgettable commemoration honoring the 450th anniversary since the 1562 landing of Jean Ribault in present day Jacksonville. The commemoration showcased the significant historical connection between Florida's First Coast and France. Jacksonville Mayor Alvin Brown's office led the local activities, which included welcoming French naval schooners, the *Belle Poule* and the *Etoile*, whose visit was coordinated by the French Consulate General in Miami. Events included a rededication of Fort Caroline's Ribault Monument featuring a presentation from Gaëtan Ribault de Laugardière, a descendant of Jean Ribault. Several exhibits were unveiled for the special anniversary, such as the installation in Jacksonville Library of the Lee Adams painting "Ribault's Landing."

450 Years of Fort Caroline: June 30, 2014

René Goulaine de Laudonnière, Jean Ribault's second in command during the first French voyage to Florida in 1562, returned to settle a French Huguenot colony in 1564.



Door at Visit Jacksonville at 208 North Laura Street – the location of the France-Florida Cultural Office.
(Image courtesy of Visit Jacksonville)

Entrée de Visit Jacksonville, 208 North Laura Street, où se situent les bureaux du France-Florida Cultural Office.
(avec l'aimable autorisation de Visit Jacksonville)

Laudonnière and the colonists celebrated "thanksgiving" with the local Timucuan people on June 30 of that year, and 450 years later in 2014, the people of Jacksonville and France marked that anniversary with commemorative events. Visit Jacksonville opened the French-Florida cultural office, a meeting space where anything to do with French culture, business or travel can be discussed and relationships between the two nations forged. It is the first such center in the state and was ceremoniously unveiled by Visit Jacksonville's CEO, Paul Astleford, Florida's Secretary of State Ken Detzner and Consul General of France in Miami, Philippe Létrilliart. A Thanksgiving luncheon was also held at local French restaurant, Orsay, and at City Hall Mayor Alvin Brown hosted a reception and scholarly lecture from the Jacksonville Historical Society.

The commemorative events held in 2012 and 2014 poised an opportunity to reinforce Florida's strong historical relationship with France and build a foundation for ongoing exchange between our two nations.



French Weeks Miami was first organized in 2007 by the French-American Chamber of Commerce in Miami, in partnership with the Consulate General of France in Miami. Every year in late October and early November, more than 20 French related cultural programs take place in Miami, including social and economic networking events, which strengthen ties between many local and international partners. frenchweeksmiami.com

Les *French Weeks Miami* ont été créées en 2007 par la Chambre de commerce franco-américaine de Miami, en partenariat avec le Consulat général de France à Miami. Chaque année à la fin du mois d'octobre et au début du mois de novembre, plus de 20 programmes culturels liés à la France ont lieu à Miami, y compris des événements mettant en relation les acteurs socio-économiques, pour renforcer les liens entre partenaires locaux et internationaux. frenchweeksmiami.com



Philippe Létrilliart, Consul General of France in Miami, is presented with the key to the City of Jacksonville from City Mayor Alvin Brown during a commemoration event, June 30, 2014.
(Image courtesy of the City of Jacksonville)

Le consul général de France à Miami, Philippe Létrilliart, aux côtés du maire de Jacksonville, Alvin Brown, avec les clés de la ville de Jacksonville, le 30 juin 2014 durant les commémorations.
(avec l'aimable autorisation de la ville de Jacksonville)

39. Le 450^e anniversaire, à Jacksonville

Commemorate 450 (1^{er} mai 2012)

coj.net/commemorate450

Le 1^{er} mai 2012, la ville de Jacksonville a fastueusement fêté le 450^e anniversaire de l'arrivée de Jean Ribault. Les célébrations ont mis en valeur l'histoire commune de la *First Coast* (au nord-ouest de la Floride) et de la France. L'arrivée des navires français *La Belle Poule* et *L'Etoile* fut un des moments forts des commémorations, grâce à la participation de la mairie de Jacksonville et du Consulat général de France à Miami. Au cours des festivités, le monument Ribault à Fort Caroline a été inauguré à nouveau, avec une présentation de Gaëtan Ribault de Laugardière, descendant de Jean Ribault. Plusieurs expositions ont été ouvertes au public, avec notamment l'installation à la bibliothèque de Jacksonville de la peinture de Lee Adams, *Le débarquement de Ribault*.

Les 450 ans de Fort Caroline (30 juin 2014)

René Goulaine de Laudonnière, second de Jean Ribault lors du premier voyage français en Floride en 1562, revint pour installer une colonie huguenote en 1564. Laudonnière et les colons organisèrent le 30 juin 1564 une célébration d'action de grâces, y conviant les Indiens Timucuan vivant aux alentours. 450 années plus tard, les habitants de Jacksonville et les Français célèbrent cet anniversaire. *Visit Jacksonville* a ouvert le *France-Florida cultural office*, un lieu de rencontre et de discussion pour tout ce qui touche à la culture, au commerce et aux voyages concernant la France. Ce centre, le premier de ce type en Floride, a été inauguré solennellement par Paul Astleford, directeur de *Visit Jacksonville*, Ken Detzner, secrétaire de l'Etat de Floride, et Philippe Létrilliart, consul général de France à Miami. Un repas d'action de grâces a également eu lieu au restaurant français Orsay, et le maire Alvin Brown a organisé une réception et une conférence de la *Jacksonville Historical Society* au City Hall.

Ces deux commémorations de 2012 et 2014 ont permis de renforcer les relations entre la Floride et la France, et de poser les bases d'échanges croissants à l'avenir.



French Navy sailing vessel, the *Etoile*, sails into Jacksonville for the 450th anniversary commemorations in 2012.
(Image courtesy of the City of Jacksonville)

Le navire français *L'Etoile* devant Jacksonville à l'occasion du 450^e anniversaire de l'arrivée des Français, en 2012.
(avec l'aimable autorisation de la ville de Jacksonville)



Additional Resources — Informations complémentaires

Alliance Française
alliance-us.org

Amelia Island's Eight Flags
amelianow.com/amelia-island

Audubon House and Tropical Gardens
audubonhouse.com

Consulate of France in Miami
consulfrance-miami.org

Citrus Hall of Fame (Odette Phillippe)
floridacitrushalloffame.com

City of Jacksonville – Commemorate 450 Activity
coj.net/commemorate450

Exploring Florida
fcit.usf.edu

Florida Historical Markers Program
flheritage.com/preservation/markers

Florida Department of State's Division of Historical Resources
flheritage.com

Florida Memory:
Online Resource of the State Archives of Florida
floridamemory.com

Fort Crevecoeur, Port St. Joe
exploresouthernhistory.com

French American Business Council of Orlando
fabco.us

French American Business Council of West Florida
framco.org

French American Chamber of Commerce of Florida
faccmiami.com

Grady Market – Apalachicola
gradymarket.com

Information on Le Chevalier Nicholas de Grammont
and Other Notorious Pirates
thepiratemuseum.com

Library of Congress Collection: France in America
loc.gov/teachers/classroommaterials/connections/france-america

Louisiana State University Library Special Collection
lib.lsu.edu

Marquis de Tallyrand's Road – North Jacksonville
northshorejax.com

National Park Archeology Program
nps.gov/archeology

Florida's French Heritage Bibliography
info.florida.gov/library/bibliographies/french_heritage.cfm

St. Augustine Historical Society
staugustinehistoricalsociety.org

The "Consulate" at Apalachicola's Historic Grady Market
consulatesuites.com

The French Heritage Society
frenchheritagesociety.org

The Parris Island Museum
parrislandmuseum.com

U.S. House of Representatives –
History (Marquis de La Fayette)
history.house.gov

Winthrop-King Institute for Contemporary French
and Francophone Studies
fsu.edu

Visitor Resources

Apalachicola Chamber of Commerce
apalachicolabay.org

Hendry County Visitor Information
visithendrycounty.com

Jacksonville Visitor Information
visitjacksonville.com

Miami Beach Visitor Information
visitmiamibeach.com

Pensacola Visitor Information
visitpensacola.com

Santa Rosa Beach/ South Walton Visitor Information
visitsouthwalton.com

St. Augustine Visitor Information
floridashistoriccoast.com

Tallahassee Visitor Information
visittallahassee.com

VISIT FLORIDA®
visitflorida.com

Viva Florida
vivaflorida.org



Consulate General of France in Miami

For more than 25 years, the Consulate General of France in Miami has assisted French communities in Florida, Puerto Rico, the Bahamas, the Cayman Islands, the Turks and Caicos Islands and the United States Virgin Islands.

The most important role of the Consulate is an administrative one, with the Consular Affairs Office (also called Chancery). This branch helps French nationals meet requirements imposed by French laws, such as civil status certificates, IDs, travel documents, administrative procedures concerning French citizenship, voting rights in France, etc. A consular assistance service is also provided to French people facing difficulties. The Visas Section delivers visas to the non-French citizens planning on travelling to France.

The Cultural Services Department promotes French and francophone art, education and literature alongside the academic and cultural institutions of its districts, while initiating cultural exchanges between the most promising and gifted artists, authors, students and thinkers on both sides of the Atlantic. The office also sponsors cultural and educational events to promote a contemporary and dynamic approach to French culture.

The Consulate, through its Public Affairs Department, works to keep Floridians informed about French news and events involving the local French community, with e-Toile, a monthly e-newsletter and magazine. To subscribe to e-Toile and learn about local French news, social gatherings, and cultural happenings in Florida and beyond, send a message to info1@consulfrance-miami.org.

For more information and current news, visit the website at: consulfrance-miami.org.

Consulat général de France à Miami

Depuis plus de 25 ans, le Consulat général de France à Miami est au service des communautés françaises de Floride, de Porto-Rico, des Bahamas, des îles Caïmans, des îles Turques-et-Caïques et des îles Vierges.

La principale fonction du consulat est administrative, avec sa chancellerie consulaire. Ce service aide les ressortissants français dans leurs démarches administratives (état civil, passeports, documents de voyage, procédures concernant la citoyenneté française, le droit de vote en France...). Une assistance consulaire est également offerte aux Français en difficulté. Le service des visas traite les demandes des citoyens étrangers souhaitant se rendre en France.

Le service culturel promeut l'éducation, la littérature et les arts français et francophones, en collaboration avec les institutions culturelles et éducatives de la région. Il encourage les échanges culturels entre les artistes, les auteurs, les étudiants et les intellectuels les plus doués ou prometteurs de chaque côté de l'Atlantique. Le service parraine également des événements culturels et éducatifs afin de promouvoir une vision dynamique et contemporaine de la culture française.

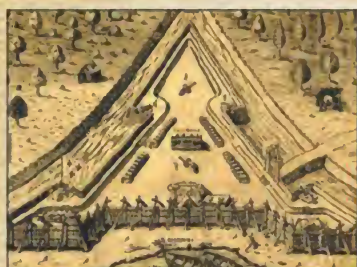
Le Consulat, via son département des affaires politiques et de communication, maintient les habitants de Floride informés de l'actualité et des événements concernant la communauté française locale, avec la newsletter mensuelle et l'e-magazine e-Toile. Pour s'abonner et être informé de l'actualité des Français en Floride ainsi que des événements culturels, envoyez un mail à info1@consulfrance-miami.org.

Pour plus d'informations, visitez le site internet consulfrance-miami.org.



Florida French Heritage Trail

Florida Department of State
Division of Historical Resources
500 South Bronough Street
Tallahassee, Florida 32399-0250
800.847.7278
flheritage.com



ISBN 978-1889030234

\$0.00

90000 >



9 781889 030234